Language: français (French)

Book: Romans

Romans

Chapter 1

¹ Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être Apôtre, mis à part pour l'Évangile de Dieu, ² C'est cet évangile qu'il a promis dans le passé annoncé par ses prophètes dans les saintes écritures. ³ C'est au sujet de son Fils, lequel est né des descendants de David selon la chair. ⁴ Il a été déclaré Fils de Dieu par la puissance de l'Esprit de sainteté, par la résurrection des morts, Jésus Christ notre Seigneur. ⁵ Au travers de lui, nous avons reçu la grâce et l'apostolat pour l'obéissance de la foi parmi toutes les nations de la terre, à cause de son nom. ⁶ Parmi ces nations, vous aussi avez été appelé pour appartenir à Jésus Christ. ⁷ À tous ceux qui sont à Rome, bien aimés de Dieu, et qui sont appelés à être des saints. Que la grâce soit avec et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ. ⁸ Premièrement, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous, parce que votre foi est proclamée dans le monde entier. ⁹ Car Dieu est mon témoin, celui que je sers dans mon esprit dans l'Évangile de son fils, et faisant continuellement mention de vous. ¹⁰ Je demande toujours dans mes prières d'avoir par tous les moyens que je réussisse à aller vers vous par la volonté de Dieu. ¹¹ Car je désire vous voir, pour vous transmettre quelque don spirituel, afin de vous affermir. ¹² C'est à dire que nous soyons mutuellement encouragé au travers de la foi des uns et des autres; la mienne et la vôtre. ¹³ Maintenant, je ne veux pas que vous ignoriez frère, que j'ai voulu vous visiter plusieurs fois, mais j'ai été empêché jusqu'à maintenant. Je le voulais afin que je puisse avoir certains fruits parmi vous comme c'était le cas parmi le reste des païens. ¹⁴ J'ai une dette envers les Grecs et les étrangers, et aussi envers les sages et les insensés. ¹⁵ Ainsi, en ce qui me concerne, je suis prêt à vous annoncer l'Évangile, vous aussi qui êtes à Rome. ¹⁶ Car je n'ai pas honte de l'évangile. Car c'est la puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, premièrement les Juifs, puis les Grecs. ¹⁷ Car c'est en lui que la justice de Dieu est révélée de foi en foi selon qu'il est écrit: «Le juste vivra par la foi.» ¹⁸ Car la colère de Dieu est révélée du haut des cieux contre toute impiété et toute injustice des hommes qui par leur injustice retiennent la vérité. ¹⁹ Ceci parce que ce qui est connu de Dieu leur est visible. Car Dieu les a éclairés. ²⁰ Car depuis la création du monde, les choses invisibles de Dieu ont été clairement manifestées étant comprises par les choses créées, c'est à dire sa puissance éternelle, sa nature divine. C'est pourquoi ils sont inexcusables. ²¹ Parce que bien qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu, ni ne lui ont rendu grâces. Mais ils sont devenus insensés dans leurs pensées et leurs cœurs sans discernement se sont enténébrés. ²² Se disant être sages, ils sont devenus insensés. ²³ Ils ont remplacé la gloire du Dieu impérissable, par ce qui ressemble à l'image d'un homme périssable, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles. ²⁴ C'est pourquoi, Dieu les abandonna aux convoitises de leurs cœurs pour l'impureté; afin que leur corps soient déshonorés entre eux. ²⁵ Ce sont eux qui changent la vérité de Dieu en mensonge, et eux qui adorent la créature au lieu du créateur qui est loué éternellement. Amen! ²⁶ A cause de cela Dieu les livra à des passions déshonorantes, car leurs femmes ont changé leurs relations naturelles pour celles qui sont contre nature. ²⁷ Pareillement, les hommes ont abandonné leurs relations naturelles avec les femmes pour brûler de passion les uns pour les autres. Les hommes faisaient avec des hommes ce qui est inapproprié, revenant en eux la punition que mérite leur perversion. ²⁸ Étant donné qu'ils n'approuvèrent pas d'avoir Dieu dans leur pensée, Il les livra à leur pensée dépravée pour faire ce qu'ils ne devraient pas. ²⁹ Ils ont été remplis de toute injustice, de méchanceté, de convoitise et de malice. Ils sont pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de tromperie et de mauvaises intentions. ³⁰ Ils sont rapporteurs, médisants, impies. Ils sont violents, arrogants et hautains. Ils sont ingénieux au mal, et ils sont désobéissants à leurs parents. ³¹ Ils sont sans intelligence, ils ne sont pas dignes de confiance, sans affections naturelles et sans pitié. ³² Ils comprennent les regulations de Dieu, que ceux qui font de telles pratiques méritent la mort. Mais, seulement ils font ces choses, mais ils approuvent aussi ceux qui les commettent.

Romans 1:1

Paul

Votre langue peut avoir un moyen particulier de présenter l'auteur d'une lettre. Vous pourriez aussi avoir besoin de raconter dans ce même verset qui sont les gens à qui Paul a écrit la lettre (Romains 1: 7). AT: «Je, Paul, a écrit cette lettre »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

appelé à être un apôtre et mis à part pour l'évangile de Dieu

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Dieu m'a appelé pour être un apôtre et m'a choisi pour dire les gens au sujet de l'évangile »(voir: actif ou passif)

appelé

Cela signifie que Dieu a nommé ou choisi des personnes pour être ses enfants, pour être ses serviteurs et proclamateurs de son message de salut par Jésus.

ce qu'il a promis d'avance par ses prophètes dans les saintes écritures

Dieu a promis à son peuple qu'il établirait son royaume. Il a dit aux prophètes d'écrire ces promesses dans les Écritures.

concernant son fils

Cela fait référence à «l'évangile de Dieu», la bonne nouvelle que Dieu a promis d'envoyer son Fils dans le monde.

Fils

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

qui était un descendant de David selon la chair

Ici, le mot «chair» fait référence au corps physique. AT: «qui est escortant de David selon la nature physique» ou «qui est né dans la famille de David» (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

Romans 1:4

Déclaration de connexion:

Paul parle ici de son obligation de prêcher.

il a été déclaré avec le pouvoir d'être le Fils de Dieu

Le mot «il» fait référence à Jésus-Christ. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: " Dieu l'a déclaré pouvoir d'être le Fils de Dieu" (Voir: Actif ou Passif)

par la résurrection des morts

"En le soulevant parmi les personnes qui sont mortes." Cette expression parle de tous les morts ensemble dans le monde souterrain et revivant, on parle de résurrection parmi eux.

Esprit de sainteté

Cela fait référence au Saint-Esprit.

nous avons reçu la grâce et l'apostolat

Dieu a donné à Paul le don d'être un apôtre. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu m'a fait être un apôtre. Ceci est un privilège spécial "(voir: actif ou passif)

nous

Ici, le mot «nous» fait référence à Paul et aux apôtres qui ont suivi Jésus, mais exclut les croyants de l'église de Rome. (Voir: «Nous» exclusifs et inclusifs)

pour l'obéissance de la foi parmi toutes les nations, pour son nom

Paul utilise le mot «nom» comme métonymie pour désigner Jésus. AT: «pour apprendre à toutes les nations à obéir à cause de leur foi en lui »(voir: métonymie)

Romans 1:7

Cette lettre est à tous ceux qui sont à Rome, les bien-aimés de Dieu, qui sont appelés à être des personnes saintes

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Je vous écris à Rome à tous ceux que Dieu aime et a choisi de devenir son peuple» (Voir: Actif ou Passif)

Que la grâce soit pour toi et paix

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Que Dieu vous accorde la grâce et la paix" ou "Que Dieu bénisse vous et vous donne la paix intérieure »(voir: actif ou passif)

Dieu notre père

Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Romans 1:8

le monde entier

le monde que Paul et ses lecteurs connaissaient et pouvaient voyager, qui était l'empire romain

Car Dieu est mon témoin

Paul souligne qu'il prie sincèrement pour eux et que Dieu l'a vu prier. Le mot "For" est souvent laissé non traduit.

dans mon esprit

L'esprit d'une personne est la partie de lui qui peut connaître Dieu et croire en lui.

l'évangile de son fils

La bonne nouvelle (évangile) de la Bible est que le Fils de Dieu s'est donné comme le Sauveur du monde.

Fils

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu.
(Voir: Traduire Fils et Père)

Je fais mention de toi

"Je parle à Dieu de toi" 27 Romains 1: 8-10
traductionNotes

Je demande toujours dans mes prières... que je puisse enfin réussir... à venir à toi

«Chaque fois que je prie, je demande à Dieu que...
je puisse réussir... à venir te rendre visite»

n'importe comment

"De quelque manière que Dieu le permette"

enfin

"Éventuellement" ou "enfin"

par la volonté de Dieu

"Parce que Dieu le désire"

Romans 1:11

Déclaration de connexion:

Paul continue ses déclarations d'ouverture à la population à Rome en déclarant son désir de les voir dans la personne.

Car je désire te voir

"Parce que je veux vraiment te voir"

un don spirituel pour vous renforcer

Paul veut renforcer spirituellement les chrétiens romains. AT: «un cadeau qui vous aidera à grandir spirituellement "(voir: Connaissance supposée et information implicite)

C'est-à-dire que je souhaite être mutuellement encouragé entre vous, à travers la foi de l'autre, mien

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: «Je veux dire que je veux que nous nous encourageions mutuellement partager nos expériences de foi en Jésus "(voir: actif ou passif)

Romans 1:13

Je ne veux pas que tu sois mal informé

Paul insiste sur le fait qu'il voulait qu'ils aient cette information. Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive. AT: "Je veux que vous sachiez" (Voir: Double Négatifs)

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

mais j'ai été empêché jusqu'à présent

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: «quelque chose m'a toujours empêché» (voir: Actif ou Passif)

pour avoir une récolte parmi vous

Le mot «moisson» est une métaphore qui représente des personnes à Rome que Paul veut croire gospel. AT: «que plus de gens parmi vous fassent confiance à Jésus» (Voir: Métaphore)

le reste des gentils

les Gentils dans les autres régions où il était allé 31 Romains 1: 13-15 traductionNotes

Je suis débiteur à la fois

En utilisant la métaphore «débiteur», Paul parle de son devoir de servir Dieu comme s'il devait une dette financière à Dieu. dette. AT: "Je dois apporter l'évangile à" (Voir: Métaphore)

Romans 1:16

Je n'ai pas honte de l'évangile

Vous pouvez traduire ceci sous une forme positive.
AT: "Je fais totalement confiance à l'évangile" (voir: litotes)

c'est le pouvoir de Dieu pour le salut de tous ceux qui croient

Ici, «croit» signifie que l'on fait confiance au Christ.
AT: «c'est par l'évangile que Dieu puissamment sauve ceux qui font confiance au Christ »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

pour le juif d'abord et pour le grec

«Pour les juifs et aussi pour les grecs»

premier

Ici, «premier» signifie venir avant tous les autres par ordre de temps.

Car dedans

Ici, «cela» fait référence à l'évangile. Paul explique pourquoi il fait totalement confiance à l'évangile.

La justice de Dieu se révèle de foi en foi Paul parle du message de l'évangile comme si c'était un objet que Dieu pouvait physiquement montrer aux gens.

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: «Dieu nous a dit que c'est par la foi depuis le début pour mettre fin à ce que les gens deviennent justes »(Voir: Actif ou Passif) 33 Romains 1: 16-17 traductionNotes

comme il a été écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "comme quelqu'un l'a écrit dans les Écritures" (Voir: Active ou passif)

Les justes vivront par la foi

Ici, «juste» se réfère à ceux qui ont confiance en Dieu. AT: «Ce sont les gens qui croient en Dieu qu'il considère avec lui, et ils vivront pour toujours »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 1:18

Déclaration de connexion:

Paul révèle la grande colère de Dieu contre l'homme pécheur.

Car la colère de Dieu est révélée

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "Car Dieu montre à quel point il est en colère"
(voir: Actif ou Passif)

Pour

Paul utilise le mot «pour» pour montrer qu'il est sur le point de dire pourquoi les gens savent que ce qu'il a dit dans Romains 1:17 est vrai.

la colère de Dieu se révèle du ciel contre toute impiété et toute injustice des gens

Les mots «impiété» et «injustice» sont des noms abstraits qui peuvent être exprimés en utilisant adjectifs «impies», qui décrit les personnes et «injustes», qui décrit leurs actions. Ces noms sont des métonymes pour les personnes avec lesquelles Dieu est en colère. Vous pouvez traduire ceci en actif forme. AT: «Dieu révèle du ciel à quel point il est fâché avec les gens parce qu'ils sont impies et font actes injustes »(voir: noms abstraits et)

retenir la vérité

Ici, la «vérité» se réfère à une information vraie sur Dieu. AT: «cache la vraie information sur Dieu»
(voir: Connaissances supposées et informations implicites) 35 Romains 1: 18-19 traductionNotes

ce qui est connu de Dieu leur est visible

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: «Ils peuvent connaître Dieu à cause de ce qu'ils peuvent voir clairement »(voir: actif ou passif)

Car Dieu les a éclairés

Ici «éclairé» signifie que Dieu leur a montré la vérité à son sujet. AT: «Parce que Dieu a a montré à tout le monde à quoi il ressemble »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 1:20

Pour ses qualités invisibles... ont été clairement vues

Paul parle des gens qui comprennent les qualités invisibles de Dieu comme si les gens avaient vu ces qualités. Cela peut être traduit sous forme active.
AT: «Les gens ont clairement compris l'invisible de Dieu qualités, à savoir son pouvoir éternel et sa nature divine »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

nature divine

«Toutes les qualités et caractéristiques de Dieu» ou «les choses concernant Dieu qui le rendent Dieu»

monde

Cela se réfère aux cieux et à la terre, ainsi qu'à tout ce qui s'y trouve.

dans les choses qui ont été faites

Cela peut être traduit sous forme active. AT: "à cause des choses que Dieu a faites" ou "parce que les gens ont vu les choses que Dieu a faites »(voir: actif ou passif)

ils sont sans excuse

"Ces gens ne peuvent jamais dire qu'ils ne savaient pas" 37 Romains 1: 20-21 TraductionNotes

est devenu stupide dans leurs pensées

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "commencé à penser des choses stupides"
(voir: active ou passive)

leurs cœurs insensés étaient obscurcis

Ici, l'obscurité est une métaphore qui représente le manque de compréhension des gens. Ici, les «cœurs» sont un métonyme pour l'esprit ou l'être intérieur d'une personne. AT: «ils sont devenus incapables de comprendre ce que Dieu voulait qu'ils sachent »(Voir: Métaphore et métonymie)

Romans 1:22

Ils ont prétendu être sage, mais ils sont devenus stupides

"Pendant qu'ils prétendaient qu'ils étaient sages, ils sont devenus stupides"

Ils... ils

les gens dans Romains 1:18

échangé la gloire du Dieu impérissable

"A échangé la vérité que Dieu est glorieux et ne mourra jamais" ou "a cessé de croire que Dieu est glorieux et ne mourra jamais "

pour la ressemblance d'une image de

"Au lieu de cela, a choisi d'adorer les idoles qui ressemblaient"

homme périssable

"Un être humain qui mourra"

"Un être humain qui mourra" des oiseaux, des bêtes à quatre pattes et des choses rampantes

"Ou qui ressemblait à des oiseaux, des bêtes à quatre pattes ou des choses rampantes" 39 Romains 1: 22-23 traductionNotes

Romans 1:24

Donc

"Parce que ce que je viens de dire est vrai"

Dieu les a donnés à

"Dieu leur a permis de se livrer à"

eux... leurs... eux... ils

l'humanité de Romains 1:18

les convoitises de leurs cœurs pour la saleté

Ici, «les convoitises de leurs cœurs» sont une synecdoche qui représente les mauvaises choses qu'ils ont voulu faire. À: "Les choses moralement impures qu'ils désiraient beaucoup" (Voir: Synecdoche)

pour que leurs corps soient déshonorés entre eux

C'est un euphémisme qui signifie qu'ils ont commis des actes sexuels immoraux. Vous pouvez traduire cela dans une forme active. AT: "et ils ont commis des actes sexuellement immoraux et dégradants" (Voir: Euphemism and Actif ou Passif)

qui a adoré et servi la création

Ici, la «création» fait référence à ce que Dieu a créé. AT: "Ils ont adoré les choses que Dieu a créées" (voir: Connaissances supposées et informations implicites) 41 Romains 1: 24-25 traductionNotes

au lieu de

"plutôt que"

Romans 1:26

À cause de ce

"À cause de l'idolâtrie et du péché sexuel"

Dieu les a donnés à

"Dieu leur a permis de se livrer à"

passions déshonorantes

«Désirs sexuels honteux»

pour leurs femmes

"Parce que leurs femmes"

échangé des relations naturelles pour ceux qui n'étaient pas naturels

L'idée de relations «contre nature» est un euphémisme pour une sexualité immorale. AT: "a commencé pratiquer la sexualité d'une manière que Dieu n'a pas conçue" (Voir: Euphémisme)

les hommes ont également quitté leurs relations naturelles avec les femmes

Ici, «relations naturelles» est un euphémisme pour les relations sexuelles. AT: «beaucoup d'hommes ont cessé d'avoir désir sexuel naturel pour les femmes» (Voir: Euphémisme) 43 Romains 1: 26-27 traductionNotes

brûlé dans leur désir l'un pour l'autre

«Expérimenté un fort désir sexuel pour les autres hommes»

actes commis sans vergogne

«Actes commis pour lesquels ils auraient dû avoir honte, mais ils n'avaient pas honte»

les hommes et ont reçu en eux-mêmes la peine qu'ils méritaient pour leur erreur

"Les hommes, et Dieu les a punis justement pour l'erreur qu'ils ont commise"

Erreur

mal moral, pas une erreur sur les faits

Romans 1:28

Parce qu'ils n'approuvaient pas d'avoir Dieu dans leur conscience

"Ils ne pensaient pas qu'il était nécessaire de connaître Dieu"

ils... leurs... eux

Ces mots se réfèrent à «l'humanité» de Romains 1:18 .

il les a livrés à un esprit dépravé

Ici, «un esprit dépravé» signifie un esprit qui ne pense qu'aux choses immorales. AT: "Dieu a permis leurs esprits, qu'ils avaient remplis de pensées sans valeur et immorales, pour contrôler complètement eux" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

pas bon

"Honteux" ou "pécheur"

Romans 1:29

Ils ont été remplis de

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Ils ont en eux un fort désir de" ou "Ils désire ardemment faire des actes de" (voir: actif ou passif)

Ils sont pleins d'envie, de meurtre, de discorde, de tromperie et de mauvaises intentions

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Beaucoup envie constamment les autres... Beaucoup désirer constamment tuer des gens... provoquer des querelles et des querelles entre les gens... tromper d'autres... pour parler avec haine des autres» (Voir: Actif ou Passif)

calomnieurs

Un calomniateur dit des choses fausses sur une autre personne afin de nuire à la réputation de cette personne.

inventer des façons de faire le mal

«Penser à de nouvelles façons de faire du mal aux autres» 46 traductionNotes Romains 1: 29-31

Romans 1:32

Ils comprennent les règlements de Dieu

"Ils savent comment Dieu veut qu'ils vivent"

que ceux qui pratiquent de telles choses

Ici, «pratique» se réfère à faire continuellement ou habituellement des choses qui sont mauvaises. AT: "et que ceux qui continuent à faire de mauvaises choses »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

méritent la mort

"mérite de mourir"

ces choses

"Ce genre de choses mauvaises"

qui les fait

Ici, le verbe «faire» se réfère à continuer à faire des choses qui sont mauvaises. AT: "qui continue à faire le mal choses »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Chapter 2

¹ Ainsi, tu es sans excuse, homme, toi qui juges les autres, en faisant ceci, tu te condamnes toi même. Car toi qui juges, tu fais les mêmes choses. ² Mais nous savons que le jugement de Dieu est ainsi, selon la vérité contre ceux qui agissent de cette manière. ³ Mais à ce propos, tu condamnes ceux qui pratiquent de telles choses, et pourtant tu fais de même, penses-tu échapper au jugement de Dieu? ⁴ Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, sa punition retardée, et sa patience, ne reconnaissant pas que sa bonté te pousse à la repentance? ⁵ Mais c'est par ton impénitence et l'endurcissement de ton cœur que tu t'amasses la colère pour le jour de la colère du jugement de Dieu. C'est-à-dire, le jour de la révélation du jugement de justice de Dieu. ⁶ Lui qui rendra à chacun selon ses oeuvres, ⁷ à ceux qui par rapport à la consistance des bonnes actions ont cherché la gloire, l'honneur et l'incorruptibilité, il donnera la vie éternelle. ⁸ Mais ceux qui sont égoïstes, et qui désobéissent à la vérité, qui agissent dans l'iniquité, la colère, l'angoisse ⁹ Dieu apportera la tribulation et la desolation sur chaque âme qui aura pratiqué le mal, au Juif en premier lieu et ensuite au Grec. ¹⁰ Mais que la paix, l'honneur et la louange soient sur celui qui pratique le bien, premièrement le Juif, et aussi sur le Grec. ¹¹ Car il n'ya pas de partialité avec Dieu. ¹² Aussi, ceux qui pécheront sans la loi périront sans la loi et ceux qui pécheront selon la loi périront par elle. ¹³ Car ce n'est pas ceux qui écoutent la loi qui sont agréables à Dieu, mais ceux qui la mettent en pratique seront justifiés. ¹⁴ Car lorsque les païens qui n'ont pas la loi, agissent naturellement selon les choses de la loi, ils sont la loi pour eux-mêmes, malgré le fait qu'ils n'ont pas la loi. ¹⁵ Par cela, ils montrent que les actions requises par la loi sont écrites dans leur cœur. Leur conscience aussi leur rend témoignage, et leurs propres pensées soit les accusent, soit les justifient envers eux-mêmes ¹⁶ et aussi envers Dieu. Cela arrivera le jour où Dieu jugera les secrets des hommes par le biais de mon Évangile, à travers Jésus-Christ. ¹⁷ Suppose que tu es Juif, demeurant dans la loi, te rejoignant vivement en Dieu, ¹⁸ connaissant sa volonté, et essayant les choses qui diffèrent de cela, ayant été instruit par la loi. ¹⁹ Et suppose que tu es confiant que toi-même es le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, ²⁰ l'instructeur des insensés, le maître des enfants, et que tu as dans la loi une forme de connaissance et de la vérité. ²¹ Toi donc, qui enseignes les autres, pourquoi ne t'enseignes-tu pas toi-même? toi qui enseignes aux autres de ne pas voler, ne voles-tu pas? ²² Toi qui enseignes aux autres de ne pas commettre l'adultère, n'en commets-tu pas? Toi qui détestes les idoles, ne voles-tu pas dans les temples? ²³ Toi qui te rejoyis avec fierté dans la loi, ne déshonores-tu pas Dieu en transgressant la même loi? ²⁴ Car le nom de Dieu est deshonoré parmi les païens à cause de toi, juste comme il a été écrit. ²⁵ La circoncision en effet est avantageuse pour toi si tu obéis à la loi, par contre, si tu violes la loi, ta circoncision devient incirconcision. ²⁶ Si donc l'incirconcis observe la loi, son incirconcision ne vaut-elle pas une circoncision? ²⁷ Et celui qui est incirconcis de nature ne va-t-il pas te juger s'il accomplit la loi? C'est parce que vous avez les écritures et la circoncision, mais vous êtes des violateurs de la loi. ²⁸ En effet, un vrai Juif ne l'est pas seulement de l'extérieur, ni la circoncision celle qui est simplement extérieure, de la chair. ²⁹ Mais est Juif celui qui l'est intérieurement et la circoncision est celle du cœur, dans l'esprit et non dans la lettre. La louange d'un tel homme vient non des hommes, mais de Dieu.

Romans 2:1

Déclaration de connexion:

Paul a affirmé que tous les hommes sont des pécheurs et continue de leur rappeler que tous les gens sont méchants.

Donc vous êtes sans excuse

Le mot «donc» marque une nouvelle section de la lettre. Il fait également une déclaration finale basée sur ce que Paul a dit dans Romains 1: 1-32 . AT: «Puisque Dieu punira ceux qui pèchent continuellement, il le fera certainement pas excuser vos péchés »(Voir: Connaissances présumées et informations implicites)

tu es

Paul écrit ici comme s'il s'adressait à un juif qui se dispute avec lui. Paul est faire cela pour apprendre à son auditoire que Dieu punira tous ceux qui pèchent continuellement, qu'ils soient juifs ou non. ou gentil. (Voir: Apostrophe)

toi

Ici, le pronom «vous» est singulier. (Voir: formes de vous)

vous personne, vous qui jugez

Paul utilise le mot «personne» ici pour réprimander quiconque pourrait penser qu'il peut agir comme Dieu et juger autres. AT: "Vous n'êtes qu'un être humain, mais vous jugez les autres et dites qu'ils

méritent la punition de Dieu" (Voir: Connaissance supposée et information implicite) 52 traductionNotes Romains 2: 1-2

pour ce que vous jugez dans un autre, vous condamnez en vous-même
"Mais vous ne faites que vous juger parce que vous faites les mêmes actes méchants qu'ils le font"

Mais on sait
Ici, le pronom «nous» peut inclure des croyants chrétiens et aussi des juifs qui ne sont pas chrétiens. (Voir: Inclusive "Nous")

Le jugement de Dieu est selon la vérité quand il tombe sur ceux
Ici, Paul parle de «jugement de Dieu» comme s'il était vivant et pouvait «tomber» sur les gens. AT: «Dieu veut juger ces personnes vraiment et équitablement »(voir: personnification)

ceux qui pratiquent de telles choses
"Les gens qui font ces mauvaises actions"

Romans 2:3

Mais considérez ceci
"Alors considérez ceci" ou "Par conséquent, considérez ceci"

considère ceci
"Pense à ce que je vais te dire"

la personne
Utilisez le mot général pour un être humain «qui que vous soyez»

vous qui jugez ceux qui pratiquent de telles choses bien que vous fassiez les mêmes choses
"Vous qui dites que quelqu'un mérite la punition de Dieu pendant que vous faites les mêmes mauvaises actions"

Voulez-vous échapper au jugement de Dieu?
Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Vous pouvez également traduire cette question comme une forte déclaration négative. AT: "Vous n'échapperez certainement pas au jugement de Dieu!" (Voir: Rhétorique Question) 54 traductionNotes Romains 2: 3-4

Ou pensez-vous si peu des richesses de sa bonté, de sa punition retardée et de sa patience ... Repentance?
Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Vous pouvez aussi traduire ceci comme une déclaration forte AT: «Vous ne devriez pas agir comme si peu importe que Dieu soit bon et qu'il attend patiemment longtemps avant de punir les gens, pour que sa bonté les amène à repentir! »(Voir: question rhétorique)

pense si peu aux richesses... patience
«Considère les richesses... la patience sans importance» ou «considère... pas bien» Ne savez-vous pas que sa bonté est destinée à vous conduire à la repentance? Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Vous pouvez également traduire cela comme un déclaration forte AT: "Vous devez savoir que Dieu vous montre qu'il est bon pour que vous puissiez vous repentir!" (Voir: question rhétorique)

Romans 2:5

Déclaration de connexion:
Paul continue de rappeler aux gens que tout le monde est méchant.

Mais c'est à la mesure de votre dureté et de votre cœur impénitent
Paul utilise une métaphore pour comparer une personne qui refuse d'obéir à Dieu à quelque chose de dur, comme une pierre. Il utilise également le métonyme «cœur» pour représenter l'esprit ou l'être intérieur de la personne. AT: "C'est parce que vous refusez d'écouter et de vous repentir »(Voir: Métaphore et métonymie)

dureté et coeur non repentant
Ceci est un doublet que vous pouvez combiner comme «cœur non repentant». (Voir: Doublet)

vous vous rangez pour vous-même
La phrase «stocker» implique une métaphore qui désigne généralement une personne rassemblant ses trésors et les mettre dans un endroit sûr. Paul dit, au lieu de trésors, que la personne rassemble Dieu Châtiment. Plus ils vont sans se repentir, plus la peine est sévère. AT: "tu es aggraver votre peine »(Voir: Métaphore)

le jour de la colère... le jour de la révélation du juste jugement de Dieu
Ces deux phrases se réfèrent au même jour. AT: «quand Dieu montre à tout le monde qu'il est fâché et qu'il juge toutes les personnes équitablement »(voir: Doublet) 56 traductionNotes Romains 2: 5-7

rembourser
«Donner une juste récompense ou une punition»

à chaque personne selon ses actions
«Chaque personne en fonction de ce que cette personne a fait»

avoir cherché
Cela signifie qu'ils agissent d'une manière qui mènera à une décision positive de Dieu le jour du

jugement.
louange, honneur et incorruptibilité Ils veulent que Dieu les loue et les honore, et ils veulent ne jamais mourir.

incorruptibilité

Cela fait référence à la dégradation physique, pas morale.

Romans 2:8

Déclaration de connexion:

Bien que cette section parle à la personne non religieuse, Paul la résume en indiquant les deux les non-juifs et les juifs sont méchants devant Dieu.

recherche de soi

"Égoïste" ou "seulement concerné par ce qui les rend heureux"

désobéir à la vérité mais obéir à l'injustice

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. Le second intensifie le premier. (Voir: Parallélisme)

la colère et la colère féroce viendront

Les mots «colère» et «colère féroce» signifient essentiellement la même chose et soulignent la colère de Dieu. AT: "Dieu montrera sa terrible colère" (Voir: Doublet)

colère

Ici, le mot «colère» est un métonyme qui fait référence à la sévère punition infligée par Dieu aux méchants. (Voir: La métonymie) 58 traductionNotes Romains 2: 8-9

tribulation et détresse sur

Les mots «tribulation» et «détresse» signifient essentiellement la même chose ici et soulignent à quel point La punition de Dieu sera. AT: «Des punitions terribles vont arriver» (Voir: Doublet)

sur chaque âme humaine

Ici, Paul utilise le mot «âme» comme synecdoche qui désigne la personne entière. AT: "sur chaque personne »(Voir: Synecdoche)

a pratiqué le mal

"A continuellement fait des choses mauvaises"

au juif d'abord, et aussi au grec

"Dieu jugera d'abord le peuple juif, puis ceux qui ne sont pas juifs"

premier

Les significations possibles sont 1) «premier en ordre de temps» ou 2) «plus certainement»

Romans 2:10

Mais la louange, l'honneur et la paix viendront

"Mais Dieu donnera la louange, l'honneur et la paix"

pratique bien

"Fait continuellement ce qui est bon"

au juif d'abord, et aussi au grec

"Dieu récompensera d'abord le peuple juif, puis ceux qui ne sont pas juifs"

premier

Vous devriez traduire ceci comme vous l'avez fait dans Romains 2: 9 .

Car il n'y a pas de favoritisme avec Dieu

Vous pouvez traduire ceci sous une forme positive. AT: "Car Dieu traite tous les gens de la même manière" (Voir: Litotes)

Pour autant qu'ils ont péché

"Pour ceux qui ont péché" 60 traductionNotes Romains 2: 10-12

sans la loi périra aussi sans la loi

Paul répète «sans la loi» pour souligner que cela n'a pas d'importance si les gens ne connaissent pas la loi de Moïse. S'ils pèchent, Dieu les jugera. AT: «sans connaître la loi de Moïse sera certainement meurent encore spirituellement »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

autant ont péché

«Tous ceux qui ont péché»

en ce qui concerne la loi sera jugé par la loi

Dieu jugera les pécheurs selon sa loi. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. A: "Et qui connaissent la loi de Moïse, Dieu les jugera selon cette loi" (voir: Assume Connaissance et information implicite et active ou passive)

Romans 2:13

Déclaration de connexion:

Paul continue de faire savoir au lecteur que l'obéissance parfaite à la loi de Dieu est nécessaire même pour ceux qui qui n'a jamais eu la loi de Dieu.

Pour

Les versets 14 et 15 interrompent l'argument principal de Paul pour donner au lecteur des informations supplémentaires. Si tu as une façon de marquer une interruption comme celle-ci dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici.

ce ne sont pas les auditeurs de la loi

Ici, «la loi» fait référence à la loi de Moïse. AT: "ce ne sont pas ceux qui entendent seulement la loi de Moïse" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

qui sont justes devant Dieu

"Que Dieu considère comme juste"

mais ce sont les faiseurs de la loi

"Mais ce sont ceux qui obéissent à la loi de Moïse"

qui sera justifié

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "que Dieu acceptera" (Voir: Actif ou Passif) 62 traductionNotes Romains 2: 13-14

Les gentils, qui n'ont pas la loi... sont une loi pour eux-mêmes

L'expression «loi pour eux-mêmes» est un idiom qui signifie que ces personnes obéissent naturellement aux lois de Dieu. AT: «Avoir déjà les lois de Dieu à l'intérieur» (Voir: Idiom)

ils n'ont pas la loi

Ici "la loi" se réfère à la loi de Moïse. "AT:" ils n'ont pas réellement les lois que Dieu a données à Moïse "(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 2:15

Par ceci ils montrent

"En obéissant naturellement à la loi qu'ils montrent"

que les actions requises par la loi sont écrites dans leurs cœurs

Ici, les «cœurs» sont des métonymies pour les pensées ou la personne intérieure de la personne. La phrase "écrit dans leur les cœurs »est une métaphore pour savoir quelque chose dans leur esprit. Vous pouvez traduire cela en un actif forme. AT: "que Dieu a écrit dans leurs cœurs ce que la loi exige d'eux" ou "qu'ils connaissent les actions que Dieu veut qu'ils fassent selon sa loi »(Voir: Métaphore et Actif ou passif)

en témoigne et leurs propres pensées les accusent ou les défendent

Ici «porte témoignage» fait référence à la connaissance qu'ils tirent de la loi que Dieu a écrite dans leur cœurs. AT: "leur dit s'ils désobéissent ou obéissent à la loi de Dieu" (voir: idiom)

le jour où Dieu jugera

Ceci termine la pensée de Paul à partir de Romains 2:13 . "Cela se produira quand Dieu juge"

Romans 2:17

Déclaration de connexion:

Ici commence la discussion de Paul que la loi que possèdent les Juifs les condamne effectivement parce qu'ils n'obéissent pas.

si vous vous appelez juif

"Puisque vous vous appelez un juif"

repose sur la loi

La phrase «repose sur la loi» représente la conviction qu'ils peuvent devenir justes en obéissant la loi. AT: «repose sur la loi de Moïse» (Voir: Métaphore)

connaître sa volonté

"Et connaître la volonté de Dieu"

parce que vous avez été instruit de la loi

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "parce que les gens vous ont appris ce qui est juste de la loi" ou «parce que vous avez appris de la loi» (voir: actif ou passif) 66 traductionNotes Romains 2: 17-20

que vous êtes vous-même un guide pour les aveugles, une lumière pour ceux qui sont dans les ténèbres

Ici «l'aveugle» et «ceux qui marchent dans l'obscurité» représentent des personnes qui ne comprennent pas le loi. AT: «parce que vous enseignez le droit, vous êtes vous-même comme un guide pour les aveugles et vous êtes comme une lumière pour les gens qui sont perdus dans l'obscurité »(voir: Parallélisme et métaphore)

un correcteur des insensés

"Vous corrigez ceux qui font le mal"

un professeur de petits enfants

Ici, Paul compare ceux qui ne connaissent rien à la loi aux très petits enfants. À: "Et vous enseignez ceux qui ne connaissent pas la loi" (voir: métaphore)

et que vous avez dans la loi la forme de la connaissance et de la vérité

La connaissance de la vérité qui est dans la loi vient de Dieu. AT: «parce que tu es sûr de comprendre la vérité que Dieu a donnée dans la loi »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Romans 2:21

Vous qui enseignez aux autres, ne vous enseignez pas vous-même?

Paul utilise une question pour gronder ses auditeurs. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration forte. À toi enseignez aux autres, mais vous ne vous apprenez pas vous-même! »ou« Vous enseignez aux autres, mais vous ne faites pas ce que vous faites enseigne! »(Voir: question rhétorique)

Vous qui prêchez contre le vol, volez-vous?

Paul utilise une question pour gronder ses auditeurs. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration forte. À toi Dites aux gens de ne pas voler, mais vous volez! »(Voir: Question rhétorique)

Vous qui dites qu'il ne faut pas commettre d'adultère, commettez-vous un adultère?

Paul utilise une question pour gronder ses auditeurs. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration forte. À toi Dites aux gens de ne pas commettre l'adultère, mais vous commettez l'adultère! »(Voir: Question rhétorique)

Vous qui détestez les idoles, est-ce que vous volez des temples?

Paul utilise une question pour gronder son auditeur. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration forte. À toi dis que tu détestes les idoles, mais que tu voles des temples! »(voir: question rhétorique)

voler les temples

Les significations possibles sont 1) «voler des objets dans les temples païens locaux pour vendre et réaliser un profit» ou 2) n'envoyez pas au temple de Jérusalem tout l'argent dû à Dieu. 68 traductionNotes Romains 2: 21-22

Romans 2:23

Vous qui vous vantez de la loi, déshonorez-vous Dieu en enfreignant la loi?

Paul utilise une question pour gronder son auditeur. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration forte. AT: «C'est méchant que vous prétendez être fier de la loi, alors que vous désobéissez en même temps et apportez la honte à Dieu! »(voir: question rhétorique)

le nom de Dieu est blasphémé parmi les païens

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «beaucoup de païens blasphèment le nom de Dieu» (voir: Actif ou Passif)

nom de Dieu

Le mot «nom» est un métonyme qui désigne la totalité de Dieu, pas seulement son nom. (Voir: La métonymie)

Romans 2:25

Déclaration de connexion:

Paul continue de montrer que Dieu, par sa loi, condamne même les Juifs qui ont la loi de Dieu.

Car la circoncision vous est en effet bénéfique

"Je dis tout cela parce que la circoncision vous profite"

si tu enfreins la loi

"Si vous n'obéissez pas aux commandements trouvés dans la loi"

votre circoncision devient incirconcision

"C'est comme si vous n'étiez plus circoncis"

la personne non circoncis

"La personne qui n'est pas circoncis"

respecte les exigences de la loi

«Obéit à ce que Dieu commande dans la loi» 72 traductionNotes Romains 2: 25-27

son incirconcision ne sera-t-elle pas considérée comme une circoncision? Et ne sera pas celui qui est naturellement incirconcis vous condamne... la loi?

Paul pose ici deux questions pour souligner que la circoncision n'est pas ce qui fait que l'on est juste avant Dieu. Vous pouvez traduire ces questions sous forme d'énoncés sous une forme active. AT: "Dieu considérera lui comme circoncis. Celui qui n'est pas physiquement circoncis vous condamnera... la loi. Question rhétorique et active ou passive)

Romans 2:28

extérieurement

Cela fait référence aux rituels juifs, tels que la circoncision, que les gens peuvent voir.

simplement dehors dans la chair

Cela fait référence au changement physique du corps d'un homme quand quelqu'un le circoncit.

la chair

Ceci est une synecdoche pour tout le corps. AT: "body" (Voir: Synecdoche)

il est un juif qui est un intérieur et la circoncision est celle du coeur

Ces deux phrases ont des significations similaires. La première phrase, "il est un juif qui est un intérieur" explique la deuxième phrase, «la circoncision est celle du cœur» (voir: parallélisme)

intérieurement

Cela fait référence aux valeurs et aux motivations de la personne que Dieu a transformée.

du coeur

Ici, «cœur» est un métonyme pour la personne intérieure. (Voir: métonymie) 74 traductionNotes Romains 2: 28-29

dans l'Esprit, pas dans la lettre

Ici, «lettre» est une synecdoche qui fait référence aux Écritures écrites. AT: «à travers le travail du Saint Esprit, pas parce que tu connais les Ecritures »(Voir: Synecdoche)

dans l'esprit

Cela fait référence à la partie interne et spirituelle d'une personne que «l'Esprit de Dieu» change.

Chapter 3

¹ Alors quel avantage a le Juif? Et quel est le bénéfice de la circoncision? ² De toute manière, il est grand. Tout d'abord, la révélation de Dieu a été confiée aux Juifs. ³ Eh quoi! Si certains Juifs n'ont pas cru. Leur incrédulité rendra t-elle la fidélité de Dieu invalide? ⁴ Pas du tout. Plutôt que Dieu soit trouvé vrai quoique tout homme est menteur. Comme il est écrit: «Que vous soyez trouvés juste dans vos paroles, et que vous triomphez lorsque vous venez en jugement.» ⁵ Mais si notre injustice montre la justice de Dieu, que pouvons-nous dire? Dieu n'est pas injuste quand il inflige sa colère, l'est-il? Je parle dans la logique des hommes. ⁶ Loin de là, alors comment Dieu jugerait-il le monde? ⁷ Mais si la vérité de Dieu, à travers mon mensonge lui apporte une abondante louange, pourquoi suis-je encore jugé comme un pécheur? ⁸ Pourquoi ne pas dire, comme nous sommes faussement reportés de dire et comme quelques uns affirment que nous disons: «Faisons le mal, afin qu'il en arrive le bien?» Le jugement qui leur est appliqué est juste. ⁹ Quoi alors? Devons-nous nous excuser? Pas du tout. Car nous avons déjà accusé ensemble les Juifs et les Grecs, d'avoir été sous le péché, ¹⁰ comme il est écrit: «Il n'y a pas de justes, pas même un seul. ¹¹ Il n'y a personne qui comprend. Il n'y a personne qui cherche Dieu. ¹² Ils ont tous tourné le dos, ils sont devenus tous inutiles. Il n'y a personne qui fait le bien, non, même pas un seul. ¹³ Leur gorge est un tombeau ouvert. Leur langue a trompé. Le venin du serpent est sous leurs lèvres. ¹⁴ Leurs bouches sont pleines de malédictions et d'amertume. ¹⁵ Leurs pieds sont prompts pour répandre le sang. ¹⁶ La destruction et la souffrance sont sur leurs chemins. ¹⁷ Ils n'ont pas connu le chemin de la paix. ¹⁸ Il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux.» ¹⁹ Maintenant, nous savons que, quoi que dit la loi, elle s'adresse à ceux qui sont sous la loi. Ceci est afin de taire toute bouche, et qu'ainsi le monde entier soit redevable devant Dieu. ²⁰ Ceci, parce qu'aucune chair ne sera justifié par les œuvres de la loi devant lui. Car c'est par la loi que vient la connaissance du péché. ²¹ Mais maintenant, sans la loi, la justice de Dieu s'est faite connaître. Elle a été témoinnée par la loi et les prophètes. ²² C'est la justice de Dieu au moyen de la foi en Jésus Christ pour tous ceux qui croiront. Car il n'y a pas de distinction. ²³ Car tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu. ²⁴ Ils sont gratuitement justifiés par sa grâce, au moyen de la rédemption qui est en Christ Jésus. ²⁵ Car Dieu a pourvu Christ Jésus comme une propitiation par la foi en son sang. Il a offert Christ comme preuve de sa justice, parce qu'à cause de son mépris des péchés antérieurs dans sa patience. ²⁶ Tout ceci arriva en ce moment pour la démonstration de sa justice. Ceci arriva ainsi de sorte qu'il pouvait se prouver juste, et de montrer qu'il justifie qui que ce soit à cause de sa foi en Jésus. ²⁷ Où donc est le sujet de se vanter? Il est exclu. Sous quel fondement? Celle des œuvres? Non, mais sur le fondement de la foi. ²⁸ Nous concluons alors qu'une personne est justifiée par la foi sans les œuvres de la loi. ²⁹ Ou bien Dieu, est-il uniquement le Dieu des Juifs? N'est-il pas aussi celui des païens? Oui, des païens aussi. ³⁰ Si en effet Dieu est un, il justifiera la circoncision par la foi, et l'incirconcision au moyen de la foi. ³¹ Devons-nous alors annuler la loi au travers de la foi? Qu'il n'en soit jamais ainsi. Plutôt, nous confirmons la loi.

Romans 3:1

Déclaration de connexion:

Paul proclame l'avantage que les Juifs ont parce que Dieu leur a donné sa loi.

Alors, quel avantage a le Juif? Et quel est l'avantage de la circoncision?

Paul présente des idées que les gens pourraient avoir après avoir entendu ce qu'il a écrit au chapitre 2. Il le fait ceci pour y répondre au verset 2. AT: «Certaines personnes pourraient dire:« Alors quel avantage le juif a-t-il? Et quel est l'avantage de la circoncision? "Ou" Certaines personnes pourraient dire: "Si cela C'est vrai, alors les Juifs n'ont aucun avantage et il n'y a aucun avantage à être circoncis. " (Voir: Connaissance supposée et information implicite et question rhétorique)

C'est génial dans tous les sens

Paul répond maintenant aux préoccupations soulevées dans le verset 1. Ici, «il» fait référence à être membre de le peuple juif. AT: « Mais il est grand avantage d'être un Juif » (voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

Tout d'abord

Les significations possibles sont 1) «Premier dans l'ordre du temps» ou 2) «Très certainement» ou 3) «Plus important encore».

les Juifs ont été chargés de la révélation de Dieu

Ici, la «révélation» fait référence aux paroles et aux promesses de Dieu. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. À: "Dieu a donné ses paroles qui contiennent ses promesses aux Juifs" (Voir:

Connaissance supposée et implicite Informations)
77 Romains 3: 1-2 traductionNotes

Romans 3:3

Car si certains Juifs étaient sans foi? Leur incrédulité abolira-t-elle la fidélité de Dieu?

Paul utilise ces questions pour faire réfléchir les gens. AT: «Certains juifs n'ont pas été fidèles à Dieu. Devrions-nous en conclure que Dieu ne remplira pas sa promesse? »(Voir: question rhétorique)

Que ce ne soit jamais

Cette expression nie fortement que cela puisse arriver. Vous pouvez avoir une expression dans votre langue que vous pourriez utiliser ici. "Ce n'est pas possible!" Ou "Certainement pas!"

Au lieu de cela, laissez

"Nous devrions plutôt le dire, laissez"

que Dieu soit trouvé vrai

Dieu sera toujours vrai et tiendra ses promesses. AT: "Dieu fait toujours ce qu'il a promis" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

même si chaque homme est un menteur

Les mots "every" et "liar" sont des exagérations ici pour souligner que Dieu seul est toujours vrai à ses promesses. AT: «même si chaque homme était un menteur» (voir: Hyperbole et généralisation) 79 Romains 3: 3-4 traductionNotes

Comme il a été écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Les Écritures elles-mêmes sont d'accord avec ce que je suis dire "(voir: actif ou passif)

Pour que l'on puisse montrer que vous êtes justes dans vos paroles et que vous pouvez prévaloir quand vous entrez en jugement

Ces deux phrases ont des significations très similaires. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Tout le monde doit reconnaître que ce que vous dites est vrai, et vous gagnerez toujours votre cas quand quelqu'un vous accuse »(Voir: Parallélisme et Actif ou Passif)

Romans 3:5

Mais si notre injustice montre la justice de Dieu, que pouvons-nous dire? Pouvons-nous dire que Dieu est injuste pour porter sa colère sur nous?

Paul utilise ces questions pour présenter ce que certaines personnes discutaient et pour que ses lecteurs réfléchissent sur si oui ou non cet argument est vrai. AT: «Certaines personnes disent que depuis notre injustice montre la justice de Dieu, alors Dieu est injuste quand il nous punit »(voir: question rhétorique)

apporter sa colère sur nous

Ici, la «colère» est un métonyme de punition. AT: «nous infliger sa punition» ou «punir nous »(voir: métonymie)

J'utilise un argument humain

"Je dis ici ce que certains disent" ou "C'est ce que disent certaines personnes"

Que ce ne soit jamais

"Nous ne devons jamais dire que Dieu est

injuste"

Car alors comment Dieu jugerait-il le monde? Paul utilise cette question pour montrer que les arguments contre l'Évangile ne sont pas valables, puisque les Juifs croient que Dieu jugera tout le monde. AT: "Nous savons tous que Dieu jugera le monde!" (Voir: Question rhétorique)

le monde

Le «monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: "n'importe qui dans le monde" (voir: La métonymie)

Romans 3:7

Mais si la vérité de Dieu à travers mon mensonge lui donne des éloges abondants, pourquoi suis-je toujours jugé comme un pécheur?

Ici, Paul imagine quelqu'un qui continue à rejeter l'évangile chrétien. Cet adversaire se dispute, parce que son péché montre la justice de Dieu, alors Dieu ne devrait pas déclarer qu'il est un pécheur jour du jugement si, par exemple, il raconte des mensonges. (Voir: question rhétorique)

Pourquoi ne pas dire... viens?

Ici, Paul soulève une question qui lui est propre, pour montrer à quel point l'argument de son imaginaire est ridicule. l'adversaire est. AT: «Je pourrais aussi bien dire... viens!» (Voir: question rhétorique)

comme on nous dit fausement

"Certains mentent pour dire aux autres que c'est ce que nous disons"

Le jugement sur eux est juste

Ce ne sera que justice quand Dieu condamne ces ennemis de Paul, pour avoir raconté des mensonges sur ce que Paul a enseigné. 83 Romains 3: 7-8 TraductionNotes

Romans 3:9

Déclaration de connexion:

Paul résume que tous sont coupables de péché, aucun n'est juste et personne ne cherche Dieu.

Quoi alors? Est-ce que nous nous excusons?

Paul pose ces questions pour souligner son point de vue. AT: «Nous, les Juifs, ne devrions pas essayer

d'imaginer que nous sommes va échapper au jugement de Dieu, simplement parce que nous sommes juifs! »(Voir: question rhétorique)

Pas du tout

Ces mots sont plus forts qu'un simple «non» mais pas aussi fort que «absolument pas!»

C'est comme il est écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Ceci est comme les prophètes ont écrit dans les Écritures" (Voir: actif ou passif)

Romans 3:11

Il n'y a personne qui comprend

Il n'y a personne qui comprend ce qui est juste. AT: "Personne ne comprend vraiment ce qui est juste" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Il n'y a personne qui cherche Dieu

Ici l'expression «cherche Dieu» signifie avoir une relation avec Dieu. AT: «Personne sincèrement essaie d'avoir une relation juste avec Dieu »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Ils se sont tous détournés

Ceci est un idiom qui signifie que les gens ne veulent même pas penser à Dieu. Ils veulent éviter lui. AT: "Ils se sont tous détournés de Dieu" (Voir: Idiom)

Ils sont devenus ensemble inutiles

Puisque personne ne fait ce qui est bien, ils sont inutiles à Dieu. AT: "Tout le monde est devenu inutile à Dieu" (Voir: Connaissance supposée et information implicite) 87 Romains 3: 11-12 traductionNotes

Romans 3:13

Leur... leur

Le mot «leur» fait référence aux «Juifs et Grecs» de Romains 3: 9 .

Leur gorge est une tombe ouverte

Le mot «gorge» est un métonyme de tout ce que les gens disent injuste et dégoûtant. Ici, «la tombe ouverte» est une métaphore qui fait référence à la puanteur des mauvais mots du peuple. (Voir: Métonymie et métaphore)

Leurs langues ont trompé

Le mot «langues» est un métonyme pour les mots faux que les gens parlent. AT: «Les gens parlent de mensonges» (Voir: métonymie)

Le poison des serpents est sous leurs lèvres

Ici, le «poison des serpents» est une métaphore utilisée pour représenter le grand mal des mauvais mots que les gens parlent. Le mot «lèvres» fait référence aux mots du peuple. AT: «Leurs mots diaboliques blessent les gens comme le poison d'un

serpent venimeux »(Voir: Métaphore et métonymie) 89 Romains 3: 13-14 traductionNotes

Leurs bouches sont pleines de malédictions et d'amertume

Ici, la «bouche» est un métonyme qui représente les paroles diaboliques du peuple. Le mot «plein» exagère combien de fois les gens parlent amèrement et maudissent. AT: «Ils parlent souvent des malédictions et des mots cruels» (Voir: métonymie et hyperbole et généralisation)

Romans 3:15

Leur... leur... Ces gens... leurs

Ces mots se réfèrent aux Juifs et aux Grecs dans Romains 3: 9 .

Leurs pieds sont rapides pour faire couler le sang

Ici, «pieds» est une synecdoche qui représente les personnes elles-mêmes. Le mot "sang" est une métaphore cela fait référence à tuer des gens. AT: "Ils sont pressés de faire du mal et de tuer des gens" (Voir: Synecdoche et métaphore)

La destruction et la souffrance sont sur leurs chemins

Ici, «la destruction et la souffrance» sont des métonymes qui représentent le mal causé par ces personnes. d'autres à souffrir. AT: "Ils essaient de détruire les autres et les font souffrir" (voir: métonymie)

une voie de paix

«Comment vivre en paix avec les autres». Un «chemin» est une route ou un chemin.

Il n'y a pas de peur de Dieu devant leurs yeux

Ici, la «peur» est un métonyme qui représente le respect de Dieu et la volonté de l'honorer. AT: "Tout le monde refuse de donner à Dieu le respect qu'il mérite »(Voir: Synecdoche) 91 Romains 3: 15-18 traductionNotes

Romans 3:19

quoi que dise la loi, elle parle à

Paul parle de la loi ici comme si elle était vivante et avait sa propre voix. AT: «tout ce que la loi dit que les gens doivent faire est pour "ou" tous les commandements que Moïse a écrits dans la loi sont pour "(voir: Personnification)

ceux qui sont sous la loi

«Ceux qui doivent obéir à la loi»

afin que chaque bouche puisse être fermée

Ici «bouche» est une synecdoche qui signifie que les mots parlent. Vous pouvez traduire cela dans une forme active. AT: «pour que personne ne puisse dire quoi que ce soit de valable pour se défendre» (Voir: Synecdoche et Active ou Passive)

le monde entier est responsable devant Dieu

Ici, «monde» est une synecdoche qui représente toutes les personnes qui vivent dans le monde. AT: «que Dieu peut déclarer tout le monde coupable »(Voir: Synecdoche)

la chair

Ici, «chair» fait référence à tous les êtres humains. 93 Romains 3: 19-20 traductionNotes

Pour

Les significations possibles sont 1) "Par conséquent" ou 2) "C'est parce que"

par la loi vient la connaissance du péché

"Quand quelqu'un connaît la loi de Dieu, il se rend compte qu'il a péché"

Romans 3:21

Déclaration de connexion:

Le mot «mais» ici montre que Paul a terminé son introduction et commence maintenant à faire sa point principal.

à présent

Le mot «maintenant» fait référence au temps écoulé depuis que Jésus est venu sur la terre.

en dehors de la loi, la justice de Dieu a été connue

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Dieu a fait connaître son chemin avec lui sans obéir à la loi »(voir: actif ou passif)

Il a été témoin par la loi et les prophètes

Les mots «la loi et les prophètes» se réfèrent aux parties des écritures que Moïse et les prophètes écrit dans les écritures juives. Paul les décrit ici comme s'il s'agissait de personnes qui témoignaient devant un tribunal. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Ce que Moïse et les prophètes ont écrit confirme cela" (Voir: Personnification et Actif ou Passif)

la justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ

Ici, «justice» signifie avoir raison avec Dieu. AT: «être juste avec Dieu en faisant confiance à Jésus Christ "(Voir: Connaissance supposée et information implicite) 95 Romains 3: 21-22 traductionNotes

Car il n'y a pas de distinction

Paul implique que Dieu accepte tous les hommes de la même manière. AT: «Il n'y a aucune différence entre les juifs et les gentils »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Romans 3:23

manquer de la gloire de Dieu

Ici, la «gloire de Dieu» est un métonyme qui renvoie à l'image de Dieu et de sa nature. AT: "avoir

n'a pas réussi à être comme Dieu »(Voir: Métonymie)

ils sont librement justifiés par sa grâce à travers la rédemption qui est en Jésus Christ

Ici, «justifié» se réfère à être rendu juste avec Dieu. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Dieu les rend bien avec lui-même comme un don gratuit, parce que le Christ les libère» (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

ils sont librement justifiés

Cela signifie qu'ils sont justifiés sans avoir à gagner ou mériter d'être justifiés. Dieu justifie librement leur. AT: "ils sont faits avec Dieu sans le gagner"

Romans 3:25

dans son sang

Ceci est un métonyme pour la mort de Jésus en tant que sacrifice pour les péchés. AT: «dans sa mort en sacrifice pour péchés »(Voir: Métonymie)

mépris

Les significations possibles sont 1) en ignorant ou 2) en pardonnant.

Tout cela s'est passé pour la démonstration de sa justice en ce moment

"Il a fait cela pour montrer comment Dieu rend les gens bien avec lui-même"

C'était pour qu'il puisse se prouver juste et montrer qu'il justifiait quiconque en raison de sa foi Jésus

«Par cela, il montre qu'il est juste et celui qui déclare tout juste qui a la foi en Jésus "

Romans 3:27

Où se vante alors? Il est exclu

Paul pose cette question pour montrer qu'il n'y a aucune raison pour que les gens se vantent d'obéir à la loi. À: «Nous ne pouvons donc pas nous vanter que Dieu nous favorise parce que nous avons obéi à ces lois. Se vanter est exclu »(voir: question rhétorique)

Pour quels motifs? Des œuvres? Non, mais pour des raisons de foi

Paul demande et répond à ces questions rhétoriques pour souligner que chaque point qu'il fait est certainement vrai. Vous pouvez traduire cela en incluant les mots que Paul implique, et en utilisant un forme active. AT: «Pour quels motifs devrions-nous exclure de nous vanter? Devrions-nous l'exclure à cause de nos bonnes œuvres? Non, plutôt, nous devrions l'exclure à cause de la foi »(Voir: Question rhétorique et Ellipsis et actif ou passif)

une personne est justifiée par la foi

Ici, la «foi» est un nom abstrait qui fait référence à la personne qui croit en Dieu. La «personne» est ici

toute personne. Cela peut être traduit sous forme active. AT: «Dieu justifie toute personne qui croit en Dieu »ou« quand Dieu justifie une personne, il le fait parce que la personne croit en Dieu »(Voir: Résumé Noms et

sans travaux de la loi

"Même s'il n'a pas fait d'oeuvres de la loi" 101
Romains 3: 27-28 traductionNotes

Romans 3:29

Ou est-ce que Dieu est le Dieu des Juifs seulement?

Paul pose cette question pour l'emphase. AT: "Vous qui êtes juifs, vous ne devriez certainement pas penser que vous sont les seuls que Dieu acceptera!" (Voir: Question rhétorique)

N'est-il pas aussi le Dieu des Gentils? Oui, des Gentils aussi

Paul pose cette question pour souligner son point de vue. AT: "Il acceptera aussi les non-juifs, c'est-à-dire les gentils" (Voir: question rhétorique)

il justifiera la circoncision par la foi et l'incirconcision par la foi

Ici, la «circoncision» est un métonymie qui fait référence aux juifs et «l'incirconcision» est un métonymie se réfère aux non-juifs. AT: «Dieu

rendra les juifs et les non-juifs bien avec eux par leur la foi en Christ »(Voir: Métonymie)

Romans 3:31

Déclaration de connexion:

Paul confirme la loi par la foi.

Est-ce que nous annulons la loi par la foi?

Paul pose une question qu'un de ses lecteurs pourrait avoir. AT: «Quelqu'un pourrait dire que nous pouvons ignorer la loi parce que nous avons la foi. »(Voir: question rhétorique)

Que ce ne soit jamais

Cette expression donne la réponse négative la plus forte possible à la question rhétorique précédente. Vous pouvez avoir un express similaire dans votre langue que vous pourriez utiliser ici. AT: «Ce n'est certainement pas vrai »ou« certainement pas »(voir: question rhétorique)

nous respectons la loi

"Nous obéissons à la loi"

nous

Ce pronom fait référence à Paul, aux autres croyants et aux lecteurs. (Voir: "Nous" inclus)

Chapter 4

¹ Que dirons-nous donc qu'Abraham, notre ancêtre a trouvé selon la chair? ² Car si Abraham a été justifié par les œuvres, il aurait raison de se glorifier, mais pas devant Dieu. ³ Car que dit l'Écriture? «Abraham crut en Dieu, et cela lui fut compté comme justice.» ⁴ Maintenant, à celui qui travaille, la récompense n'est pas comptée comme venant de la grâce, mais comme un mérite. ⁵ Et pour celui qui ne travaille pas, mais plutôt croit en celui qui justifie l'impie, sa foi est comptée comme justice. ⁶ David prononça aussi la bénédiction sur l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres en disant: ⁷ «Bénis sont ceux dont les iniquités sont pardonnées et ceux dont les péchés sont couverts. ⁸ Béni soit l'homme dont le Seigneur ne considérera pas le péché.» ⁹ Alors, cette bénédiction est-elle uniquement prononcée sur ceux qui sont circoncis ou aussi à ceux qui sont incirconcis? Car nous disons: «la foi fut comptée à Abraham comme justice.» ¹⁰ Comment donc fut-elle comptée? Était-ce quand Abraham était circoncis ou quand il était incirconcis? Ce n'était pas dans la circoncision, mais dans l'incirconcision. ¹¹ Abraham reçut le signe de la circoncision. Ceci était le sceau de la justice de la foi qu'il avait déjà reçu lorsqu' il était dans l'incirconcision. Le résultat de ce signe était qu'il est devenu le père de tous ceux qui croient, même s'ils sont incirconcis. Ceci signifie que la justice leur sera comptée. ¹² Cela signifiait aussi qu' Abraham était devenu le père de la circoncision pour ceux qui ne sont pas seulement circoncis, mais qui marchent aussi dans les pas de notre père Abraham. Il s'agit de la foi qu'il avait dans l'incirconcision. ¹³ Car, ce n'était pas par la loi que la promesse fut donnée à Abraham et à ses descendants, cette promesse qu'ils seraient les héritiers du monde. Plutôt, c'était par la justice de la foi. ¹⁴ Car si ceux qui appartiennent à la foi sont des héritiers, la foi est vaine et la promesse annulée. ¹⁵ Car la loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas de transgression. ¹⁶ Pour cette raison, ceci arrive par la foi, afin que ce soit par la grâce. Comme résultat, la promesse est assurée à tous les descendants. Et ces descendants inclurons non seulement ceux qui connaissent la loi, mais aussi ceux qui partagent la foi d'Abraham. Car, il est notre père à tous, ¹⁷ selon qu'il est écrit: «J'ai fait de toi le père de plusieurs nations.» Abraham était en présence de celui en qui il avait confiance, Dieu, qui donne la vie aux morts et qui appelle les choses qui n'existent pas à l'existence. ¹⁸ Malgré toutes les circonstances extérieures, Abraham avait fermement confiance en Dieu pour le futur. Donc, il devint le père de beaucoup de nations, selon ce qui avait été dit: «Telle sera ta descendance.» ¹⁹ Il n'était pas faible dans la foi. Abraham comprenait que son propre corps était incapable de faire des enfants (parce qu'il était âgé d'environ cent ans). Il savait aussi que le ventre de Sara ne pouvait plus porter d'enfants. ²⁰ Mais à cause de la promesse de Dieu, Abraham ne fut pas incrédule en hésitant. Mais, il fut fortifié dans la foi et donna gloire à Dieu. ²¹ Il était pleinement convaincu que ce que Dieu a promis, il est aussi capable de l'accomplir. ²² Ainsi, cela lui fut aussi compté comme justice. ²³ Mais cela n'était pas écrit pour son bénéfice uniquement, que cela lui était compté comme justice. ²⁴ C'était aussi écrit pour nous pour qui ce sera compté, nous qui croyons en celui qui a ressuscité Jésus notre Seigneur des morts. ²⁵ Celui-là qui a été livré pour nos offenses, et a été ressuscité pour notre justification.

Romans 4:1

Déclaration de connexion:

Paul confirme que même dans le passé, les croyants ont été rendus bons avec Dieu par la foi et non par la loi.

Que dirons-nous alors d'Abraham, notre ancêtre selon la chair, trouvé?

Paul utilise la question pour attirer l'attention du lecteur et commencer à parler de quelque chose Nouveau. AT: "C'est ce qu'Abraham notre ancêtre physique a trouvé" (voir: question rhétorique)

Pour ce que dit l'Écriture

Paul utilise cette question pour mettre l'accent. Il parle des Écritures comme s'il était vivant et pouvait parler. AT: «Car nous pouvons lire dans les

Écritures» (Voir: Question rhétorique et personnification)

il lui était compté comme justice

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu considérait Abraham comme un homme juste" (Voir: Actif ou Passif)

Romans 4:4

ce qu'il est payé n'est pas considéré comme un cadeau

Cela peut être traduit sous forme active. AT: «personne ne compte ce que l'employeur lui paie en cadeau de l'employeur »(voir: actif ou passif)

mais comme ce qui est dû

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "mais comme ce que son employeur lui doit"
(Voir: Actif ou Passif)

chez celui qui justifie

"En Dieu, qui justifie"

sa foi est considérée comme une justice

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "Dieu considère la foi de cette personne comme une justice" ou "Dieu considère cette personne comme juste à cause de sa foi" (Voir: Actif ou Passif)

Romans 4:6

David prononce également des bénédictions sur l'homme à qui Dieu compte la justice sans les œuvres
"David a aussi écrit comment Dieu bénit l'homme que Dieu rend juste sans les œuvres"

dont les actes sans loi sont pardonnés... dont les péchés sont couverts... contre qui le Seigneur ne veut pas compter le péché

Le même concept est énoncé de trois manières différentes. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. A: "Le Seigneur a pardonné à ceux qui ont enfreint la loi... dont le Seigneur a couvert les péchés... dont les péchés que le Seigneur ne comptera pas »(Voir: Parallélisme et Actif ou Passif)

Romans 4:9

Alors, cette bénédiction n'est-elle prononcée que sur celles de la circoncision, ou encore sur celles de l'incirconcision?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Est-ce que Dieu ne bénit que ceux qui sont circoncis ou aussi ceux qui ne sont pas circoncis? »(Voir: question rhétorique)

ceux de la circoncision

C'est un métonyme qui fait référence au peuple juif.
AT: «les juifs» (voir: métonymie)

ceux de l'incirconcision

C'est un métonyme qui fait référence aux personnes qui ne sont pas juives. AT: «les gentils» (voir: métonymie)

La foi a été comptée pour Abraham comme justice

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "Dieu considérerait la foi d'Abraham comme justice" (Voir: actif ou passif)

Alors, comment était-ce compté? Quand Abraham était en circoncision ou en incirconcision?

Paul pose ces questions pour mettre l'accent sur ses remarques. AT: "Quand Dieu a-t-il considéré Abraham être juste? Était-ce avant sa circoncision ou après? »(Voir: question rhétorique)

Ce n'était pas en circoncision, mais en incirconcision

"Cela s'est passé avant qu'il soit circoncis, pas après qu'il ait été circoncis" 114 traductionNotes Romains 4: 9-10

Romans 4:11

un sceau de la justice de la foi qu'il possédait déjà lorsqu'il était incirconcis

Ici, la «justice de la foi» signifie que Dieu le considérerait comme juste. AT: "un visible signe que Dieu le considérerait comme juste parce qu'il avait cru en Dieu avant d'être circoncis » (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

même s'ils sont en excision

"Même s'ils ne sont pas circoncis"

Cela signifie que la justice sera comptée pour eux

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "Cela signifie que Dieu les considérera justes"
(Voir: actif ou passif)

Abraham est devenu le père de la circoncision

Ici, «la circoncision» fait référence à ceux qui sont de vrais croyants en Dieu, à la fois juifs et gentils.
116 traductionNotes Romains 4: 11-12

qui suivent dans les pas de foi de notre père Abraham

Ici, «suivre les étapes de la foi» est un idiomme qui signifie suivre l'exemple de quelqu'un. AT: "qui suivent l'exemple de foi de notre père Abraham" ou "qui ont la foi comme notre père Abraham a fait »(voir: idiomme)

Romans 4:13

héritiers

On parle des personnes à qui Dieu a fait des promesses comme si elles devaient hériter de biens et richesse d'un membre de la famille. (Voir: métaphore)

mais par la justice de la foi

Les mots «la promesse est venue» sont compris de la première phrase. Vous pouvez traduire cela par en ajoutant ces mots implicites. AT: «mais la promesse est venue par la foi, que Dieu considère comme droiture »(Voir: Ellipsis)

si ceux qui vivent selon la loi doivent être les héritiers

Ici, «vivre selon la loi» fait référence à l'obéissance à la loi. AT: «si ceux qui obéissent à la loi sont ceux qui héritera de la terre »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

la foi est vide, et la promesse est nulle

"La foi n'a aucune valeur et la promesse n'a pas de sens"

il n'y a pas d'intrusion

Cela peut être reformulé pour supprimer le nom abstrait «intrusion». AT: «personne ne peut

enfreindre la loi» ou est impossible de désobéir à la loi »(Voir: noms abstraits) 118 traductionNotes Romains 4: 13-15

Romans 4:16

Pour cette raison
"Alors"

c'est par la foi

Le mot «ça» fait référence à la réception de ce que Dieu avait promis. AT: «c'est par la foi que nous recevons la promesse »ou« nous recevons la promesse par la foi »

afin que la promesse puisse reposer sur la grâce

Ici «la promesse peut reposer sur la grâce» représente Dieu en donnant ce qu'il a promis à cause de sa grâce. AT: "pour que ce qu'il a promis soit un cadeau gratuit" ou "pour que sa promesse soit due à son grace »(Voir: Métaphore)

être garanti à tous les descendants d'Abraham

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «tous les descendants d'Abraham pourraient certainement recevoir quoi Dieu a promis de donner "(Voir: Actif ou Passif)

ceux qui sont sous la loi

Cela se réfère au peuple juif, qui était obligé d'obéir à la loi de Moïse. 120 traductionNotes Romains 4: 16-17

ceux qui partagent la foi d'Abraham

Cela fait référence à ceux qui ont la foi comme Abraham avant sa circoncision. AT: "ceux qui croient comme Abraham a fait "

père de nous tous

Ici, le mot «nous» fait référence à Paul et inclut tous les croyants juifs et non juifs en Christ. Abraham est l'ancêtre physique du peuple juif, mais il est aussi le père spirituel de ceux qui ont la foi (Voir: "Nous" inclus)

comme il est écrit

Où il est écrit peut être rendu explicite. Vous pouvez également traduire ceci sous une forme active. AT: «as quelqu'un a écrit dans les Écritures »(voir: Connaissances supposées et informations implicites et Actif ou Passif)

Je t'ai fait

Ici, le mot «vous» est singulier et fait référence à Abraham. (Voir: formes de vous)

Abraham était en présence de celui en qui il avait confiance, c'est-à-dire Dieu qui donne la vie aux morts

Ici «de qui il avait confiance» se réfère à Dieu. AT: «Abraham était en présence de Dieu qu'il confiance, qui donne vie à ceux qui sont morts »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

appelle les choses qui n'existent pas dans l'existence
"Créé tout à partir de rien"

Romans 4:18

En espérant qu'il croyait contre l'espoir

Cet idiomme signifie qu'Abraham a fait confiance à Dieu même s'il ne semblait pas pouvoir fils. AT: "Même s'il lui semblait impossible d'avoir des descendants, il croit en Dieu" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

selon ce qu'on lui avait dit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "comme Dieu l'a dit à Abraham" (voir: actif ou passif)

Donc, vos descendants seront

La pleine promesse que Dieu a donnée à Abraham peut être explicitée. AT: "Vous aurez plus de descendants que vous pouvez compter »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Sans devenir faible dans la foi,

Vous pouvez traduire ceci sous une forme positive. AT: "Il est resté fort dans sa foi, bien que" (Voir: Litotes) 123 Romains 4: 18-19 traductionNotes

Romans 4:20

n'a pas hésité dans l'incrédulité

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive. AT: «a continué d'agir avec foi» (Voir: Double Négatifs)

il a été renforcé dans la foi

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "il est devenu plus fort dans sa foi" (Voir: Actif ou Passif)

Il était pleinement convaincu

"Abraham était complètement sûr"

il était aussi capable d'accomplir

"Dieu était capable de faire"

Par conséquent, cela lui a aussi été compté comme justice

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Par conséquent, Dieu a compté la croyance d'Abraham comme justice» ou "Par conséquent, Dieu considérait Abraham comme juste parce qu'Abraham le croyait" (voir: Actif ou passif) 125 Romains 4: 20-22 traductionNotes

Romans 4:23

Maintenant c'était

«Maintenant» est utilisé ici pour relier le fait qu'Abraham est rendu juste par la foi à l'être de croyant d'aujourd'hui fait par la foi en la mort et la résurrection du Christ.

seulement pour son bénéfice
"Pour Abraham seulement"

que ça comptait pour lui

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "que Dieu a compté sur lui la justice" ou "Dieu le considérait comme juste »(voir: actif ou passif)

pour nous

Le mot «nous» fait référence à Paul et inclut tous les croyants en Christ. (Voir: "Nous" inclus)

Il a été écrit aussi pour nous, pour qui il sera compté, nous qui croyons

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: «C'était aussi pour notre bénéfice, parce que

Dieu considérera nous justes aussi si nous croyons »(voir: actif ou passif)

celui qui a ressuscité Jésus notre Seigneur des morts

«Élevé... de la mort» est un idiome pour «fait revivre». AT: «celui qui a causé Jésus notre Seigneur vivra »(voir: idiome) 127 Romains 4: 23-25 traductionNotes

qui a été livré pour nos offenses et a été élevé pour notre justification

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: «que Dieu a donné aux ennemis pour nos offenses et que Dieu a ramené à la vie pour qu'il puisse nous rendre droit avec lui »(Voir: Actif ou Passif)

Chapter 5

¹ Puisque nous sommes justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu au moyen de notre Seigneur Jésus Christ. ² Par lui nous avons aussi accès au moyen de la foi à cette grâce dans laquelle nous sommes. Nous nous réjouissons en la confiance que Dieu nous donne pour le futur, confiance que nous partagerons dans la gloire de Dieu. ³ Bien plus, nous nous réjouissons aussi dans nos souffrances. Nous savons que la souffrance produit la persévérance. ⁴ La persévérance produit l'approbation et l'approbation, la confiance pour le futur. ⁵ Cette confiance ne déçoit pas, parce que l'amour de Dieu a été déversé dans nos cœurs par le Saint-Esprit qui nous a été donné. ⁶ Car lorsque nous étions encore faibles, Christ est mort au temps convenable pour les impies. ⁷ Car, quelqu'un mourrait difficilement pour un juste. C'est-à-dire, quelqu'un oserait peut être mourir pour un homme de bien. ⁸ Mais Dieu prouve son amour envers nous, parce que lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est mort pour nous. ⁹ A plus forte raison donc maintenant que nous sommes justifiés par son sang, nous serons sauvés par lui de la colère de Dieu. ¹⁰ Car, si lorsque nous étions ennemis, nous avons été reconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, combien plus après avoir été reconciliés, serons-nous sauvés par sa vie. ¹¹ Non seulement cela, mais nous nous glorifions aussi en Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ, par qui nous avons maintenant reçu cette réconciliation. ¹² Ainsi, comme le péché entra dans le monde par un seul homme, ainsi la mort est entrée par le péché. Et la mort s'est répandue à tous, parce que tous ont péché. ¹³ Car, jusqu'à la loi le péché était dans le monde, mais le péché n'est pas imputable quand il n'y a pas de loi. ¹⁴ Néanmoins, la mort a régné d'Adam à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché avec la même désobéissance qu'Adam, qui est l'image de celui qui devait venir. ¹⁵ Mais même jusque-là, le don gratuit n'est pas comme l'offense. Car, si par le péché d'un seul homme plusieurs sont morts, à combien plus la grâce de Dieu et le don par la grâce d'un seul homme, Jésus-Christ, abonde pour beaucoup. ¹⁶ Car le don n'est pas comme le résultat de celui qui a péché. Car d'une part, le jugement de la condamnation est venu à cause de l'offense d'un homme; mais d'autre part, le don gratuit qui produit la justification intervient après plusieurs offenses. ¹⁷ Car, si par l'offense de l'un, la mort a régné par elle seule, à combien plus ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et le don de la justice régneront-ils par la vie d'un seul, Jésus-Christ. ¹⁸ Ainsi donc, comme par une seule offense tous ont été condamnés, de même, par un seul acte de justice vient la justification de la vie de tous les hommes. ¹⁹ Car, comme par la désobéissance du seul homme, tous sont devenus pécheurs, de même par l'obéissance d'un seul, plusieurs seront justifiés. ²⁰ Mais la loi est survenue pour que l'offense abonde. Mais là où abonde le péché, la grâce abonde encore plus. ²¹ Ceci arriva afin que comme le péché régna dans la mort, que la grâce régne par la justice pour la vie éternelle par Jésus-Christ notre Seigneur.

Romans 5:1

Déclaration de connexion:

Paul commence à raconter beaucoup de choses différentes qui se produisent quand Dieu fait des croyants avec lui.

Puisque nous sommes justifiés

"Parce que nous sommes justifiés"

nous... notre

Toutes les occurrences de «nous» et de «notre» se rapportent à tous les croyants et devraient être inclusives. (Voir: Inclusive "Nous")

par notre Seigneur Jésus Christ

"À cause de notre Seigneur Jésus Christ"

Seigneur

Ici, «Seigneur» signifie que Jésus est Dieu.

A travers lui, nous avons également accès par la foi à cette grâce dans laquelle nous nous tenons

Ici, «par la foi» fait référence à notre confiance en Jésus, qui nous permet de nous tenir devant Dieu. AT: «Parce que nous confiance en Jésus, Dieu nous permet d'entrer en sa présence » 130 traductionNotes Romains 5: 1-2

Romans 5:3

Pas seulement ceci

Le mot «ceci» se réfère aux idées décrites dans Romains 5: 1-2 .

nous... nos... nous

Toutes les occurrences de «nous», «nos» et «vous» se rapportent à tous les croyants et devraient être inclusives. (Voir: Inclusive "Nous")

certain espoir

C'est la certitude que Dieu remplira toutes ses promesses pour ceux qui ont confiance en Christ.

cet espoir ne déçoit pas

Paul utilise la personnification ici car il parle de «confiance» comme si elle était vivante. AT: "nous sommes très convaincus que nous recevrons les choses que nous attendons "(voir: personnification)

parce que l'amour de Dieu a été versé dans nos cœurs

Ici, les «cœurs» représentent les pensées, les sentiments ou la personne intérieure d'une personne. La phrase «l'amour de Dieu a été versé dans nos cœurs »est une métaphore de Dieu montrant l'amour à son peuple. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «parce qu'il nous a beaucoup aimés» ou «parce que Dieu nous a montré comment beaucoup il nous aime »(voir: métonymie et métaphore et actif ou passif) 132 traductionNotes Romains 5: 3-5

Romans 5:6**nous**

Le mot «nous» fait référence à tous les croyants et devrait donc être inclusif. (Voir: "Nous" inclus)

Car on ne mourra guère pour un homme juste

"Il est difficile de trouver quelqu'un qui est prêt à mourir, même pour un homme juste"

C'est-à-dire que quelqu'un oserait peut-être mourir pour une bonne personne

"Mais vous pourriez trouver quelqu'un qui est prêt à mourir pour une si bonne personne"

Romans 5:8**prouve**

Vous pouvez traduire ce verbe au passé en utilisant «démontré» ou «montré».

nous nous

Toutes les occurrences de «nous» et de «nous» se rapportent à tous les croyants et devraient être inclusives. (Voir: Inclusive "Nous")

Bien plus, alors, maintenant que nous sommes justifiés par son sang

Ici, «justifié» signifie que Dieu nous met en relation avec lui-même. Tu peux traduire ceci sous une forme active. AT: «Combien plus Dieu fera-t-il pour nous maintenant qu'il nous a rendus bons? avec lui-même à cause de la mort de Jésus sur la croix »(Voir: Connaissance supposée et implicite Information et Active ou Passive)

enregistré

Cela signifie que par la mort sacrificielle de Jésus sur la croix, Dieu nous a pardonné et nous a sauvés d'être puni en enfer pour notre péché. 135 Romains 5: 8-9 TraductionNotes

la colère de Dieu

Ici, la «colère» est un métonyme qui fait référence à la punition de Dieu contre ceux qui ont péché

contre lui. AT: «La punition de Dieu» (Voir: Métonymie)

Romans 5:10**nous étions**

Toutes les occurrences de «nous» se réfèrent à tous les croyants et devraient être inclusives. (Voir: "Nous" inclus)

son fils... sa vie

"Le fils de Dieu... la vie du fils de Dieu"

nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son fils

La mort du Fils de Dieu a apporté le pardon éternel et fait de nous des amis avec Dieu, pour tous ceux qui croient en Jésus. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu nous a permis d'avoir une relation pacifique avec lui parce que son fils est mort pour nous »(voir: actif ou passif)

Fils

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

après avoir été réconcilié

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "maintenant que Dieu nous a de nouveau fait ses amis" (Voir: Actif ou Passif) 137 Romains 5: 10-11 traductionNotes

Romans 5:12**Déclaration de connexion:**

Paul explique pourquoi la mort s'est produite avant même que Dieu ait donné la loi à Moïse.

par un seul homme le péché est entré... la mort est entrée par le péché

Paul décrit le péché comme une chose dangereuse qui est venue au monde à travers les actions d'un seul homme. Adam. Ce péché est alors devenu une ouverture par laquelle la mort, décrite ici comme un autre dangereux chose, est également venu dans le monde. (Voir: Personnification)

Car jusqu'à la loi, le péché était dans le monde

Cela signifie que le peuple a péché avant que Dieu donne la loi. AT: «Les gens du monde ont péché avant Dieu a donné sa loi à Moïse "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

mais il n'y a pas de comptabilité pour le péché quand il n'y a pas de loi

Cela signifie que Dieu n'a pas accusé les gens de pécher avant de donner la loi. AT: "mais Dieu enregistré aucun péché contre la loi avant de donner la loi »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Romans 5:14**Néanmoins, la mort**

"Même si ce que je viens de dire est vrai, la mort" ou "Il n'y avait pas de loi écrite du temps de Adam au temps de Moïse, mais la mort. »(Voir: Romains 5:13)

la mort a régné d'Adam jusqu'à Moïse

Paul parle de la mort comme si c'était un roi qui régnait. AT: «les gens ont continué à mourir d'Adam jusqu'au temps de Moïse comme conséquence de leur péché »(Voir: Personnification et Métaphore)

même sur ceux qui n'ont pas péché comme la désobéissance d'Adam

"Même les personnes dont les péchés étaient différents d'Adam continuent de mourir"

qui est un modèle de celui qui devait venir

Adam était un modèle de Christ, qui est apparu beaucoup plus tard. Il avait beaucoup en commun avec lui.

Car si par l'intrusion de l'un des nombreux morts

Ici, «un» se réfère à Adam. AT: «Car si par le péché d'un homme, beaucoup sont morts» (Voir: Connaissance supposée et informations implicites) 141 Romains 5: 14-15 traductionNotes

combien plus la grâce de Dieu et le don par la grâce du seul homme, Jésus-Christ, abondent pour les nombreux

Ici, la «grâce» fait référence au don gratuit de Dieu qu'il a mis à la disposition de tous par Jésus-Christ. À: «Encore plus par l'homme Jésus Christ, qui est mort pour nous tous, Dieu nous a-t-il aimablement offert ce cadeau éternel la vie, même si nous ne le méritons pas »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Romans 5:16**Car le don n'est pas comme le résultat du péché de cet homme**

Ici, «le don» fait référence à Dieu effaçant librement le registre de nos péchés. AT: «Le cadeau n'est pas comme le résultat du péché d'Adam »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Le jugement a suivi une intrusion et a conduit à la condamnation, mais le cadeau... la justification

Ici, Paul donne deux raisons pour lesquelles «le don n'est pas comme le résultat du péché d'Adam». Le «jugement de la condamnation »implique que nous méritons tous la punition de Dieu pour nos péchés. AT: «Parce que d'un côté main, Dieu a déclaré que tout le monde mérite d'être puni à cause du péché d'un homme, mais d'autre part »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

le cadeau a suivi beaucoup d'infractions et a apporté une justification

Cela fait référence à la façon dont Dieu nous rend droit avec lui même quand nous ne le méritons pas. AT: «Le genre de Dieu don pour nous mettre à sa place »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

suivi de nombreuses intrusions

"Après les péchés de beaucoup"

violation de l'un

Cela fait référence au péché d'Adam. 143 Romains 5: 16-17 traductionNotes

la mort a statué

Ici, Paul parle de «mort» en tant que roi qui a gouverné. La «règle» de la mort fait mourir tout le monde. À: "Tout le monde est mort" (voir: personnification et métaphore)

Romans 5:18**par une intrusion**

"À travers l'unique péché commis par Adam" ou "à cause du péché d'Adam"

la condamnation est venue à toutes les personnes

Ici, la «condamnation» fait référence à la punition de Dieu. AT: «tout le monde mérite la punition de Dieu pour péché »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

un acte

le sacrifice de Jésus Christ

justification et vie pour tous

Ici, la «justification» fait référence à la capacité de Dieu à rendre les gens justes avec lui. AT: "L'offre de Dieu de faire tout le monde a raison avec lui »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

la désobéissance d'un homme

la désobéissance d'Adam

les nombreux ont été faits pécheurs

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «beaucoup de personnes ont péché» (voir: active ou passive) 145 Romains 5: 18-19 traductionNotes

l'obéissance de l'un

l'obéissance de Jésus

le nombre sera-t-il rendu juste?

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu fera beaucoup de monde avec lui" (Voir: Actif ou Passif)

Romans 5:20

la loi est entrée

Ici, Paul parle de la loi comme s'il s'agissait d'une personne. AT: «Dieu a donné sa loi à Moïse» (voir: personnification)

Le péché abondait

"Le péché a augmenté"

la grâce abondait encore plus

Ici, «grâce» fait référence aux bénédictions imméritées de Dieu. AT: «Dieu a continué à agir encore plus gentiment envers eux, d'une manière qu'ils ne méritaient pas »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

comme le péché a régné dans la mort

Ici, Paul parle de «péché» comme si c'était un roi qui régnait. AT: "comme le péché a entraîné la mort" (voir: personnification et métaphore)

de même la grâce pourrait régner par la justice pour la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur

Paul parle de «grâce» ici comme si c'était un roi qui régnait. AT: "la grâce a donné la vie éternelle par la justice de Jésus-Christ notre Seigneur »(voir: personnification et métaphore) 147 Romains 5: 20-21 traductionNotes

alors la grâce pourrait régner par la justice Paul parle de «grâce» ici comme si c'était un roi qui régnait. Le mot «justice» se réfère à Dieu

capacité à rendre les gens bien avec lui. AT: "alors Dieu pourrait donner son cadeau gratuit aux gens pour les faire droit avec lui »(voir: personnification et connaissance supposée et information implicite)

notre Seigneur

Paul inclut lui-même, ses lecteurs et tous les croyants. (Voir: "Nous" inclus)

Chapter 6

¹ Que dirons-nous donc? Continuerons-nous à demeurer dans le péché afin que la grâce abonde? ² Pas du tout! Nous qui sommes morts au péché, comment pouvons-nous encore vivre dans le péché? ³ Ne savez-vous pas que tous ceux qui ont été baptisés en Jésus-Christ, ont aussi été baptisés en sa mort? ⁴ Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en la mort. Ceci arriva, afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous aussi, nous puissions marcher dans la nouveauté de vie. ⁵ Car si nous avons été unis avec lui par une mort semblable à la sienne, nous serons aussi unis avec lui dans sa résurrection. ⁶ Nous savons que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps de péché soit détruit. Ceci arriva afin que nous ne soyons plus esclaves du péché. ⁷ Celui qui est mort est déclaré juste à l'égard du péché. ⁸ Si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui. ⁹ Nous savons que Christ est ressuscité des morts et qu'il ne meurt plus. La mort n'a plus de pouvoir sur lui. ¹⁰ Car il est mort, et c'est pour le péché qu'il est mort une fois pour toutes; mais il vit et c'est pour Dieu qu'il vit. ¹¹ De même, vous devez aussi vous considérer comme étant morts au péché, mais vivants pour Dieu en Christ Jésus. ¹² Par conséquent, ne permettez pas au péché de dominer votre corps mortel au point que vous obéissiez à ses convoitises. ¹³ Ne livrez pas les membres de votre corps au péché comme des instruments d'injustice. Mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu comme des morts qui sont maintenant vivants. Et livrez les membres de votre corps comme des instruments de justice pour Dieu. ¹⁴ Ne permettez pas au péché de vous dominer, car vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce. ¹⁵ Quoi donc? Devons-nous pécher parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce? Pas du tout. ¹⁶ Ne savez-vous pas que celui à qui vous vous livrez comme serviteurs est celui à qui vous obéissez, celui à qui vous devez obéir? Ceci est vrai, que vous soyez au service du péché qui mène à la mort, ou au service de l'obéissance qui mène à la justice. ¹⁷ Mais grâces soient rendues à Dieu! Car vous étiez esclaves du péché, mais vous avez obéi du fond du coeur au modèle d'enseignement qui vous a été donné. ¹⁸ Vous avez été libérés du péché et vous avez été faits esclaves de la justice. ¹⁹ Je parle comme un homme à cause de la faiblesse de votre chair. De même, comme vous avez livré les membres de votre corps comme esclaves de l'impureté et du mal, ainsi maintenant, livrez les membres de votre corps comme esclaves de la justice et de la sanctification. ²⁰ Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres vis-à-vis de la justice. ²¹ A ce moment là, quels fruits aviez-vous porté de ces choses dont vous avez honte maintenant? Car le résultat de ces choses, c'est la mort. ²² Mais maintenant que vous avez été libérés du péché et rendus esclaves de Dieu, vous avez pour fruits la sanctification. Le résultat, c'est la vie éternelle. ²³ Car le salaire du péché c'est la mort, mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus-Christ notre Seigneur.

Romans 6:1

Déclaration de connexion:

Sous la grâce, Paul dit à ceux qui croient en Jésus de vivre une vie nouvelle, morte de péché et vivante à Dieu.

Que dirons-nous alors? Devrions-nous continuer dans le péché pour que la grâce puisse abonder?

Paul pose ces questions rhétoriques pour attirer l'attention de ses lecteurs. AT: «Alors, que devrions-nous dire à propos de tout ça? Nous ne devrions certainement pas continuer à pécher pour que Dieu nous donne de plus en plus la grâce! (Voir: question rhétorique)

nous disons

Le pronom «nous» fait référence à Paul, à ses lecteurs et à d'autres personnes. (Voir: "Nous" inclus)

Nous qui sommes morts au péché, comment pouvons-nous encore y vivre?

Ici «mort au péché» signifie que ceux qui suivent Jésus sont maintenant comme des morts qui ne peuvent pas être affecté par le péché. Paul utilise cette question rhétorique pour mettre l'accent. AT: "Nous sommes maintenant comme des morts des gens sur qui le péché n'a aucun effet! Donc, nous ne devrions certainement pas continuer à pécher!" (Voir: Métaphore et question rhétorique) 151
Romains 6: 1-3 TraductionNotes

Ne savez-vous pas que autant de baptisés en Jésus-Christ ont été baptisés dans sa mort?

Paul utilise cette question pour mettre l'accent. AT: "Rappelez-vous, quand quelqu'un nous a baptisé pour montrer que nous avons une relation avec le Christ, cela montre aussi que nous sommes morts avec Christ sur la croix! (Voir: Question rhétorique)

Romans 6:4**Nous avons été enterrés avec lui par le baptême jusqu'à la mort**

Ici, Paul parle du baptême d'un croyant dans l'eau comme s'il s'agissait d'une mort et d'une sépulture. AT: "Quand quelqu'un nous a baptisés, c'est comme si cette personne nous avait enterrés avec Christ dans la tombe »(Voir: Métaphore)

tout comme Christ a été ressuscité des morts par la gloire du Père, de même nous avons pu marcher nouveauté de la vie

Relever des morts est un idiomme pour faire revivre une personne. Cela compare un croyant nouvelle vie spirituelle à Jésus revenant à la vie physique. La nouvelle vie spirituelle du croyant permet cette personne à obéir à Dieu. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «comme le père a apporté Jésus est revenu à la vie après sa mort, nous pourrions avoir une nouvelle vie spirituelle et obéir à Dieu »(Voir: Simile et Actif ou Passif et Idiom)

des morts

Parmi tous ceux qui sont morts. Cette expression décrit tous les morts ensemble dans le monde souterrain. Etre ressuscité d'entre eux parle de redevenir vivant.

s'unir à lui à l'image de sa mort... s'unir à sa résurrection

Paul compare notre union avec le Christ à la mort. Ceux qui sont joints à Christ dans la mort partageront dans sa résurrection. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "est mort avec lui... reviens à la vie avec lui »(voir: métaphore et actif ou passif) 153 Romains 6: 4-5 traductionNotes

Romans 6:6**notre vieil homme a été crucifié avec lui**

Le «vieil homme» est une métaphore qui fait référence à la personne avant de croire en Jésus. Paul décrit notre vieil homme pécheur meurt en croix avec Jésus quand nous croyons en Jésus. Tu peux traduire ceci sous une forme active. AT: «notre pécheur est mort sur la croix avec Jésus» (Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

vieil homme

Cela signifie la personne qui était autrefois, mais qui n'existe pas maintenant.

le corps du péché

C'est un métonyme qui fait référence à toute la personne pécheresse. AT: «notre nature pécheresse» (voir: métonymie)

pourrait être détruit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "pourrait mourir" (voir: actif ou passif)

nous ne devrions plus être asservis au péché

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «le péché ne devrait plus nous asservir» ou «nous ne devrions plus être les esclaves à pécher »(voir: actif ou passif)

nous ne devrions plus être asservis au péché

L'esclavage du péché est une métaphore signifiant avoir un désir si fort de pécher que l'on est incapable de s'arrêter lui-même de pécher. C'est comme si le péché contrôlait la personne. AT: «nous ne devrions plus être contrôlés par le péché »(Voir: Métaphore) 155 Romains 6: 6-7 traductionNotes

Celui qui est mort est déclaré juste en ce qui concerne le péché

Ici, «juste» se réfère à la capacité de Dieu à rendre les gens justes avec lui. Vous pouvez traduire cela dans un forme active. AT: «Quand Dieu déclare une personne juste avec lui, cette personne n'est plus contrôlée par le péché »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

Romans 6:8**nous sommes morts avec le Christ**

Ici, «mort» fait référence au fait que les croyants ne sont plus contrôlés par le péché. (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Nous savons que depuis que Christ est ressuscité des morts

Ici, se lever est un idiomme pour faire revivre quelqu'un qui est mort. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Nous savons depuis que Dieu a ramené le Christ à la vie après sa mort» (Voir: actif ou passif et idiomme)

des morts

Parmi tous ceux qui sont morts. Cette expression décrit tous les morts ensemble dans le monde souterrain. Être élevé parmi eux, c'est redevenir vivant.

la mort n'a plus autorité sur lui

Ici, la «mort» est décrite comme un roi ou un dirigeant qui a le pouvoir sur les gens. AT: «Il ne peut jamais mourir à nouveau »(voir: personnification)

Romans 6:10**En ce qui concerne la mort qu'il est mort de pécher, il est mort une fois pour toutes**

La phrase «une fois pour toutes» signifie terminer quelque chose complètement. Vous pouvez rendre ce sens complet explicite dans votre traduction. AT: "Car quand il est mort, il a brisé complètement le pouvoir du péché" (Voir: Idiomme et connaissance supposée et information implicite)

De la même manière, vous devez également considérer
 "Pour cette raison, considérez"

considérez-vous

«Pensez-vous comme» ou «voyez-vous comme»

mort au péché

Tout comme on ne peut forcer un cadavre à faire quelque chose, le péché n'a pas le pouvoir de forcer les croyants à déshonorer Dieu. AT: "comme si vous étiez mort au pouvoir du péché" (Voir: Métaphore)

mort au péché, mais vivant à Dieu

"Mort au pouvoir du péché, mais vivant pour honorer Dieu"

vivant à Dieu en Christ Jésus

«Vivre pour honorer Dieu par le pouvoir que Christ Jésus vous donne» 159 Romains 6: 10-11 traductionNotes

Romans 6:12

Déclaration de connexion:

Paul nous rappelle que la grâce domine sur nous, pas la loi; nous ne sommes pas des esclaves du péché, mais des esclaves de Dieu.

Ne laissez pas le péché dominer dans ton corps mortel

Paul parle des gens qui pêchent comme si le péché était le maître ou le roi qui les contrôlait. AT: «Ne pas laissez les désirs pécheurs vous contrôler »(Voir: Personnification)

dans ton corps mortel

Cette phrase fait référence à la partie physique d'une personne qui mourra. AT: «vous» (voir: Synecdoche)

afin que vous puissiez obéir à ses convoitises

Paul parle d'une personne qui a des désirs pervers, comme si c'était un maître qui avait de mauvais désirs. (Voir: Personnification)

Ne présente pas les parties de ton corps pour pécher, pour être des outils utilisés pour l'injustice

L'image est celle du pécheur qui offre les «parties de son corps» à son maître ou à son roi. Les "parties du corps" sont une synecdoche pour toute la personne. AT: «Ne vous offrez pas de pécher pour faire ce qui est pas vrai »(Voir: Synecdoche) 161 Romains 6: 12-14 traductionNotes

Mais présentez-vous à Dieu, comme ceux qui ont été amenés de la mort à la vie

Ici, «vivre maintenant» fait référence à la nouvelle vie spirituelle du croyant. AT: «Mais offrez-vous à Dieu, car il vous a donné une nouvelle vie spirituelle »ou« mais offrez-vous à Dieu comme ceux qui sont morts et sont maintenant en vie »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

présenter les parties de votre corps à Dieu comme des outils à utiliser pour la justice

Ici, «parties de votre corps» est une synecdoche qui fait référence à la personne entière. AT: "laissez Dieu vous utiliser pour ce qui lui plaît »(voir: Synecdoche)

Ne permettez pas au péché de vous dominer

Paul parle de «péché» ici comme d'un roi qui règne sur les gens. AT: «Ne laissez pas les désirs pécheurs contrôlez ce que vous faites »ou« ne vous permettez pas de faire les choses pécheuses que vous voulez faire »(voir: Personnification)

Car vous n'êtes pas sous la loi

Être «sous la loi» signifie être soumis à ses limites et à ses faiblesses. Vous pouvez faire le plein ce qui signifie explicite dans votre traduction. AT: «Car vous n'êtes plus lié à la loi de Moïse, qui ne pouvait pas vous donner le pouvoir d'arrêter de pécher »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

mais sous la grâce

Être "sous la grâce" signifie que le don gratuit de Dieu fournit le pouvoir de ne pas pécher. Vous pouvez rendre le sens complet explicite dans votre traduction. AT: "mais vous êtes lié à la grâce de Dieu, qui vous donne le pouvoir d'arrêter de pécher »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 6:15

Quoi alors? Allons-nous pécher parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce? Que ce ne soit jamais

Paul utilise une question pour souligner que vivre sous la grâce n'est pas une raison de pécher. AT: «Cependant, juste parce que nous sommes liés à la grâce au lieu de la loi de Moïse ne signifie certainement pas que nous sommes autorisé à pécher »(Voir: question rhétorique)

Que ce ne soit jamais

"Nous ne voudrions jamais que cela se produise!" Ou "Que Dieu m'aide à ne pas faire cela!" Cette expression montre un désir extrêmement fort que cela ne se produise pas. Vous pouvez avoir une expression similaire dans votre langue que vous pourriez utiliser ici. Voyez comment vous l'avez traduit dans Romains 3:31 .

Ne savez-vous pas que celui à qui vous vous présentez comme esclave est celui auquel vous vous présentez? sont obéissants, celui que vous devez obéir?

Paul utilise une question pour gronder quiconque pense que la grâce de Dieu est une raison de continuer à pécher. Toi peut traduire cela comme une déclaration forte. AT: «Vous devez savoir que vous êtes esclaves du maître vous choisissez d'obéir! »(Voir: question rhétorique)

que vous soyez esclaves du péché... ou esclaves de l'obéissance

Ici, Paul parle de «péché» et «d'obéissance» comme s'ils étaient les maîtres auxquels un esclave obéirait. À: «Que vous soyez comme des esclaves à pécher... ou comme des esclaves à l'obéissance» ou «Vous êtes soit un esclave du péché ... Ou tu es l'esclave de l'obéissance »(voir: personnification)
164 traductionNotes Romains 6: 15-16

qui mène à la mort... qui mène à la justice

"Qui se traduit par la mort... qui se traduit par la justice"

Romans 6:17**Mais merci à Dieu!**

"Mais je remercie Dieu!"

Car vous étiez esclaves du péché

L'esclavage du péché est une métaphore signifiant avoir un désir si fort de pécher que l'on est incapable de s'arrêter lui-même de pécher. C'est comme si le péché contrôlait la personne. AT: «vous étiez comme des esclaves du péché» ou «vous étiez contrôlés par le péché »(Voir: Métaphore)

mais tu as obéi du coeur

Ici, le mot «cœur» fait référence à des motifs sincères ou honnêtes de faire quelque chose. AT: "mais tu as vraiment obéi »(voir: métonymie)

le modèle d'enseignement que vous avez reçu

Ici, «modèle» se réfère à la manière de vivre qui mène à la justice. Les croyants changent leurs ancienne façon de vivre qui correspond à cette nouvelle façon de vivre que les leaders chrétiens leur enseignent. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «l'enseignement que les dirigeants chrétiens vous ont donné» (voir: Actif ou Passif)

Vous avez été libéré du péché

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Le Christ t'a libéré du péché" (Voir: Actif ou Passif) 166 traductionNotes Romains 6: 17-18

Vous avez été libéré du péché

Ici, «exempt du péché» est une métaphore de ne plus avoir un fort désir de pécher et de pouvoir s'arrêter de pécher. AT: "Votre fort désir de pécher a été enlevé" ou "vous avez été libéré du contrôle du péché sur toi »

vous avez été fait esclaves de la justice

L'esclavage de la justice est une métaphore signifiant avoir un fort désir de faire ce qui est juste. C'est comme si la justice contrôlait la personne. AT: "tu as été fait comme esclave de justice" ou "Vous êtes maintenant contrôlé par la justice" (Voir: Métaphore)

vous avez été fait esclaves de la justice

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Christ a fait de vous des esclaves de la justice" ou "Christ a vous a changé pour que maintenant vous soyez contrôlés par la justice "

Romans 6:19**Je parle comme un homme**

Paul s'est peut-être attendu à ce que ses lecteurs se demandent pourquoi il parlait d'esclavage et de liberté. Ici il dit qu'il utilise ces idées de leur expérience quotidienne pour les aider à comprendre que les gens soient contrôlés par le péché ou par la justice. AT: «Je parle de cela chez l'homme termes »ou« J'utilise des exemples de la vie quotidienne »

à cause de la faiblesse de votre chair

Paul utilise souvent le mot «chair» comme contraire de «esprit». AT: «parce que vous ne comprenez pas complètement choses spirituelles »(Voir: Métonymie)

présenté les parties de votre corps comme esclaves de la saleté et du mal

Ici, «parties du corps» se réfère à la personne entière. AT: "s'offrent comme esclaves à tout ce qui est mal et ne plaît pas à Dieu »(Voir: Synecdoche)

présenter les parties de votre corps comme esclaves de la justice pour la sanctification

Ici, «parties du corps» se réfère à la personne entière. AT: "offrez-vous comme esclaves de ce qui est juste avant Dieu pour qu'il te distingue et te donne le pouvoir de le servir »(voir: Synecdoche)
168 traductionNotes Romains 6: 19-21

tu étais libre de la justice

Ici, «exempt de justice» est une métaphore de ne pas avoir à faire ce qui est juste. Les gens vivaient comme s'ils pensaient qu'ils n'avaient pas à faire ce qui était juste. AT: «c'était comme même si tu n'étais pas droit à la justice »ou« tu t'es comporté comme si tu n'avais pas à faire quoi avait raison »ou (Voir: Métaphore et Ironie)

A ce moment-là, quel fruit aviez-vous des choses dont vous avez maintenant honte?

«Fruit» est une métaphore du «résultat» ou du «résultat». Paul utilise une question pour souligner que le péché ne donne rien de bon. AT: «Rien de bon ne vient de ces choses qui vous causent maintenant honte »ou« Vous n'avez rien gagné en faisant ces choses qui vous font maintenant honte »(Voir: Rhétorique Question)

Romans 6:22**Mais maintenant que tu as été libéré du péché et que tu es esclave de Dieu**

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Mais maintenant que tu es devenu libre du péché et que

tu as devenues les esclaves de Dieu »ou« Mais maintenant que Dieu vous a libérés du péché et vous a rendus ses esclaves »(Voir: Actif ou Passif)

Mais maintenant que tu as été libéré du péché

Être «libéré du péché» est une métaphore pour pouvoir ne pas pécher. AT: «Mais maintenant que Dieu vous a fait capable de ne pas pécher »(Voir: Métaphore)

et sont asservis à Dieu

Être «asservi» à Dieu est une métaphore pour pouvoir servir et obéir à Dieu. AT: «et Dieu a vous a rendu capable de le servir »(Voir: Métaphore)

vous avez votre fruit pour la sanctification

Ici, le «fruit» est une métaphore du «résultat» ou du «bénéfice». AT: «le bénéfice est votre

sanctification» ou «le l'avantage est que vous vivez de manière sainte »(Voir: Métaphore)

Le résultat est la vie éternelle

"Le résultat de tout cela est que vous vivrez pour toujours avec Dieu" 170 traductionNotes Romains 6: 22-23

Car le salaire du péché c'est la mort

Le mot «salaire» fait référence à un paiement donné à quelqu'un pour son travail. «Si vous servez le péché, vous recevra la mort spirituelle en guise de paiement »ou« car si vous continuez à pécher, Dieu vous punira la mort spirituelle »

mais le don de Dieu est la vie éternelle en Christ Jésus notre Seigneur

"Mais Dieu donne la vie éternelle à ceux qui appartiennent au Christ Jésus notre Seigneur"

Chapter 7

¹ Ou ne savez vous pas frères, (puisque je parle aux gens qui connaissent la loi) que la loi contrôle une personne aussi longtemps qu'elle vit? ² Ainsi, une femme mariée est liée au mari par la loi pendant qu'il vit, mais si son mari décède, elle est libre de la loi du mariage. ³ Alors pendant que son mari est vivant, si elle vit avec un autre homme, on l'appellera une adultère. Mais si le mari meurt, elle est affranchie de la loi, alors elle n'est plus une adultère même si elle vit avec un autre homme. ⁴ Alors, mes frères, vous aussi, au moyen du corps de Christ, avez été mis à mort concernant la loi pour que vous apparteniez à un autre, à celui qui est ressuscité des morts pour que nous portions des fruits pour Dieu. ⁵ Car lorsque nous étions encore dans la chair, les passions liées au péché étaient agissantes dans nos membres par la loi pour produire la mort. ⁶ Mais maintenant nous avons été affranchis de la loi, étant mort à cette loi sous laquelle nous étions retenus pour que nous puissions servir sous un Esprit nouveau, et non sous une lettre qui a vieilli. ⁷ Que diront nous alors? la loi est-elle péché en elle-même? Loin de là. Cependant sans la loi, je n'aurais pas connu le péché. Car je n'aurais pas connu la convoitise si la loi n'avait pas dit: Tu ne convoiteras point. ⁸ Mais le péché profitant du commandement, produit en moi toute sorte de convoitise. Car sans la loi, le péché est mort. ⁹ J'étais vivant sans la loi, mais dès que le commandement vint, le péché reprit vie et moi je mourus. ¹⁰ Le commandement qui était supposé apporter la vie, m'apporta la mort. ¹¹ Car le péché saisissant l'opportunité, me séduisit par le commandement et me fit mourir par lui. ¹² Ainsi, la loi est sainte, le commandement est saint, juste et bon. ¹³ Alors, ce qui est bon est-il devenu une cause de mort pour moi? Loin de là! Mais le péché, afin qu'il se manifestât comme péché à travers ce qui est bon, emmena la mort en moi. Ceci fût ainsi afin que à travers le commandement le péché devienne réalité par dessus mesure. ¹⁴ Nous savons en effet que la loi est spirituelle, mais moi je suis charnel. J'ai été vendu sous l'esclavage du péché. ¹⁵ Car je ne comprends pas réellement ce que je fais. Car ce que je veux faire je ne le fais pas, et ce que je deteste je le fais, ¹⁶ Mais si je fais ce que je ne veux pas, je suis d'accord avec la loi que la loi est bonne. ¹⁷ Or ce n'est plus moi qui fait ces choses là, mais c'est le péché qui habite en moi. ¹⁸ Car je sais qu'en moi, ce qui est dans ma chair, ne vit aucune bonne chose. Car le désir de faire le bien est en moi, mais je ne peux pas le faire. ¹⁹ Car le bien que je veux je ne le fais pas, mais je fais le mal que je ne veux pas. ²⁰ Voici, si je fais ce que je ne veux pas, alors ce n'est plus moi qui le fait, mais c'est le péché qui vit en moi. ²¹ Je trouve donc en moi cette loi; quand je veux faire le bien, mais ce mal est effectivement présent en moi. ²² Car je me rejouis dans la loi de Dieu selon l'homme intérieur. ²³ Mais une autre loi règne dans les membres de mon corps qui lutte contre la nouvelle loi de mon entendement, et qui me rend captif de la loi du péché qui est dans mes membres. ²⁴ Misérable que je suis! Qui me délivrera de ce corps de mort? ²⁵ Mais grâce soit rendue à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur. Ainsi donc, j'obéis à la loi de Dieu avec mon entendement. Cependant dans ma chair, je suis esclave de la loi du péché.

Romans 7:1

Déclaration de connexion:

Paul explique comment la loi contrôle ceux qui veulent vivre sous la loi.

ne savez-vous pas, frères... que la loi contrôle une personne aussi longtemps qu'il vit?

Paul pose cette question pour mettre l'accent. AT: «Donc, vous savez certainement que les gens doivent obéir aux lois seulement pendant qu'ils sont vivants» (voir: question rhétorique)

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

la loi contrôle une personne aussi longtemps qu'il vit

Paul en donne un exemple dans Romains 7: 2-3 .

Romans 7:2

la femme mariée est liée par la loi au mari

Ici «lié par la loi au mari» est une métaphore pour une femme s'unissant à son mari selon la loi du mariage. AT: «selon la loi, la femme mariée est unie à la mari» (Voir: Métaphore)

la femme mariée

Cela fait référence à toute femme mariée.

elle sera appelée une adultère

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu la considérera comme une adultère" ou "les gens vont appelle-la adultère" (voir: active ou passive)

elle est libre de la loi

Être libre de la loi signifie ne pas devoir obéir à la loi. Dans ce cas, la femme ne obéir à la loi qui dit qu'une femme mariée ne peut pas épouser un autre homme. AT: «elle fait ne pas avoir à obéir à cette loi »

Romans 7:4

Donc mes frères

Cela se rapporte à Romains 7: 1 .

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

vous avez également été rendu mort à la loi à travers le corps du Christ

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Vous êtes aussi mort à la loi quand, par le Christ, vous mort sur la croix »(voir: actif ou passif)

à celui qui a été ressuscité des morts

«Élevé» est un idiome pour «à nouveau vivre». Cela peut être traduit sous une forme active. AT: "à celui qui a été amené à revivre »ou« à celui que Dieu a ressuscité des morts »ou« à qui Dieu a fait revivre »(voir: idiome)

nous pourrions produire des fruits pour Dieu

Ici, le «fruit» est une métaphore des actions qui plaisent à Dieu. AT: «Nous pourrions faire des choses agréables à Dieu »(Voir: Métaphore) 176 traductionNotes Romains 7: 4-5

porter des fruits pour la mort

Ici, le «fruit» est une métaphore du «résultat de ses actions» ou du «résultat de ses actions». AT: «qui a abouti à la mort spirituelle »ou« le résultat a été notre propre mort spirituelle »(Voir: Métaphore)

Romans 7:6

Déclaration de connexion:

Paul nous rappelle que Dieu ne nous rend pas saints par la loi.

nous avons été libérés de la loi

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu nous a libérés de la loi" (voir: Actif ou Passif)

nous

Ce pronom fait référence à Paul et aux croyants. (Voir: "Nous" inclus)

à celui par lequel nous avons eu lieu

Cela fait référence à la loi. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «à la loi qui nous tenait» (voir: Actif ou Passif)

la lettre

Cela fait référence à la loi de Moïse. AT: «la loi de Moïse» (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Romans 7:7

Que dirons-nous alors?

Paul présente un nouveau sujet. (Voir: question rhétorique)

Que ce ne soit jamais

"Bien sûr que ce n'est pas vrai!" Cette expression donne la réponse négative la plus forte possible à la question rhétorique précédente. Vous pouvez avoir une expression similaire dans votre langue que vous pourriez utiliser ici Voyez comment vous avez traduit ceci dans Romains 9:14 .

Je n'aurais jamais connu le péché, si ce n'était par la loi... Mais le péché en a profité... provoqué chaque convoitise

Paul compare le péché à une personne qui peut agir. (Voir: Personnification)

péché

"Mon désir de pécher"

luxure

Ce mot inclut à la fois le désir d'avoir ce qui appartient à d'autres personnes et le mauvais désir sexuel. 180 traductionNotes Romains 7: 7-8

sans la loi, le péché est mort

"S'il n'y avait pas de loi, il n'y aurait pas de violation de la loi, donc il n'y aurait pas de péché"

Romans 7:9

le péché a regagné la vie

Cela peut signifier 1) «J'ai réalisé que je péchais» ou 2) «J'ai fortement désiré pécher» (Voir: Personnification)

Le commandement qui devait amener la vie s'est avéré être la mort pour moi

Paul parle de la condamnation de Dieu comme si cela résultait principalement de la mort physique. AT: "Dieu m'a donné le commandement pour que je vive, mais il m'a tué à la place »(voir: métaphore)

Romans 7:11

Car le péché a profité du commandement et m'a trompé. À travers le commandement ça m'a tué

Comme dans Romains 7: 7-8 , Paul décrit le péché comme une personne capable de faire 3 choses: saisissez l'occasion, tromper et tuer. AT: «Parce que je voulais pécher, je me suis trompé en pensant que je pouvais pécher et obéissez au commandement en même temps, mais Dieu m'a puni pour avoir désobéi au commandement en me séparant de lui »(Voir: Personnification)

péché

"Mon désir de pécher"

a profité de l'occasion par le commandement

Paul compare le péché à une personne qui peut agir. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Romains 7: 8 . (Voir: Personnification)

ça m'a tué

Paul parle de la condamnation de Dieu sur les pécheurs comme si cela résultait principalement de la mort physique. AT: "ça m'a séparé de Dieu »(Voir: Métaphore)

saint

Moralement parfait, sans péché 183 Romains 7: 11-12 traductionNotes

Romans 7:13

Déclaration de connexion:

Paul parle de la lutte à l'intérieur de son homme intérieur entre le péché dans son homme intérieur et son esprit avec la loi de Dieu - entre le péché et le bien.

Alors

Paul présente un nouveau sujet.

est ce que le bien est devenu la mort pour moi?

Paul utilise cette question pour mettre l'accent. (Voir: question rhétorique)

ce qui est bon

Cela fait référence à la loi de Dieu.

devenir la mort pour moi

"Me faire mourir" 185 Romains 7: 13-14 traductionNotes

Que ce ne soit jamais

Cette expression donne la réponse négative la plus forte possible à la question rhétorique précédente. Vous pouvez avoir une expression similaire dans votre langue que vous pourriez utiliser ici. AT: «Bien sûr que n'est pas vrai »(voir: question rhétorique)

le péché... a provoqué la mort en moi

Paul considère le péché comme s'il s'agissait d'une personne capable d'agir. (Voir: Personnification)

provoqué la mort en moi

"M'a séparé de Dieu"

à travers le commandement

"Parce que j'ai désobéi au commandement"

Romans 7:15

Déclaration de connexion:

Paul parle de la lutte à l'intérieur de son homme intérieur entre sa chair et la loi de Dieu - entre le péché et le bien

Pour ce que je fais, je ne comprends pas vraiment

"Je ne suis pas sûr pourquoi je fais certaines des choses que je fais"

Pour ce que je fais

"Parce que ce que je fais"

ce que je veux faire, je ne le fais pas

Les mots «je ne fais pas» sont une exagération pour souligner que Paul ne fait pas ce qu'il veut faire aussi souvent qu'il voudrait ou qu'il fasse ce qu'il ne veut pas faire trop souvent. AT: «Je ne le fais pas fais toujours ce que je veux faire »(voir: Hyperbole et généralisation)

ce que je déteste, je le fais

Les mots «je fais», qui implique qu'il fait toujours ce qu'il déteste faire, sont une exagération à souligner que Paul fait ce qu'il ne veut pas faire trop souvent. AT: «les choses que je connais sont les choses que je fais parfois ne sont pas bonnes »(voir: Hyperbole et généralisation)

Mais si je le fais

"Cependant, si je le fais" 187 Romains 7: 15-16 traductionNotes

Je suis d'accord avec la loi

"Je sais que la loi de Dieu est bonne"

Romans 7:17

le péché qui vit en moi

Paul décrit le péché comme un être vivant qui a le pouvoir de l'influencer. (Voir: Personnification)

ma chair

Ici, la «chair» est un métonyme de la nature pécheresse. AT: «ma nature pécheresse» (voir: métonymie)

Romans 7:19

le bon

«Les bonnes actions» ou «les bonnes actions»

le mal

«Les mauvaises actions» ou «les mauvaises actions»

plutôt le péché qui vit en moi

Paul parle de «péché» comme s'il était vivant et vivant en lui. (Voir: Personnification)

que le mal est réellement présent en moi

Paul parle de «mal» ici comme s'il était vivant et vivait en lui. (Voir: Personnification)

Romans 7:22

l'homme intérieur

C'est l'esprit nouvellement ressuscité d'une personne qui a confiance en Christ. (Voir: métaphore)

Mais je vois un principe différent dans mes parties du corps. Il se bat contre ce nouveau principe dans mon esprit. Ça me prend en captivité

«Je ne peux que faire ce que mon ancienne nature me dit de faire, ne pas vivre la nouvelle façon dont l'Esprit montre moi"

nouveau principe

C'est la nouvelle nature spirituellement vivante.

un principe différent dans mes parties du corps

C'est la vieille nature, la façon dont les gens sont

quand ils sont nés.

le principe du péché qui est dans mes parties du corps "Ma nature pécheresse"

Romans 7:24

Qui me délivrera de ce corps de mort?

Paul utilise cette question pour exprimer une grande émotion. Si votre langue a un moyen de montrer grand émotion à travers une exclamation ou une question, utilisez-la ici. AT: «Je veux que quelqu'un me libère du contrôle de ce que mon corps désire! »(Voir: question rhétorique)

délivre-moi

"sauve moi"

ce corps de mort

C'est une métaphore qui signifie un corps qui expérimentera la mort physique. (Voir: métaphore)

Mais merci à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur

C'est la réponse à la question de 7h24.

Alors, moi-même, je sers la loi de Dieu avec mon esprit. Cependant, avec la chair je sers le principe du péché

Le mental et la chair sont utilisés ici pour montrer comment ils se comparent pour servir la loi de Dieu ou la loi de Dieu. principe du péché. Avec le mental ou l'intellect, on peut choisir de plaire et d'obéir à Dieu et avec la chair ou nature physique pour servir le péché. AT: «Mon esprit choisit de plaire à Dieu, mais ma chair choisit de obéir au péché »(Voir: Métaphore) 194 traductionNotes Romains 7: 24-25

Chapter 8

¹ Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Christ Jésus. ² Car le principe de la vie de l'Esprit en Christ Jésus m'a affranchi du principe du péché et de la mort. ³ En effet, ce que la loi était incapable de faire à cause de sa faiblesse dans la chair, Dieu l'accompli. Il envoya son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché pour être un sacrifice pour le péché, et Il a condamné le péché dans la chair. ⁴ Il a fait cela afin que les exigences de la loi soient accomplies en nous, nous qui marchons non selon la chair, mais selon l'Esprit. ⁵ Ceux qui vivent selon la chair s'intéressent aux choses de la chair, mais ceux qui vivent selon l'Esprit s'intéressent aux choses de l'Esprit. ⁶ Car se focaliser sur la chair c'est la mort, mais se focaliser sur l'Esprit c'est la vie et la paix. ⁷ Parce que se focaliser sur la chair est hostile à Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu et elle ne le peut même pas. ⁸ Ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu. ⁹ Cependant, vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit, si c'est vrai que l'Esprit de Dieu vit en vous. Mais si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, il ne lui appartient pas. ¹⁰ Si Christ est en vous, le corps est mort eu égard au péché, mais l'Esprit est vivant eu égard à la justice. ¹¹ Si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts vit en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts donnera aussi la vie à votre corps mortel, au travers de son Esprit, qui vit en vous. ¹² Ainsi donc, frères, nous sommes redevables, mais non à la chair pour vivre selon la chair. ¹³ Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez, mais si par l'Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez. ¹⁴ Car comme plusieurs sont conduits par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont enfants de Dieu. ¹⁵ Pour vous, vous n'avez plus reçu un esprit de servitude et de crainte. Au contraire, vous avez reçu un esprit d'adoption, par lequel nous crions: «Abba, Père!» ¹⁶ L'Esprit lui-même témoigne avec notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. ¹⁷ Si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers, héritiers de Dieu. Et cohéritiers avec Christ, si effectivement nous souffrons avec lui, afin d'être glorifiés avec lui. ¹⁸ Car j'estime que les souffrances de ce temps présent ne sont pas comparables à la gloire qui nous sera révélée. ¹⁹ Car la création attend avec grande impatience la révélation des fils de Dieu. ²⁰ Car la création fut soumise à la vanité, pas de son propre gré, mais par la volonté de celui qui l'a soumise. C'est une assurance digne de confiance ²¹ que la création elle-même sera délivrée de l'esclavage de la corruption, et qu'elle sera libéré dans la gloire des enfants de Dieu. ²² Car nous savons que la création tout entière gémit et est en travail ensemble dans la douleur jusqu'à présent. ²³ Mais pas seulement cela, mais aussi nous-mêmes qui avons les premiers fruits de l'Esprit - nous également gémissons au-dedans de nous-mêmes, dans l'attente de notre adoption, la rédemption de notre corps. ²⁴ Car nous avons été sauvés par cette assurance. Mais ce en quoi nous espérons nous ne l'avons pas encore vu, car qui espère ce qu'il voit déjà? ²⁵ Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas encore, nous l'attendons avec patience. ²⁶ De même, l'Esprit nous aide aussi dans notre faiblesse. Car nous ne savons pas comment prier, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs inexprimables. ²⁷ Celui qui sonde les cœurs connaît la pensée de l'Esprit, car il intercède en faveur des croyants selon la volonté de Dieu. ²⁸ Nous savons en effet, que Dieu oeuvre toutes choses pour le bien de ceux qui l'aiment et qui sont appelés selon son dessein. [Certaines anciennes versions disent: «toutes choses oeuvrent ensemble pour le bien.»] ²⁹ Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il soit premier-né parmi plusieurs frères. ³⁰ Ceux qu'il a prédestinés sont aussi ceux qu'il a appelés. Ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés. Ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés. ³¹ Que dirons-nous donc au sujet de ces choses? Si Dieu est avec nous, qui sera contre nous? ³² Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais l'a livré en faveur de nous tous, comment ne nous donnera-t-il pas librement toutes choses avec lui? ³³ Qui accusera les élus de Dieu? C'est Dieu qui justifie. ³⁴ Qui est celui qui pourra condamner? Christ est celui qui est mort pour nous, et qui, plus important encore, fut ressuscité. Il règne avec Dieu dans une position d'honneur, et il est celui qui intercède pour nous. ³⁵ Qui nous séparera de l'amour de Christ? la tribulation, ou la détresse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le danger ou l'épée? ³⁶ Juste comme il est écrit: «A cause de toi nous sommes mis à mort à longueur de journée. Nous étions considérés comme des brebis destinées à la boucherie.» ³⁷ Dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés. ³⁸ Car je suis convaincu que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les gouvernements, ni les choses présentes, ni les choses à venir, ni les puissances, ³⁹ ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre chose créée, ne sera capable de nous séparer de l'amour de Dieu, manifesté en Christ Jésus notre Seigneur.

Romans 8:1**Déclaration de connexion:**

Paul donne la réponse à la lutte qu'il a avec le péché et le bien.

Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Christ Jésus

Ici, la «condamnation» fait référence à la punition des personnes. AT: «Dieu ne condamnera ni ne punira ceux qui sont unis au Christ Jésus »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

donc

"Pour cette raison" ou "parce que ce que je viens de vous dire est vrai"

la loi de l'esprit de vie en Jésus-Christ

Cela fait référence à l'Esprit de Dieu. AT: «L'Esprit de Dieu en Jésus-Christ» (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

t'a libéré de la loi du péché et de la mort

Être libre de la loi du péché et de la mort est une métaphore pour ne pas être contrôlé par la loi du péché et la mort. AT: "a fait que la loi du péché et de la mort ne vous contrôle plus" (Voir: Métaphore)

la loi du péché et de la mort

Les significations possibles sont que cela se réfère à 1) la loi, qui provoque les gens à pécher, et leur péché les fait mourir. AT: «la loi qui cause le péché et la mort» ou 2) le principe selon lequel les gens péchent et meurt. 198 traductionNotes Romains 8: 1-2

Romans 8:3**Car ce que la loi était incapable de faire parce qu'il était faible dans la chair, Dieu l'a fait**

Ici, la loi est décrite comme une personne qui ne pouvait pas briser le pouvoir du péché. AT: «Pour la loi a fait ne pas avoir le pouvoir de nous empêcher de pécher, car le pouvoir du péché en nous était trop fort. Mais Dieu nous a empêchés de pécher »(voir: personnification)

à travers la chair

"À cause de la nature pécheresse des gens"

Il... a envoyé son propre Fils à la ressemblance d'une chair pécheresse... une offrande pour le péché... il a condamné le péché

Le Fils de Dieu a toujours satisfait la sainte colère de Dieu contre notre péché en donnant son propre corps et son la vie comme sacrifice éternel pour le péché.

Fils

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père) 200 TraductionNotes Romains 8: 3-5

à l'image de la chair pécheresse

"Qui ressemblait à n'importe quel autre être humain pécheur"

être une offrande pour le péché

"Pour qu'il puisse mourir en sacrifice pour nos péchés"

il a condamné le péché dans la chair

"Dieu a brisé le pouvoir du péché à travers le corps de son Fils"

les exigences de la loi pourraient être remplies en nous

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "nous pouvons accomplir ce que la loi exige" (voir: Active ou passif)

nous qui ne marchons pas selon la chair

Marcher sur un chemin est une métaphore de la façon dont une personne vit sa vie. La chair est un idiome pour un pécheur nature humaine. AT: "nous qui n'obéissons pas à nos désirs pécheurs" (Voir: ou idiome)

mais selon l'esprit

"Mais qui obéissent au Saint-Esprit"

Romans 8:6**Déclaration de connexion:**

Paul continue à opposer la chair à l'Esprit que nous avons maintenant.

l'esprit posé sur la chair... l'esprit fixé sur l'Esprit

Ici, Paul parle à la fois de la «chair» et de «l'esprit» comme s'ils étaient des personnes vivantes. Sur le chemin les pécheurs pensent... la façon dont les gens qui écoutent le Saint-Esprit pensent »(Voir: Personnification)

décès

Ici, cela signifie la séparation d'une personne de Dieu.

Ceux qui sont dans la chair

Cela se rapporte aux personnes qui font ce que leur nature pécheresse leur dit de faire.

Romans 8:9**en chair et en os**

«Agis selon ta nature pécheresse». Voyez comment «la chair» a été traduite dans Romains 8: 5 .

dans l'esprit

«Agir selon le Saint-Esprit»

Esprit... Esprit de Dieu... Esprit du Christ

Ceux-ci se réfèrent tous au Saint-Esprit.

s'il est vrai que

Cette phrase ne signifie pas que Paul doute que certains d'entre eux aient l'Esprit de Dieu. Paul

veut qu'ils Réalisent qu'ils ont tous l'Esprit de Dieu.
AT: "depuis" ou "parce que"

Si Christ est en toi

Comment le Christ vit-il dans une personne pourrait-il être explicité. AT: «Si Christ vit en vous par le Saint Esprit »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

le corps est mort en ce qui concerne le péché

Les significations possibles sont 1) une personne est spirituellement morte au pouvoir du péché ou 2) le corps physique mourra toujours à cause du péché. (Voir: idiome) 204 traductionNotes Romains 8: 9-10

l'esprit est vivant en ce qui concerne la justice

Les significations possibles sont 1) une personne est spirituellement vivante parce que Dieu lui a donné le pouvoir de faire quoi est juste ou 2) Dieu ramènera la personne à la vie après sa mort parce que Dieu est juste et donne croyants la vie éternelle. (Voir: idiome)

Romans 8:11

Si l'Esprit... habite en toi

Paul suppose que le Saint-Esprit vit dans ses lecteurs. AT: "Depuis que l'Esprit... vit en toi"

de celui qui a élevé

"De Dieu, qui a ressuscité"

ressuscité Jésus

Ici, soulever un idiome pour faire revivre quelqu'un qui est mort. AT: "causé Jésus revivra »(voir: idiome)

corps mortels

«Corps physique» ou «corps qui mourra un jour»

Romans 8:12

Donc alors

"Parce que ce que je viens de te dire est vrai"

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

nous sommes débiteurs

Paul parle d'obéissance comme s'il remboursait une dette. AT: «il faut obéir» (voir: Métaphore)

mais pas à la chair pour vivre selon la chair

Encore une fois, Paul parle d'obéissance comme s'il remboursait une dette. Vous pouvez inclure le mot implicite "Débiteurs". AT: "mais nous ne sommes pas des débiteurs envers la chair, et nous ne devons pas obéir à nos désirs pécheurs" (Voir: Ellipsis et Métaphore)

Car si tu vis selon la chair

"Parce que si vous ne vivez que pour satisfaire vos désirs pécheurs"

tu vas mourir

"Vous serez certainement séparé de Dieu" 208 traductionNotes Romains 8: 12-13

mais si par l'Esprit tu mets à mort les actions du corps

Paul parle du «vieil homme», crucifié avec Christ, en tant que personne responsable de son péché désirs. AT: "mais si par le pouvoir du Saint-Esprit vous arrêtez d'obéir à vos désirs pécheurs" (Voir: Métaphore)

Romans 8:14

Pour tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Pour tous ceux que mène l'Esprit de Dieu» (Voir: Actif ou Passif)

fil de Dieu

Ici, cela signifie tous les croyants en Jésus et est souvent traduit par «enfants de Dieu».

par lequel on pleure

"Qui nous fait crier"

Abba, Père

"Abba" est "Père" en araméen. (Voir: Traduire les Inconnus et Comment Traduire Noms)

Romans 8:16

héritiers de Dieu

Paul parle des croyants chrétiens comme s'ils hériteraient de la propriété et de la richesse d'une famille membre. AT: «Nous recevrons aussi un jour ce que Dieu nous a promis» (Voir: Métaphore)

nous sommes héritiers du Christ

Paul parle des croyants chrétiens comme s'ils hériteraient de la propriété et de la richesse d'un membre de la famille. Dieu nous donnera ce qu'il donne au Christ. AT: «Nous recevrons aussi ce que Dieu a promis nous et Christ ensemble »(Voir: Métaphore)

que nous puissions aussi être glorifiés avec lui

Dieu honorera les croyants chrétiens quand il honore le Christ. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "que Dieu nous glorifie avec lui" (voir: actif ou passif)

Romans 8:18

Déclaration de connexion:

Paul nous rappelle, en tant que croyants, que notre corps sera changé à la rédemption de nos corps en cette section qui se termine par Romains 8:25 .

Pour

Cela souligne «Je considère». Cela ne signifie pas «parce que».

Je considère que... ne sont pas dignes d'être comparés à
Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «Je ne peux pas comparer les souffrances de ce temps présent avec "(voir: actif ou passif)

sera révélé

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "Dieu révélera" ou "Dieu fera connaître" (Voir: Actif ou Passif)

l'attente impatiente de la création attend

Paul décrit tout ce que Dieu a créé en tant que personne qui attend avec impatience quelque chose. (Voir: Personnification)

pour la révélation des fils de Dieu

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «pour le temps où Dieu révélera ses enfants» (Voir: Actif ou Passif) 214 traductionNotes Romains 8: 18-19

fils de Dieu

Ici, cela signifie tous les croyants en Jésus. Vous pouvez aussi traduire cela par «enfants de Dieu».

Romans 8:20

Car la création fut soumise à la futilité

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «Car Dieu a causé ce qu'il avait créé pour être incapable de atteindre ce qu'il a voulu "(voir: actif ou passif)

pas de sa propre volonté, mais à cause de celui qui l'a soumis

Ici, Paul décrit la «création» comme une personne qui peut désirer. AT: "non parce que c'est ce que le créé les choses voulues, mais parce que c'est ce que Dieu voulait »(voir: personnification)

dans l'espoir certain que la création elle-même sera livrée

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "Parce que Dieu savait qu'il sauverait la création" (Voir: Actif ou Passif)

de l'esclavage à la décomposition

Être en esclavage pour se dégrader est une métaphore de la certitude de se dégrader. AT:

"d'être comme un esclave se dégrader »(Voir: Métaphore) 216 traductionNotes Romains 8: 20-22

qu'il sera amené dans la liberté de la gloire des enfants de Dieu

La «liberté» contraste avec l'esclavage à la décadence. C'est une métaphore signifiant que la création ne se dégradera pas. AT: "qu'il deviendra glorieusement exempt de pourriture comme les enfants de Dieu" (Voir: Métaphore)

Car nous savons que toute la création gémit et travaille dans la douleur même maintenant

La création est comparée à une femme qui gémit en donnant naissance à un bébé. AT: «Nous savons que tout ce que Dieu a créé veut être libre et gémit pour cela comme une femme qui donne naissance »(voir: Métaphore)

Romans 8:23

qui ont les prémices de l'Esprit

Paul compare les croyants qui reçoivent le Saint-Esprit aux prémices et aux légumes de la saison croître. Cela souligne que le Saint-Esprit n'est que le début de ce que Dieu donnera aux croyants. AT: qui a le premier des cadeaux que Dieu nous donne, à savoir le Saint-Esprit »(Voir: Métaphore)

en attendant notre adoption, la rédemption de notre corps

Ici, «notre adoption» signifie quand nous devenons des membres à part entière de la famille de Dieu, en tant qu'enfants adoptés. Le mot «rédemption» signifie quand Dieu nous sauve. AT: "attendre que nous soyons pleinement membres de la famille de Dieu et il sauve notre corps de la décomposition et de la mort »(Voir: Connaissance supposée et Informations implicites et métaphore)

Car dans cet certain espoir nous avons été sauvés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "Car Dieu nous a sauvés parce que nous espérons en lui" (Voir: Actif ou Passif) 218 traductionNotes Romains 8: 23-25

Maintenant, espérer que cela se voit n'est pas un espoir. Pour qui espère ce qu'il peut voir?

Paul utilise une question pour aider son public à comprendre ce qu'est l'espoir. AT: «Mais si nous sommes en confiance en attendant, cela signifie que nous n'avons pas encore ce que nous voulons. Personne ne peut attendre avec confiance s'il a déjà a ce qu'il veut "(voir: question rhétorique)

Romans 8:26

Déclaration de connexion:

Bien que Paul insiste sur le fait qu'il y a une lutte entre les croyants et la chair Esprit, il affirme que l'Esprit nous aide.

gémissements inexprimables

"Des gémissements que nous ne pouvons pas exprimer avec des mots"

Celui qui fouille les coeurs

Ici, il se réfère à Dieu. Ici, les «coeurs» sont des métonymies pour les pensées et les émotions d'une personne. La phrase «fouille les coeurs» est une métaphore pour examiner les pensées et les émotions. AT: «Dieu qui connaît toutes nos pensées et nos sentiments »(Voir: et Métaphore)

Romans 8:28**Déclaration de connexion:**

Paul rappelle aux croyants que rien ne peut les séparer de l'amour de Dieu.

pour ceux qui sont appelés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour ceux que Dieu a choisis» (voir: actif ou passif)

ceux qu'il a connus d'avance

«Ceux qu'il connaissait avant même de les créer»

il a également prédestiné

"Il a également fait leur destin" ou "il a également prévu à l'avance" 222 traduction Notes Romains 8: 28-30

être conforme à l'image de son fils

Depuis le début de la création, Dieu a prévu de faire croître ceux qui croient en Jésus, le Fils de Dieu, en personnes qui sont comme Jésus. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «qu'il ferait changez-les pour être comme son fils »(voir: actif ou passif)

Fils

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

qu'il pourrait être le premier-né

"Pour que son fils soit le premier-né"

parmi beaucoup de frères

Ici, «frères» désigne tous les croyants, hommes et femmes. AT: «parmi beaucoup de frères et les sœurs qui appartiennent à la famille de Dieu »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Ceux qu'il a prédestinés

"Ceux pour qui Dieu a fait des projets d'avance"

ceux-ci il a également justifié

Ici, «justifié» est au passé de souligner que cela se produira certainement. AT: "ceux-là aussi mettre de côté avec lui-même »(voir: Connaissance supposée et information implicite

ceux-ci aussi glorifié

Le mot «glorifié» est au passé pour souligner que cela se produira certainement. AT: «ceux-ci sera également glorifier »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 8:31**Que dirons-nous alors de ces choses? Si Dieu est pour nous, qui est contre nous?**

Paul utilise des questions pour souligner le point principal de ce qu'il a dit précédemment. AT: «C'est ça nous devrions savoir de tout cela: puisque Dieu

nous aide, personne ne peut nous vaincre »(Voir: Rhétorique Question)

Celui qui n'a pas épargné son propre fils

Dieu le Père a envoyé le Fils de Dieu, Jésus Christ, sur la croix comme le sacrifice sacré et infini nécessaire pour satisfaire la nature sainte et infinie de Dieu contre le péché de l'humanité. Ici, «Son» est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

mais l'a livré

"Mais le mettre sous le contrôle de ses ennemis"

comment va-t-il pas aussi avec lui nous donner toutes choses librement?

Paul utilise une question pour mettre l'accent. AT: «Il nous donnera certainement et librement toutes choses!» (Voir: Question rhétorique)

donne nous toutes choses

"Bien vouloir nous donner toutes choses" 225 Romains 8: 31-32 traduction

Romans 8:33**Qui portera une accusation contre les élus de Dieu? Dieu est celui qui justifie**

Paul utilise une question pour mettre l'accent. AT: «Personne ne peut nous accuser devant Dieu parce qu'il est le seul qui nous rend bien avec lui »(voir: question rhétorique)

Qui est celui qui condamne?

Paul utilise une question pour mettre l'accent. Il n'attend pas de réponse. AT: "Personne ne nous condamnera!" (Voir: question rhétorique)

plus que cela, qui a été élevé

Ici, se lever est un idiom pour faire revivre quelqu'un qui est mort. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Qui plus encore, Dieu a ressuscité des morts» ou «Qui plus est, qui est revenu à la vie» (Voir: Actif ou Passif et Idiom)

qui est à la droite de Dieu

Être à la «droite de Dieu» est une action symbolique de recevoir un grand honneur et une grande autorité de la part de Dieu. AT: "qui est à la place de l'honneur à côté de Dieu" (Voir: Action symbolique)

Romans 8:35**Qui nous séparera de l'amour du Christ?**

Paul utilise cette question pour enseigner que rien ne peut nous séparer de l'amour du Christ. AT: "Personne nous séparera jamais de l'amour du Christ! »ou« Rien ne nous séparera jamais de l'amour de Christ! »(Voir: Question rhétorique)

La tribulation, la détresse, la persécution, la faim, la nudité, le danger ou l'épée?

Les mots «nous sépareront de l'amour du Christ» sont compris dans la question précédente. AT: «La tribulation, la détresse, la persécution, la faim, la nudité, le danger ou l'épée nous séparer de l'amour du Christ? »(Voir: Ellipsis)

La tribulation, la détresse, la persécution, la faim, la nudité, le danger ou l'épée?

Paul utilise cette question pour souligner que même ces choses ne peuvent pas nous séparer de l'amour de Christ. AT: «Même les tribulations, la détresse, la persécution, la faim, la nudité, le danger et l'épée ne peuvent pas séparez-nous de l'amour du Christ. »(Voir: question rhétorique)

La tribulation, la détresse, la persécution, la faim, la nudité, le danger ou l'épée?

Les noms abstraits peuvent être exprimés avec des phrases verbales. Ici, «épée» est un métonym qui représente être tué violemment. AT: «Même si les gens nous causent des problèmes, nous blessent, emportons nos vêtements et la nourriture, ou nous tuer, ils ne peuvent pas nous séparer de l'amour du Christ « (voir:. Résumé substantifs et La métonymie) 229 Romains 8: 35-36 traductionNotes

Tribulation ou détresse

Ces mots signifient tous deux la même chose. (Voir: Doublet)

Pour votre bénéfique

Ici «votre» est singulier et se réfère à Dieu. AT: "Pour vous" (Voir: Formes de vous)

nous sommes tués toute la journée

Ici, «nous» fait référence à celui qui a écrit cette partie de l'Écriture, mais pas son auditoire, qui était Dieu.La phrase «toute la journée» est une exagération pour souligner à quel point ils sont en

danger. Paul utilise cette partie de l'Écriture montre que tous ceux qui appartiennent à Dieu doivent s'attendre à des moments difficiles. Cela peut être traduit sous une forme active. AT: «nos ennemis cherchent continuellement à nous tuer» (Voir: «Nous» inclusifs et Hyperbole et généralisation et actif ou passif)

Nous étions considérés comme des moutons pour le massacre

Ici, Paul compare au bétail ceux que les gens tuent parce qu'ils sont fidèles à Dieu. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Nos vies n'ont pas plus de valeur que les moutons tuer »(Voir: Simile et Actif ou Passif)

Romans 8:37

nous sommes plus que des conquérants

"Nous avons la victoire complète"

à travers celui qui nous a aimés

Vous pouvez rendre explicite le genre d'amour que Jésus a montré. AT: «à cause de Jésus, qui nous a tant aimés il était prêt à mourir pour nous »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

J'ai été convaincu

"Je suis convaincu" ou "Je suis confiant"

Gouvernements

Les significations possibles sont 1) les démons ou 2) les rois et les dirigeants humains.

ni pouvoirs

Les significations possibles sont 1) les êtres spirituels avec le pouvoir ou 2) les êtres humains avec le pouvoir. 231 Romains 8: 37-39 traductionNotes

Chapter 9

¹ Je dis la vérité en Christ. Je ne mens pas, et ma conscience me rend témoignage par le Saint-Esprit, ² que pour moi il y a un grand chagrin et une douleur incessante dans mon cœur. ³ Car je souhaiterais être maudit et séparé de Christ pour l'amour de mes frères, ceux de ma race selon la chair. ⁴ Ils sont Israélites. Ils ont l'adoption, la gloire, les alliances, le don de la loi, l'adoration de Dieu et les promesses. ⁵ Et les ancêtres dont Christ est issu selon la chair; lui qui est Dieu au-dessus de tous, qu'il soit loué éternellement, Amen! ⁶ Mais cela ne veut pas dire que les promesses de Dieu ont échoué. Car ce n'est pas tout le monde en Israël qui appartient pas à Israël. ⁷ Ce ne sont non plus tous les descendants d'Abraham qui sont réellement ses enfants, mais «C'est par Isaac que tes descendants seront appelés.» ⁸ C'est à dire, les enfants de la chair ne sont pas des enfants de Dieu, mais ce sont les enfants de la promesse qui sont considérés comme des descendants. ⁹ Car telle est la parole de la promesse: «A cette même période, je viendrai et un enfant naîtra de Sara.» ¹⁰ pas seulement cela, mais après Rébecca a aussi conçu d'un seul homme, notre père Isaac; ¹¹ car les enfants n'étaient pas encore nés et n'avaient encore rien fait de bon ou de mal, afin que le dessein de Dieu, selon l'élection puisse tenir; pas à cause des oeuvres, mais par la volonté de celui qui appelle. ¹² Il lui a été dit: «L'ainé servira le plus jeune.» ¹³ C'était juste comme il avait été écrit: «J'ai aimé Jacob et j'ai haï Esau.» ¹⁴ Que dirons-nous donc? Est-ce là une injustice de Dieu? Que cela n'arrive jamais. ¹⁵ Car il dit à Moïse: «J'aurai miséricorde pour qui je veux et j'aurai compassion à qui je veux.» ¹⁶ Ainsi donc, cela ne dépend ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais à cause de Dieu qui fait miséricorde. ¹⁷ Car l'Ecriture dit à Pharaon: «c'est pour ce dessein spécial que je t'ai élevé afin que ma puissance se manifeste en vous et que mon nom soit publié sur toute la terre.» ¹⁸ Ainsi donc, Dieu fait miséricorde à qui il veut et il endure ce qu'il veut. ¹⁹ Tu me diras donc ensuite: «Pourquoi continue-t-il à trouver de faute? Qui a une fois résisté à sa volonté?» ²⁰ Au contraire, homme, qui es-tu pour contredire Dieu? ce qui a été moulé dira-t-il à celui qui l'a formé: «Pourquoi m'as-tu fait ainsi?» ²¹ Le potier n'a-t-il pas le droit sur l'argile pour faire d'elle un vase d'usage spécial et un autre vase d'un usage journalier? ²² Que dire donc si Dieu qui désire manifester sa colère et faire connaître sa puissance, a enduré avec beaucoup de patience, les vases de colère préparés pour la destruction? ²³ Que dire s'il a fait ceci afin qu'il puisse faire connaître les richesses de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a préparé d'avance pour sa gloire? ²⁴ Que dire s'il a aussi fait ceci pour nous, qu'il a aussi appelés pas seulement parmi les juifs, mais aussi parmi les païens? ²⁵ Comme il dit aussi dans Osée: «J'appellerai mon peuple ceux qui n'étaient pas mon peuple, et sa bien aimée qui n'était pas bien aimée. ²⁶ Et il en sera ainsi de l'endroit où ils leur est dit: "Vous n'êtes pas mon peuple," là, ils seront appelés fils du Dieu vivant.» ²⁷ Ésaïe pleure au sujet d'Israël: «Si le nombre des enfants d'Israël étaient comme le sable de la mer, ce sera un reste qui sera sauvé; ²⁸ car le Seigneur exécutera sa parole sur la terre bientôt et de manière complète. ²⁹ Et c'est comme Ésaïe l'a dit avant: "Si le Seigneur des armées n'avait pas laissé des descendants derrière pour nous, nous serions devenus comme Sodome et nous serions semblables à Gomorrhe."» ³⁰ Que dirons-nous donc? que les païens qui ne cherchaient pas la justice, ont obtenu la justice, la justice par la foi. ³¹ Mais Israël qui cherchait la loi de la justice, n'y est pas parvenu. ³² Pourquoi pas? Parce qu'il ne la cherchait pas par la foi, mais par les oeuvres. Ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement, ³³ comme il a été écrit: «Voyez j'ai placé en Sion une pierre d'achoppement et un rocher d'offenses. Celui qui croit en lui n'aura pas honte.»

Romans 9:1

Déclaration de connexion:

Paul raconte son désir personnel que les gens de la nation d'Israël soient sauvés. Puis il souligne les différentes manières dont Dieu les a préparés à croire.

Je dis la vérité en Christ. Je ne mens pas

Ces deux expressions signifient essentiellement la même chose. Paul les utilise pour souligner qu'il est dire la vérité. (Voir: Doublet)

ma conscience témoigne avec moi dans le Saint-Esprit

"Le Saint-Esprit contrôle ma conscience et confirme ce que je dis"

que pour moi il y a un grand chagrin et une douleur incessante dans mon cœur

Ici, «la douleur incessante dans mon cœur» est un langage que Paul utilise pour partager sa détresse émotionnelle. À: "Je vous dis que je souffre beaucoup et profondément" (Voir: Idiom)

grand chagrin et douleur incessante

Ces deux expressions signifient essentiellement la même chose. Paul les utilise ensemble pour souligner comment grand ses émotions sont. (Voir: Doublet)

Romans 9:3

Car je pourrais souhaiter que je sois moi-même maudit et mis à part du Christ pour mon bien

frères, ceux de ma propre race selon la chair Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Personnellement, je serais disposé à laisser Dieu me maudire et, gardez-moi séparé du Christ pour toujours si cela pourrait aider mes compatriotes israélites, mon propre groupe de gens, croire au Christ »(voir: actif ou passif)

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

Ce sont des Israélites

«Ils sont comme moi des Israélites. Dieu les a choisis pour être les descendants de Jacob »

Ils ont adoption

Ici, Paul utilise la métaphore de «l'adoption» pour indiquer que les Israélites sont comme les enfants de Dieu. AT: "Ils ont Dieu comme leur père" (Voir: Métaphore) 237 Romains 9: 3-5 TraductionNotes

Ils sont les ancêtres de qui Christ est venu en ce qui concerne la chair

Ici, «le Christ est venu en ce qui concerne la chair» signifie que le Christ est un descendant physique de la Ancêtres israélites. AT: "Le Christ est physiquement descendu de leurs ancêtres" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 9:6

Déclaration de connexion:

Paul souligne que ceux qui sont nés dans la famille d'Israël ne peuvent réellement faire partie Israël par la foi.

Mais ce n'est pas comme si les promesses de Dieu avaient échoué

"Mais Dieu n'a pas manqué de tenir ses promesses" ou "Dieu a tenu ses promesses"

Car ce n'est pas tout le monde en Israël qui appartient vraiment à Israël

Dieu n'a pas fait ses promesses à tous les descendants physiques d'Israël (ou Jacob), mais à son spirituel descendants, c'est-à-dire ceux qui ont confiance en Jésus.

Tous les descendants d'Abraham ne sont pas vraiment ses enfants

«Ils ne sont pas tous des enfants de Dieu simplement parce qu'ils sont les descendants d'Abraham»

Romans 9:8

les enfants de la chair ne sont pas

Ici, «les enfants de la chair» est un métonyme qui fait référence aux descendants physiques d'Abraham. À: «Pas tous les descendants d'Abraham» (Voir: Métonymie)

enfants de Dieu

Ceci est une métaphore qui fait référence aux personnes qui sont des descendants spirituels, ceux qui ont foi en Jésus. (Voir: métaphore)

les enfants de la promesse

Cela fait référence aux personnes qui hériteront des promesses que Dieu a données à Abraham.

c'est le mot de la promesse

«Ce sont les mots que Dieu a utilisés lorsqu'il a fait la promesse»

un fils sera donné à Sarah

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active pour exprimer que Dieu donnera un fils à Sarah. AT: «Je vais donner Sarah un fils »(voir: actif ou passif) 241 Romains 9: 8-9 TraductionNotes

Romans 9:10

notre père Isaac... C'est juste

Dans votre culture, vous devrez peut-être placer 9h51 après 9h52 pour les rendre plus faciles à comprendre. Un tour le père Isaac, on lui a dit: «L'aîné servira les plus jeunes». Maintenant les enfants n'étaient pas encore né... à cause de celui qui appelle. C'est juste"

notre père

Paul se réfère à Isaac comme «notre père» parce qu'Isaac était l'ancêtre de Paul et des croyants juifs à Rome. (Voir: "Nous" inclus)

avait conçu

"Était tombé enceinte

car les enfants n'étaient pas encore nés et n'avaient encore rien fait de bon ou de mauvais

«Avant la naissance des enfants et avant qu'ils aient fait quoi que ce soit, qu'ils soient bons ou mauvais»

afin que le but de Dieu selon le choix puisse se tenir

"Pour que se passe ce que Dieu veut selon son choix" 243 Romains 9: 10-13 traductionNotes

car les enfants n'étaient pas encore nés

"Avant la naissance des enfants"

n'avait encore rien fait de bon ou de mauvais
"Pas à cause de tout ce qu'ils avaient fait"

à cause de lui
à cause de Dieu

on lui a dit: «L'ainé servira les plus jeunes».
«Dieu a dit à Rebecca:« Le fils aîné servira le fils cadet »»

Jacob j'ai aimé, mais Esaü j'ai détesté
Le mot «détesté» est une exagération. Dieu aimait beaucoup plus Jacob que Esaü. Il n'a pas déteste littéralement Esau. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

Romans 9:14

Que dirons-nous alors?
Paul utilise la question pour attirer l'attention de ses lecteurs. (Voir: question rhétorique)

Que ce ne soit jamais
"Ce n'est pas possible!" Ou "Certainement pas!"
Cette expression nie fortement que cela puisse arriver. Vous pouvez avoir une expression similaire dans votre langue que vous pourriez utiliser ici.

Car il dit à Moïse
Paul parle du fait que Dieu parle avec Moïse comme si cela se faisait actuellement. AT: "Pour Dieu dit à Moïse »(Voir: Métaphore)

ce n'est pas à cause de lui qui veut, ni à cause de celui qui court
"Ce n'est pas à cause de ce que les gens veulent ou parce qu'ils essaient dur"

ni à cause de celui qui court
Paul parle d'une personne qui fait de bonnes choses pour gagner la faveur de Dieu comme si cette personne était courir une course. (Voir: métaphore) 245 Romains 9: 14-16 traductionNotes

Romans 9:17

Pour l'écriture dit
Ici, l'écriture est personnifiée comme si Dieu parlait à Pharaon. AT: «Les Écritures enregistrent que Dieu a dit "(voir: personnification)

Je... mon
Dieu se réfère à lui-même.

toi
singulier (voir: formes de vous)

Je t'ai élevé
«Raised» est un idiome pour «faire que quelque chose soit ce qu'il est». AT: «Je t'ai fait le puissant homme que tu es »(voir: idiome)

pour que mon nom soit proclamé
Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "que les gens pourraient proclamer mon nom"
(Voir: Actif ou Passif)

mon nom
Ce métonyme fait référence soit 1) à Dieu dans tout son être. AT: "qui je suis" ou 2) à sa réputation. À: "Comme je suis génial" (voir: métonymie) 247 Romains 9: 17-18 traductionNotes

dans toute la terre
«Partout où il y a des gens»

qui il veut, il rend têtu
Dieu rend têtu quiconque il veut rendre obstiné.

Romans 9:19

Tu me diras alors
Paul parle aux critiques de son enseignement comme s'il ne parlait qu'à une seule personne. Tu peux besoin d'utiliser le pluriel ici. (Voir: formes de vous)

Pourquoi trouve-t-il toujours sa faute? Pour qui a jamais résisté à sa volonté?
Ce sont des questions rhétoriques que Paul utilise pour mettre l'accent. Vous pouvez traduire toutes ces questions comme des déclarations fortes. (Voir: question rhétorique)

il son
Les mots «il» et «ses» se rapportent à Dieu.

Est-ce que ce qui a été moulé va dire... utilisation quotidienne?
Paul utilise le droit du potier pour fabriquer n'importe quelle sorte de récipient de l'argile qu'il souhaite pour le droit du créateur de faire ce qu'il veut avec sa création. Paul pose ces questions à souligner son point (Voir: métaphore et question rhétorique) 249 Romains 9: 19-21 traductionNotes

Pourquoi m'as tu fait comme ça?
Le mot «vous» fait référence à Dieu. Paul utilise cette question pour mettre l'accent. Vous pouvez le traduire comme une déclaration forte AT: "Dieu, tu n'aurais pas dû me faire comme ça!" (Voir: Question rhétorique)

Romans 9:22

il son
Les mots «il» et «ses» se rapportent à Dieu.

contenants de colère... contenants de miséricorde
Paul parle des gens comme s'ils étaient des conteneurs. AT: «les gens qui méritent la colère... les gens qui mérite la pitié »(Voir: Métaphore)

les richesses de sa gloire sur

Paul compare les merveilleuses actions de Dieu ici à de grandes «richesses». AT: «sa gloire, qui est formidable valeur, sur »(voir: métaphore)

qu'il avait déjà préparé pour la gloire

Ici, «gloire» se réfère à la vie au ciel avec Dieu. AT: «qu'il a préparé à l'avance pour que ils pourraient vivre avec lui »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

aussi pour nous

Le mot «nous» fait référence à Paul et aux autres croyants. (Voir: "Nous" inclus) 251 Romains 9: 22-24 traductionNotes

appelé

Ici «appelé» signifie que Dieu a désigné ou choisi des personnes pour être ses enfants, pour être ses serviteurs et proclamateurs de son message de salut par Jésus.

Romans 9:25

Déclaration de connexion:

Dans cette section, Paul explique comment l'incrédulité d'Israël en tant que nation a été racontée à l'avance par le prophète. Osée

Comme il le dit aussi à Osée

Ici, il se réfère à Dieu. AT: "Comme Dieu le dit aussi dans le livre qu'Osée a écrit" (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Osée

Osée était un prophète. (Voir: Comment traduire des noms)

Je vais appeler mon peuple qui n'était pas mon peuple

"Je choisirai pour mon peuple ceux qui n'étaient pas mon peuple" 253 Romains 9: 25-26 traductionNotes

sa bien-aimée qui n'était pas aimée

Ici «elle» fait référence à l'épouse d'Osée, Gomer, qui représente la nation d'Israël. Tu peux traduire ceci sous une forme active. AT: "Je choisirai celle que je n'aimais pas être celle que j'aime" (voir: Actif ou Passif)

fil du Dieu vivant

Le mot «vivant» peut faire référence au fait que Dieu est le seul vrai Dieu et non pas comme les fausses idoles. AT: «enfants du vrai Dieu»

Romans 9:27

crie

"crie"

comme le sable de la mer

Ici, Paul compare le nombre de personnes d'Israël au nombre de grains de sable dans la mer. AT: "trop nombreux pour compter" (voir: Simile)

sera sauvé

Paul utilise le mot «sauvé» dans un sens spirituel. Si Dieu sauve une personne, cela signifie qu'en croyant à la mort de Jésus sur la croix, Dieu lui a pardonné et l'a sauvé d'être puni pour son péché. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu sauvera" (Voir: Actif ou Passif) 255 Romains 9: 27-29 traductionNotes

le Seigneur exécutera sa phrase sur la terre

Ici, «phrase» se réfère à la façon dont il a décidé de punir les gens. AT: «le Seigneur punira les gens sur la terre selon comment il a dit "

nous nous

Ici, les mots «nous» et «nous» font référence à Isaïe et à ceux à qui il a parlé. (Voir: "Nous" inclus)

nous serions comme Sodome et nous serions devenus comme Gomorrah

Dieu a tué tous les gens de Sodome et de Gomorrah à cause de leur péché. AT: "nous aurions tous ont été détruits comme les gens de Sodome et Gomorrah "ou" Dieu nous aurait tous détruits, comme s'il avait détruit les villes de Sodome et Gomorrah »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 9:30

Que dirons-nous alors?

Paul utilise cette question pour attirer l'attention de ses lecteurs. AT: "C'est ce que nous devons dire" (Voir: Question rhétorique)

Que les gentils

"Nous dirons que les Gentils"

qui ne poursuivaient pas la justice

"Qui n'essayaient pas de plaire à Dieu"

la justice par la foi

Ici, «par la foi» fait référence à la confiance en Christ. Vous pouvez rendre cela explicite dans votre traduction. AT: «parce que Dieu les a rendus droits avec lui quand ils ont eu confiance en Christ» . et informations implicites)

n'y est pas arrivé

Cela signifie que les Israélites ne pourraient pas plaire à Dieu en essayant de respecter la loi. Vous pouvez faire cela explicite dans votre traduction. AT: «n'ont pas pu plaire à Dieu en respectant la loi car ils pouvaient ne pas le garder »(voir: Connaissances supposées et informations implicites) 257 Romains 9: 30-31 traductionNotes

Romans 9:32

Pourquoi pas?

Ceci est une ellipse. Vous pouvez inclure les mots implicites dans votre traduction. Paul pose cette question pour attirer l'attention de ses lecteurs. AT:

"Pourquoi ne pouvaient-ils pas atteindre la justice?"
(Voir: Ellipsis et question rhétorique)

par les travaux

Cela fait référence aux choses que les gens font pour essayer de plaire à Dieu. Vous pouvez rendre cela explicite dans votre traduction. AT: "en essayant de faire des choses qui plairaient à Dieu" ou "en respectant la loi" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

comme il a été écrit

Vous pouvez indiquer qu'Isaiah a écrit ceci. Vous pouvez également le traduire sous une forme active. AT: «comme Isaïe le prophète a écrit "(Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

à Sion

Ici, Sion est un métonyme qui représente Israël. AT: «en Israël» (voir: métonymie) 259 Romains 9: 32-33 traductionNotes

Pierre d'achoppement et un rocher offensant

Ces deux phrases signifient fondamentalement la même chose et sont des métaphores qui se réfèrent à Jésus et à son la mort sur la croix C'était comme si les gens étaient tombés sur une pierre parce qu'ils étaient dégoûtés quand ils ont considéré la mort de Jésus sur la croix. (Voir: Doublet et Métaphore)

y croit

Parce que la pierre représente une personne, vous devrez peut-être traduire «croit en lui».

Chapter 10

¹ Frères, le désir de mon cœur et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés. ² Car je témoigne à leur sujet qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais pas selon la connaissance. ³ Ils ignorent la justice de Dieu et ils essaient d'établir leur propre justice. Ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu. ⁴ Car Christ est l'accomplissement de la loi pour la justification de quiconque croit. ⁵ En effet, Moïse écrit au sujet de la justice qui vient de la loi: «Celui qui pratique la justice de la loi vivra par cette justice.» ⁶ Mais la justice qui vient de la foi dit ceci: «Ne dis pas en ton cœur: "qui montera au ciel?" (c'est en faire descendre Christ.) ⁷ Et ne dis pas "qui descendra dans l'abîme?" (c'est faire remonter Christ d'entre les morts.)» ⁸ Mais que dit-elle? «La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur.» Telle est la parole de foi que nous proclamons. ⁹ Car si tu confesses de ta bouche que Jésus est Seigneur, et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. ¹⁰ Car c'est du cœur que l'homme croit pour la justice, et c'est de la bouche qu'il confesse pour le salut. ¹¹ Car il est écrit: «quiconque croit en lui ne sera pas confus.» ¹² Il n'y a pas de différence entre un juif et un grec. Le même Seigneur est Seigneur pour tous et il est riche envers tous ceux qui l'invoquent. ¹³ Car quiconque invoque le nom du Seigneur sera sauvé. ¹⁴ Comment donc peuvent-ils l'invoquer, lui en qui ils n'ont pas cru? Et comment pourront-ils croire en lui, lui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment vont-ils entendre s'il n'y a pas quelqu'un qui prêche? ¹⁵ Et comment peuvent-ils prêcher s'ils ne sont pas envoyés? Selon qu'il est écrit: «Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles.» ¹⁶ Mais ils n'ont pas tous écouté l'évangile. Car Esaïe dit: «Seigneur, qui a cru à notre message?» ¹⁷ Alors, la foi vient de ce qu'on écoute, et ce qu'on écoute par la parole de Christ. ¹⁸ Mais je dis: «n'ont-ils pas entendu?» Si, très certainement! «Le son de leur voix a retenti sur toute la terre et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.» ¹⁹ Bien plus, je dis: «Israël, n'a t-elle pas su?» Premièrement, Moïse dit: «je provoquerai votre jalousie par ce qui n'est pas une nation. Grâce à une nation sans intelligence, je déclencherai votre colère.» ²⁰ Et Esaïe est très courageux et dit: «j'étais retrouvé par ceux qui ne m'ont pas cherché. Je me suis montré à ceux qui n'ont pas fait appel à moi.» ²¹ Mais concernant Israël il dit: «J'ai étendu mes mains toute la journée vers un peuple désobéissant et rebelle.»

Romans 10:1

Déclaration de connexion:

Paul continue d'affirmer son désir pour Israël de croire, mais souligne que les deux Juifs de même que tout le monde ne peut être sauvé que par la foi en Jésus.

Frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

le désir de mon coeur

Ici, «cœur» est un métonyme pour les émotions ou l'être intérieur d'une personne. AT: "mon plus grand désir" (voir: La métonymie)

est pour eux, pour leur salut

"Est que Dieu sauvera les juifs"

Je témoigne à leur sujet

"Je déclare sincèrement à leur sujet" 262 traductionNotes Romains 10: 1-3

Car ils ne connaissent pas la justice de Dieu

Ici, «la justice se réfère à la manière dont Dieu place les gens en accord avec lui-même. Vous pouvez rendre cela explicite dans la traduction. AT:

"Car ils ne savent pas comment Dieu met les gens juste avec lui-même" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu

"Ils n'ont pas accepté la manière de Dieu de bien faire comprendre aux gens"

Romans 10:4

Car Christ est l'accomplissement de la loi

«Car le Christ a complètement accompli la loi»

pour la justice pour tous ceux qui croient

Ici, «croit» signifie «fiducies». AT: «pour qu'il puisse faire en sorte que tous ceux qui ont confiance en lui aient raison devant Dieu »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

la justice qui vient de la loi

Paul parle de «justice» comme s'il était vivant et capable de bouger. AT: «comment la loi fait personne juste devant Dieu »(voir: personnification)

L'homme qui fait la justice de la loi vivra de cette justice

Pour être juste avec Dieu par la loi, une personne devrait respecter parfaitement la loi, ce qui n'est pas possible AT: «La personne qui obéit

parfaitement à la loi vivra parce que la loi le rendra juste devant Dieu »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

vivra

Les mots «vivront» peuvent se référer à 1) la vie éternelle ou 2) la vie mortelle en communion avec Dieu. 264 traductionNotes Romains 10: 4-5

Romans 10:6

Mais la justice qui vient de la foi dit ceci

Ici, la «justice» est décrite comme une personne capable de parler. AT: "Mais Moïse écrit ceci à propos de comment la foi rend une personne juste devant Dieu »(voir: personnification)

Ne dis pas dans ton coeur

Moïse s'adressait aux gens comme s'il ne parlait qu'à une seule personne. Ici "coeur" est un métonymie pour l'esprit ou l'être intérieur d'une personne. AT: «Ne te dis pas» (Voir: formes de toi et La métonymie)

Qui va monter au ciel?

Moïse utilise une question pour enseigner à son public. Sa précédente instruction de «Ne pas dire» nécessite un réponse négative à cette question. Vous pouvez traduire cette question comme une déclaration. AT: «Personne n'est capable de monter au ciel »(Voir: Question rhétorique)

c'est-à-dire descendre Christ

"Afin qu'ils puissent faire descendre le Christ sur la terre"

Qui va descendre dans l'abîme

Moïse utilise une question pour enseigner à son public. Sa précédente instruction de «Ne pas dire» nécessite une réponse négative à cette question. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration. AT: «Personne ne peut aller descendre et entrer dans l'endroit où se trouvent les esprits des personnes mortes »(voir: question rhétorique) 266 traductionNotes Romains 10: 6-7

des morts

Parmi tous ceux qui sont morts. Cette expression décrit tous les morts ensemble dans le monde souterrain. Être élevé parmi eux, c'est redevenir vivant.

mort

Ce mot parle de mort physique.

Romans 10:8

Mais que dit-il?

Le mot «cela» fait référence à «la justice» de Romains 10: 6 . Ici, Paul décrit la «justice» en tant que personne qui peut parler. Paul utilise une question pour souligner la réponse qu'il est sur le point de donner. À: "Mais c'est ce que Moïse dit" (voir: personnification et question rhétorique)

Le mot est près de toi

Paul parle du message de Dieu comme s'il s'agissait d'une personne capable de bouger. AT: "Vous avez entendu le message" (Voir: Personnification)

Le mot est... dans ta bouche

Le mot «bouche» est un métonymie qui fait référence à ce que dit une personne. AT: «Vous savez parler... Le message de Dieu »(Voir: Métonymie)

Le mot est... dans ton coeur

L'expression «dans votre coeur» est un métonymie qui fait référence à ce qu'une personne pense et croit. À toi savoir quoi... le message de Dieu signifie "(voir: métonymie) 268 traductionNotes Romains 10: 8-10

la parole de foi

"Le message de Dieu qui nous dit qu'il faut croire en lui"

si avec ta bouche tu reconnais Jésus comme Seigneur

«Si tu confesses que Jésus est Seigneur»

crois en ton coeur

Ici, «coeur» est un métonymie pour l'esprit ou la personne intérieure d'une personne. AT: «crois en ton esprit» ou "Croire vraiment" (voir: métonymie)

l'a élevé des morts

"Raised" here est un idiom pour "a fait revivre". AT: "l'a fait revivre" (Voir: Idiom)

tu seras sauvé

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu vous sauvera" (Voir: Actif ou Passif)

Car, avec le coeur, l'homme croit à la justice et à la bouche il reconnaît salut

Ici, «coeur» est un métonymie qui représente l'esprit ou la volonté. AT: «C'est avec l'esprit qu'un la personne a confiance et est juste devant Dieu, et c'est avec la bouche qu'une personne avoue et Dieu le sauve »(Voir: Métonymie)

avec la bouche

Ici, la «bouche» est une synecdoche qui représente la capacité d'une personne à parler. (Voir: Synecdoche)

Romans 10:11

Pour les Écritures dit

Paul parle de l'Écriture comme si elle était vivante et avait une voix. Vous pouvez rendre explicite qui a écrit les Écritures que Paul utilise ici. AT: «Car Esaïe a écrit dans les Ecritures» (Voir: Personnification et Connaissances supposées et informations implicites)

Quiconque croit en lui ne sera pas honteux

Cela équivaut à: «Tous ceux qui ne croient pas seront hontés». Le négatif est utilisé ici pour l'emphase Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Dieu honorera tous ceux qui croient en lui »(voir: actif ou passif)

Car il n'y a pas de différence entre juif et grec

Paul implique que Dieu traitera tous les hommes de la même manière. Vous pouvez rendre cela explicite dans votre traduction. AT: «De cette manière, Dieu traite les Juifs et les non-Juifs de la même manière» (Voir: Connaissances présumées et Informations implicites)

il est riche pour tous ceux qui l'invoquent

Ici, «il est riche» signifie que Dieu bénit richement. Vous pouvez rendre cela explicite dans votre traduction. À: «Il bénit richement tous ceux qui lui font confiance» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Car tous ceux qui appellent le nom du Seigneur seront sauvés

Ici, le mot «nom» est un métonyme pour Jésus. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. Au Seigneur sauvera tous ceux qui ont confiance en lui »(Voir: Métonymie et Actif ou Passif) 271 Romains 10: 11-13 traductionNotes

Romans 10:14

Comment alors peuvent-ils faire appel à lui en qui ils n'ont pas cru?

Paul utilise une question pour souligner l'importance de porter la bonne nouvelle du Christ à ceux qui ne pas avoir entendu. Le mot «ils» fait référence à ceux qui n'appartiennent pas encore à Dieu. AT: "Ceux qui font ne pas croire en Dieu ne peut pas l'invoquer!" »(Voir: Question rhétorique)

Comment peuvent-ils croire en lui dont ils n'ont pas entendu parler?

Paul utilise une autre question pour la même raison. AT: «Et ils ne peuvent pas croire en lui s'ils ont pas entendu son message! "ou" Et ils ne peuvent pas croire en lui s'ils n'ont pas entendu le message à propos de lui! »(Voir: question rhétorique)

croire en

Ici, cela signifie reconnaître que ce que cette personne a dit est vrai.

Comment peuvent-ils entendre sans prédicateur?

Paul utilise une autre question pour la même raison. AT: «Et ils ne peuvent pas entendre le message si quelqu'un ne leur dit pas!»(Voir: Question rhétorique) 273 Romains 10: 14-15 traductionNotes

Alors, comment peuvent-ils prêcher, à moins qu'ils ne soient envoyés?

Paul utilise une autre question pour la même raison. Le mot «ils» fait référence à ceux qui appartiennent à Dieu. AT: "Alors ils ne peuvent pas dire le message aux autres à moins que quelqu'un ne les envoie!" (Voir: Actif ou Passif)

Comme les pieds de ceux qui proclament de bonnes nouvelles sont beaux

Paul utilise les «pieds» pour représenter ceux qui voyagent et apporter le message à ceux qui n'ont pas entendu il. AT: «C'est formidable quand les messagers viennent nous dire la bonne nouvelle» (Voir: Métonymie)

Romans 10:16

Mais ils n'ont pas tous écouté

Ici, ils se réfèrent aux Juifs. "Mais tous les Juifs ne l'ont pas écouté"

Seigneur, qui a cru notre message?

Paul utilise cette question pour souligner qu'Esaïe a prophétisé dans les Ecritures que beaucoup de Juifs ne croirait pas en Jésus. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration. AT: «Seigneur, beaucoup d'entre eux font ne pas croire notre message »(voir: question rhétorique)

notre message

Ici, «notre» fait référence à Dieu et à Isaïe.

la foi vient d'entendre

Ici, "foi" se réfère à "croire en Christ"

entendre par la parole du Christ

«Entendre en écoutant le message sur le Christ»

Romans 10:18

Mais je dis: "N'ont-ils pas entendu?" Oui, très certainement

Paul utilise une question pour mettre l'accent. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration. AT: «Mais je dis les Juifs certainement entendu le message au sujet de Christ »(voir: question rhétorique et directe et indirecte). Citations)

Leur son s'est répandu sur toute la terre et leurs paroles ont atteint les extrémités du monde.

Ces deux déclarations signifient essentiellement la même chose et Paul les utilise pour mettre l'accent. le le mot «leur» fait référence au soleil, à la lune et aux étoiles. Ici, ils sont décrits comme des messagers humains qui parle aux gens de Dieu. Cela fait référence à la façon dont leur existence montre la puissance et la gloire de Dieu. Toi peut rendre explicite que Paul cite l'Ecriture ici. AT: "Comme le disent les Écritures," Le soleil, la lune, et les étoiles sont la preuve de la puissance et de la gloire de Dieu, et tout le monde les voit et sait la vérité sur Dieu. "(Voir: Parallélisme et

personnification et connaissances supposées et implicites Informations)

Romans 10:19

De plus, je dis: "Israël ne savait-il pas?"

Paul utilise une question pour mettre l'accent. Le mot "Israël" est un métonyme pour les personnes qui vivaient dans le nation d'Israël. AT: "Encore une fois je vous dis que le peuple d'Israël connaissait le message" (Voir: Rhétorique Question et métonymie)

Premièrement, Moïse dit: «Je vais te provoquer... je vais te réveiller

Cela signifie que Moïse a écrit ce que Dieu a dit. «Je» fait référence à Dieu et «vous» fait référence aux Israélites. AT: «Premièrement, Moïse dit que Dieu va vous provoquer... Dieu vous stimulera» (Voir: formes de vous et citations directes et indirectes)

par ce qui n'est pas une nation

"Par ceux que vous ne considérez pas comme une véritable nation" ou "par des personnes n'appartenant à aucune nation"

Au moyen d'une nation sans comprendre

Ici, «sans comprendre» signifie que les gens ne connaissent pas Dieu. AT: "Par une nation avec des gens qui ne me connaît pas ou mes commandes »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Je vais vous éveiller à la colère

"Je vais vous mettre en colère" ou "Je vais vous faire en colère" 279 Romains 10:19 traductionNotes

toi

Cela fait référence à la nation d'Israël. (Voir: formes de vous)

Romans 10:20

Informations générales:

Ici, les mots «je», «moi» et «mon» se réfèrent à Dieu.

Alors Isaïe était très audacieux quand il dit

Cela signifie que le prophète Isaïe a écrit ce que Dieu avait dit.

J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas

Les prophètes parlent souvent des choses dans le futur comme si elles étaient déjà arrivées. Cela souligne que la prophétie se réalisera certainement. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Même bien que les Gentils ne me chercheront pas, ils me trouveront »(voir: Actif ou Passif)

Je suis apparu

"Je me suis fait connaître"

il dit

"Il" se réfère à Dieu, qui parle à travers Isaïe. 281 Romains 10: 20-21 traductionNotes

Toute la journée

Cette phrase est utilisée pour souligner l'effort continu de Dieu. "continuellement"

J'ai tendu la main à un peuple désobéissant et têtu

"J'ai essayé de vous accueillir et de vous aider, mais vous avez refusé mon aide et continué à désobéir"

Chapter 11

¹ Je dis donc, Dieu a-t-il rejeté son peuple? Loin de là. Car moi aussi je suis Israélite, descendant d'Abraham, de la tribu de Benjamin. ² Dieu n'a pas rejeté son peuple qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que disent les écritures au sujet d'Élie, comment il s'est plaint devant Dieu contre Israël? ³ «Seigneur, ils ont tué tes prophètes et détruit tes autels. Il ne reste que moi et ils cherchent à m'ôter la vie.» ⁴ Mais quelle réponse a-t-il reçu de Dieu? «Je me suis réservé sept mille hommes qui ne se sont jamais prosternés devant Baal.» ⁵ De même, dans le temps présent, il y a un reste à cause du choix de la grâce. ⁶ Mais si c'est par la grâce, alors ce n'est plus par les œuvres. Si non, la grâce ne serait plus grâce. ⁷ Quoi donc? Ce qu'Israël cherchait, il ne l'a pas obtenu; mais les élus l'ont obtenu, et le reste fut endurci. ⁸ C'est juste comme il est écrit: «Dieu leur a donné un esprit de stagnation, des yeux afin qu'ils ne puissent pas voir, et des oreilles afin qu'ils ne puissent pas entendre jusqu'à ce jour même.» ⁹ Et David dit: «Que leur table soit pour eux un filet, un piège, une pierre d'achoppement, et une vengeance contre eux. ¹⁰ Que leurs yeux s'assombrissent afin qu'ils ne puissent pas voir. Garde leurs dos toujours courbés.» ¹¹ Je dis donc: «Ont-ils trébuché au point de tomber?» Loin de là. Plutôt, par leur chute, le salut est parvenu aux païens, afin de susciter en eux de la jalousie. ¹² Cependant, si leur chute est la richesse du monde et leur perte la richesse des païens, combien plus grand sera leur comble? ¹³ Je parle à présent aux païens. Aussi longtemps que je demeure apôtre des païens, je suis fier de mon ministère. ¹⁴ Peut-être pourrais-je susciter la jalousie de mes propres frères. Peut-être sauverons-nous quelques-uns d'entre eux. ¹⁵ Car si leur rejet conduit à la réconciliation du monde, qu'en sera-t-il de leur acceptation, si ce n'est la vie d'entre les morts? ¹⁶ Si les prémices sont saints, ainsi sera le morceau de la pâte. Si la racine est sanctifiée, les branches le sont aussi. ¹⁷ Mais si certaines branches étaient brisées, et toi, une branche d'olive sauvage, tu es greffée à leur place, et bénéficie aussi de la richesse provenant de la racine de l'olivier, ¹⁸ ne te glorifie pas aux dépens des branches. Mais si tu te glorifie, sache que ce n'est pas toi qui porte la racine, mais au contraire, c'est la racine qui te porte. ¹⁹ Tu diras donc: «Des branches ont été arrachées afin que je sois greffé.» ²⁰ C'est vrai! C'est à cause de leur incrédulité qu'elles furent arrachées, mais toi, reste ferme à cause de ta foi. N'aie pas une opinion trop grande de toi même, mais au contraire aie de la crainte. ²¹ Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il ne t'épargnera pas non plus. ²² Regarde donc aux bonnes actions et à la sévérité de Dieu. D'une part, la sévérité survient sur les Juifs qui sont tombés. Mais d'autre part, la bonté de Dieu te parvient, si tu demeures dans sa bonté. Autrement, tu seras aussi retranché. ²³ Et aussi, s'ils ne demeurent pas dans leur incrédulité, ils seront greffés. Car Dieu est capable de les regreffer. ²⁴ Car si tu as été coupé d'un olivier de nature sauvage et, contrairement à la nature, tu as pu être greffé à un bon olivier, à combien plus forte raison ces Juifs qui sont les branches naturelles, seront-ils greffés à leur propre olivier? ²⁵ Car je n'aimerais pas, frères, que vous soyez ignorants de ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages dans votre raisonnement. Ce mystère c'est qu'il y a un endurcissement partiel en Israël, jusqu'à ce que la totalité des païens soit entrée. ²⁶ Ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit: «De Sion viendra le Libérateur. Il délivrera Jacob de l'impiété. ²⁷ Et ceci sera mon alliance avec eux lorsque j'ôterai leurs péchés.» ²⁸ D'une part, par rapport à l'évangile, ils sont ennemis à cause de vous; mais d'autre part, selon le choix de Dieu, ils sont bien-aimés à cause de leurs pères. ²⁹ Car les dons et l'appel de Dieu ne changent point. ³⁰ Car vous étiez autrefois désobéissants à Dieu, mais maintenant vous avez reçu miséricorde à cause de leur désobéissance. ³¹ De même, ces Juifs sont maintenant désobéissants. Le résultat fut que, par la miséricorde qui vous est faite, ils reçoivent, eux aussi, miséricorde. ³² Car Dieu a renfermé tous les hommes dans la désobéissance, afin qu'il puisse faire miséricorde à tous. ³³ ô profondeur de la richesse tant de la sagesse que de la connaissance de Dieu! Que ses jugements sont insondables et ses voies incompréhensibles! ³⁴ Car qui a connu la pensée du Seigneur? Et qui est devenu son conseiller? ³⁵ Ou alors, qui a déjà donné quelque chose à Dieu pour qu'il le lui rembourse? ³⁶ Car toutes choses sont de lui, par lui et à lui. À lui soit la gloire pour toujours. Amen!

Romans 11:1**Déclaration de connexion:**

Bien qu'Israël en tant que nation ait rejeté Dieu, Dieu veut qu'ils comprennent que le salut passe par grâce sans travaux.

Je dis alors

"Moi, Paul, dis-moi alors"

Dieu a-t-il rejeté son peuple?

Paul pose cette question pour pouvoir répondre aux questions des autres juifs qui sont contrariés par le fait que Dieu a inclus les Gentils parmi son peuple, tandis que les cœurs du peuple juif ont été endurcis. (Voir: question rhétorique)

Que ce ne soit jamais

"Ce n'est pas possible!" Ou "Certainement pas!" Cette expression nie fortement que cela puisse arriver. Vous pouvez avoir une expression similaire dans votre langue que vous pourriez utiliser ici. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Romains 9:14 . 284 traductionNotes Romains 11: 1-3

tribu de Benjamin

Cela se réfère à la tribu descendue de Benjamin, l'une des 12 tribus dans lesquelles Dieu a divisé le peuple d'Israël.

qui il a connu d'avance

"Qu'il connaissait d'avance"

Ne savez-vous pas ce que dit l'Écriture au sujet d'Elie, comment il a plaidé avec Dieu contre Israël?

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Vous savez sûrement ce que les Écritures ont écrit à propos de quand Élie a plaidé avec Dieu contre Israël »(Voir: question rhétorique)

ce que dit l'Écriture

Paul se réfère aux Écritures comme s'il était capable de parler. (Voir: Personnification)

ils ont tué

"Ils" se réfère au peuple d'Israël.

Je suis seul laissé

Le pronom «I» fait référence à Elijah.

cherchant ma vie

«Désirant me tuer»

Romans 11:4**Mais que lui dit la réponse de Dieu?**

Paul utilise cette question pour amener le lecteur à son prochain point. AT: "Comment Dieu lui répond-il?" (Voir: question rhétorique)

lui

Le pronom «lui» fait référence à Elie.

sept mille hommes

«7 000 hommes» (voir: chiffres)

reste

Ici, cela signifie une petite partie des personnes que Dieu a choisi pour recevoir sa grâce.

Romans 11:6**Mais si c'est par grâce**

Paul continue à expliquer comment fonctionne la miséricorde de Dieu. AT: «Mais puisque la miséricorde de Dieu fonctionne par grâce» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Quoi alors?

«Que devrions-nous conclure?» Paul pose cette question pour amener son lecteur à son prochain point. Vous pouvez traduire ceci comme une déclaration. AT: "C'est ce dont nous devons nous souvenir" (Voir: Question rhétorique)

Dieu leur a donné un esprit de matité, des yeux pour qu'ils ne voient pas et des oreilles pour ne devrait pas entendre

C'est une métaphore sur le fait que les gens sont spirituellement ternes. Ils ne peuvent pas entendre ou recevoir la vérité spirituelle. (Voir: métaphore) 289 Romains 11: 6-8 traductionNotes

l'esprit de

Ici, cela signifie «avoir les caractéristiques de», comme «l'esprit de sagesse».

les yeux pour qu'ils ne voient pas

Le concept de voir de ses yeux était considéré comme équivalent à la compréhension.

des oreilles pour ne pas entendre

La notion d'entendre avec les oreilles était considérée comme équivalente à l'obéissance.

Romans 11:9**Que leur table devienne un filet et un piège**

«Table» est un métonyme qui représente le festin, et «net» et «piège» sont des métaphores qui représentent Châtiment. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «S'il te plaît, mon Dieu, fais comme si un piège qui les attrape »(voir: métonymie et métaphore et actif ou passif)

une pierre d'achoppement

Une «pierre d'achoppement» est tout ce qui pousse une personne à trébucher pour tomber. Ici, il représente quelque chose qui tente une personne à pécher. AT: «quelque chose qui les pousse à pécher» (Voir: Métaphore)

une rétribution pour eux

"Quelque chose qui vous permet de vous venger d'eux"

penchez-vous continuellement

Ici, «pliez le dos» est un métonyme pour forcer les esclaves à porter de lourdes charges sur leur dos. C'est une métaphore pour les faire souffrir. AT: «Faites-les souffrir comme des personnes chargées de lourdes charges» (Voir: Métonymie et métaphore) 291 Romains 11: 9-10 TraductionNotes

Romans 11:11

Déclaration de connexion:

Avec Israël en tant que nation rejetant Dieu, Paul avertit les Gentils de faire attention à ne pas faire le même erreur.

Ont-ils trébuché pour tomber?

Paul utilise cette question pour mettre l'accent. AT: "Est-ce que Dieu les a rejetés pour toujours parce qu'ils ont péché?" (Voir: question rhétorique)

Que ce ne soit jamais

"Ce n'est pas possible!" Ou "Certainement pas!" Cette expression nie fortement que cela puisse arriver. Vous pouvez avoir une expression similaire dans votre langue que vous pourriez utiliser ici. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Romains 9:14 .

provoquer... à la jalousie

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans Romains 10:19 . 293 Romains 11: 11-12 traductionNotes

si leur échec est la richesse du monde et si leur perte est la richesse des païens

Ces deux expressions signifient essentiellement la même chose. Si vous en avez besoin, vous pouvez les combiner dans votre Traduction. AT: «Lorsque les Juifs ont échoué spirituellement, le résultat fut que Dieu bénit abondamment la non-juifs »(voir: Doublet)

les richesses du monde

Parce que les Juifs ont rejeté le Christ, Dieu a béni richement les Gentils en leur donnant la possibilité de recevoir Christ.

le monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui fait référence aux personnes qui vivent dans le monde, en particulier les Gentils.

Romans 11:13

provoquer la jalousie

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans Romains 10:19 .

ceux qui sont de ma propre chair

Cela fait référence à «mes compatriotes juifs».

Peut-être en sauverons-nous certains

Dieu sauvera ceux qui croient. AT: "Peut-être que certains vont croire et que Dieu les sauvera" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 11:15

Car si leur rejet signifie la réconciliation du monde

"Car, parce que Dieu les a rejetés, il se réconciliera avec le reste du monde"

leur rejet

Le pronom «leur» fait référence aux incroyants juifs.

le monde

Ici, «le monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: «les gens dans le monde» (Voir: métonymie)

quelle sera leur acceptation mais la vie des morts?

Paul pose cette question pour souligner que lorsque Dieu acceptera les Juifs, ce sera une chose merveilleuse. Vous pouvez le traduire sous une forme active. AT: «comment ça se passera quand Dieu les acceptera? Ce sera comme ils sont revenus à la vie parmi les morts! »ou« alors quand Dieu les acceptera, ce sera comme ils sont morts et revivent! »(Voir: Question rhétorique et active ou passive)

le mort

Ces mots parlent de tous les morts ensemble dans la pègre. 296 traductionNotes Romains 11: 15-16

Si les prémices sont réservés, il en va de même pour la pâte

Paul parle d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, les ancêtres des Israélites, comme s'ils étaient les premiers grain ou «prémices» à récolter. Il parle aussi des Israélites qui sont des descendants de ces hommes comme s'ils étaient un "morceau de pâte" qu'ils ont fabriqué à partir du grain. AT: "Si Abraham est compté comme le premier de ce qui a été offert à Dieu, tous nos ancêtres qui ont suivi devraient aussi être compté comme possession de Dieu »(Voir: Métaphore)

Si la racine est réservée, les branches le sont aussi

Paul parle d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, les ancêtres des Israélites, comme s'ils étaient la racine de un arbre et les Israélites qui sont les descendants de ces hommes, comme s'ils étaient les «branches» de l'arbre. (Voir: métaphore)

réservé

Les gens ont toujours consacré à Dieu les premières récoltes qu'ils ont récoltées. Voici les premiers fruits pour les premiers à croire en Christ. (Voir: métaphore)

Romans 11:17

si vous, une branche d'olivier sauvage

Le pronom «vous» et la phrase «un rameau d'olivier sauvage» font référence aux Gentils qui ont accepté le salut par Jésus. (Voir: formes de toi et métaphore)

Mais si certaines des branches étaient cassées

Ici, Paul se réfère aux Juifs qui ont rejeté Jésus comme «des branches cassées». Vous pouvez traduire cela en forme active. AT: "Mais si quelqu'un a rompu certaines branches" (Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

ont été greffés parmi eux

Ici, Paul parle des chrétiens gentils comme s'ils étaient des «branches greffées». Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu t'a attaché à l'arbre parmi les branches restantes" (Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

la riche racine de l'olivier

Ici, «la racine riche» est une métaphore qui fait référence aux promesses de Dieu. (Voir: métaphore) 298 traductionNotes Romains 11: 17-18

ne pas se vanter sur les branches

Ici, «les branches» est une métaphore qui représente le peuple juif. AT: «ne dites pas que vous êtes mieux que le peuple juif que Dieu a rejeté »(Voir: Métaphore)

ce n'est pas vous qui supportez la racine, mais la racine qui vous soutient

Encore une fois, Paul implique que les croyants Gentils sont des branches. Dieu les sauve seulement à cause de la promesses d'alliance qu'il a faites aux Juifs. (Voir: métaphore)

Romans 11:19

Les branches ont été brisées

Ici, les «branches» font référence aux Juifs qui ont rejeté Jésus et que Dieu a maintenant rejeté. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu a brisé les branches" (Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

Je pourrais être greffé dans

Paul utilise cette phrase pour désigner les croyants païens que Dieu a acceptés. Tu peux traduire ceci sous une forme active. AT: "il pourrait m'attacher" (voir: métaphore et actif ou passif)

leur... ils

Les pronoms «leurs» et «ils» se réfèrent au peuple juif qui n'a pas cru.

mais vous êtes ferme à cause de votre foi

Paul parle des croyants païens qui restent fidèles comme s'ils étaient fermes et personne pourrait les

déplacer. AT: "mais tu reste à cause de ta foi" (Voir: Métaphore)

Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il ne vous épargnera pas non plus

Ici, les «branches naturelles» font référence au peuple juif qui a rejeté Jésus. AT: «Puisque Dieu n'a pas épargné ces Juifs incroyants, qui ont grandi comme les branches naturelles d'un arbre qui sont venues de la racine, alors sachez, si vous ne croyez pas, il ne vous épargnera pas non plus (voir: Métaphore)

Romans 11:22

les actions aimables et la sévérité de Dieu

Paul rappelle aux croyants païens que, bien que Dieu puisse agir avec bonté envers eux, il n'hésitera pas à les juger et à les punir.

la gravité est venue sur les Juifs qui sont tombés... La bonté de Dieu vient sur vous

Cela peut être reformulé pour supprimer les noms abstraits «sévérité» et «gentillesse». AT: «Dieu a agi durement avec les juifs qui sont tombés... mais Dieu agit avec bonté envers toi »(voir: noms abstraits)

les juifs qui sont tombés

On dit que faire ce qui ne va pas est comme si elle tombait. AT: «les juifs qui ont mal agi» ou «Les juifs qui ont refusé de faire confiance au Christ» (voir: métaphore)

si vous continuez dans sa gentillesse

Cela peut être reformulé pour supprimer le nom abstrait «gentillesse». AT: «si vous continuez à faire ce qui est juste pour qu'il continue à être gentil avec vous »(voir: noms abstraits)

Sinon, vous serez également coupé

Paul utilise à nouveau la métaphore d'une branche, que Dieu peut «couper» s'il le faut. Ici "coupé" est une métaphore pour rejeter quelqu'un. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Sinon Dieu vous coupera "ou" sinon Dieu vous rejettera "(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

Romans 11:23

s'ils ne continuent pas dans leur incrédulité

L'expression «ne continuez pas dans leur incrédulité» est un double négatif. Vous pouvez traduire ceci dans un forme positive. AT: "si les Juifs commencent à croire au Christ" (voir: Double Négatifs)

sera greffé dans

Paul parle des Juifs comme s'ils étaient des branches qui pourraient être greffées dans un arbre s'ils commencent croire en Jésus. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu les greffera" (Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

greffer

C'est un processus courant où la fin d'une branche en direct d'un arbre est insérée dans un autre arbre. afin que la nouvelle branche continue à grandir dans cet arbre.

Car si vous étiez coupé de ce qui est par nature un olivier sauvage, et contrairement à la nature ont été greffés dans un bon olivier, combien plus ces juifs, qui sont les branches naturelles, seront-ils greffés retour dans leur propre olivier?

Paul continue de parler des croyants païens et des juifs comme s'ils étaient des branches d'un arbre. Toi peut traduire ceci sous une forme active. AT: «Car si Dieu vous avait coupé de ce qui est par nature un olive sauvage arbre, et contrairement à la nature vous avait greffé dans un bon olivier, combien plus il va greffer 304 traductionNotes Romains 11: 23-24 ces Juifs, qui sont les branches naturelles, dans leur propre olivier? »(Voir: Métaphore et Actif ou passif)

branches

Paul parle des Juifs et des Gentils comme s'ils étaient des branches. Les «branches naturelles» représentent les Juifs et les «branches greffées» représentent les croyants païens. (Voir: métaphore)

ils... eux

Toutes les occurrences de «ils» ou «eux» se réfèrent aux Juifs.

Romans 11:25

Je ne veux pas que tu sois mal informé

Ici, Paul utilise un double négatif. Vous pouvez traduire ceci sous une forme positive. AT: "Je veux beaucoup vous devez être conscient »(voir: doubles négatifs)

frères

Ici, «frères» signifie collègues chrétiens, hommes et femmes compris.

je

Le pronom «je» fait référence à Paul.

vous... vous... votre

Les pronoms «vous» et «votre» se réfèrent aux croyants païens.

afin que vous ne soyez pas sage dans votre propre pensée

Paul ne veut pas que les croyants gentils pensent qu'ils sont plus sages que les incroyants juifs. A: "Pour que vous ne pensiez pas que vous êtes plus sage que vous êtes" (voir: Connaissance supposée et implicite) Informations)

un durcissement partiel s'est produit en Israël

Paul parle de «durcissement» ou d'entêtement comme s'il s'agissait d'un durcissement des organes physiques du corps. Certains Juifs ont refusé d'accepter le salut par Jésus. AT: «beaucoup

d'Israël continuent à être têtus »(Voir: Métaphore) 306 traductionNotes Romains 11:25

jusqu'à ce que l'achèvement des gentils entrent

Le mot «jusqu'à» implique ici que certains Juifs croiront après que Dieu aura fini d'amener les Gentils dans l'église.

Romans 11:26

Déclaration de connexion:

Paul dit qu'un libérateur sortira d'Israël pour la gloire de Dieu.

Ainsi tout Israël sera sauvé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Ainsi, Dieu sauvera tout Israël» (voir: actif ou passif)

comme il est écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «juste comme l'enregistrement des écritures» (voir: actif ou passif)

Hors de Sion

Ici, «Sion» est utilisé comme métonymie pour l'endroit où Dieu habite. AT: «D'où Dieu est parmi les juifs »(voir: métonymie)

le livreur

"Celui qui amène son peuple à la sécurité" 308 traductionNotes Romains 11: 26-27

Il enlèvera l'impiété

Paul parle d'impiété comme si c'était un objet que quelqu'un pouvait enlever, peut-être comme quelqu'un enlève un vêtement. (Voir: métaphore)

de Jacob

Ici, «Jacob» est utilisé comme métonymie pour Israël. AT: «du peuple israélite» (voir: métonymie)

Je vais enlever leurs péchés

Ici, Paul parle des péchés comme s'ils étaient des objets que quelqu'un pouvait emporter. AT: "Je vais enlever le fardeau de leurs péchés »(Voir: Métaphore)

Romans 11:28

En ce qui concerne l'évangile

Vous pouvez expliquer explicitement pourquoi Paul mentionne l'évangile. AT: "Parce que les Juifs ont rejeté l'évangile" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils sont des ennemis pour toi

Vous pouvez expliciter qui sont leurs ennemis et comment cela a été fait pour les Gentils. AT: "ils sont les ennemis de Dieu pour vous "ou" Dieu les a traités comme des ennemis afin que vous puissiez aussi entendre l'évangile »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

en ce qui concerne l'élection

Vous pouvez expliquer explicitement pourquoi Paul mentionne l'élection. AT: «parce que Dieu a élu les Juifs» ou "Parce que Dieu a choisi les Juifs" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils sont aimés à cause de leurs ancêtres

Vous pouvez expliciter qui aime les Juifs et pourquoi Paul mentionne leurs ancêtres. Vous pouvez aussi traduire ceci sous une forme active. AT: «Dieu les aime toujours à cause de ce qu'il a promis de faire pour leurs ancêtres »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive) 310 traductionNotes Romains 11: 28-29

Car les dons et l'appel de Dieu sont immuables

Paul parle des bénédictions spirituelles et matérielles que Dieu a promis de donner à son peuple comme s'il étaient des cadeaux. L'appel de Dieu se réfère au fait que Dieu a appelé les Juifs à être son peuple. AT: "Pour Dieu jamais changé d'avis sur ce qu'il a promis de leur donner, et sur comment il a appelé être leur peuple »(voir: métaphore et connaissances supposées et informations implicites)

Romans 11:30**vous étiez autrefois désobéissant**

"Vous n'avez pas obéi dans le passé"

vous avez reçu pitié à cause de leur désobéissance

Ici, la miséricorde signifie les bénédictions imméritées de Dieu. AT: «parce que les Juifs ont rejeté Jésus, vous avez reçu les bénédictions que vous ne méritiez pas »(Voir: Connaissances présumées et information implicite)

toi

Cela fait référence aux croyants païens et est pluriel. (Voir: formes de vous)

Dieu a tout enfermé dans la désobéissance

Dieu a traité des personnes qui lui désobéissent comme des prisonniers incapables de s'échapper de prison. À: «Dieu a fait des prisonniers de ceux qui lui désobéissent. Maintenant, ils ne peuvent pas cesser de désobéir à Dieu »(Voir: Métaphore)

Romans 11:33**Oh, la profondeur des richesses de la sagesse et de la connaissance de Dieu!**

Ici, «sagesse» et «connaissance» signifient essentiellement la même chose. AT: "Quel est le nombre incroyable avantages de la sagesse et de la connaissance de Dieu! »(Voir: Doublet)

Comment ses jugements sont insondables et ses voies au-delà de la découverte

«Nous sommes complètement incapables de comprendre les choses qu'il a décidées et de trouver les moyens de qu'il agit envers nous »

Car qui a connu la pensée du Seigneur ou qui est devenu son conseiller?

Paul utilise cette question pour souligner que personne n'est aussi sage que le Seigneur. Vous pouvez traduire cela comme un déclaration. AT: "Personne n'a jamais connu la pensée du Seigneur et personne n'est devenu son conseiller." (Voir: question rhétorique)

l'esprit du Seigneur

Ici, «esprit» est un métonymie pour connaître des choses ou penser à des choses. AT: «tout ce que le Seigneur sait »ou« ce que le Seigneur pense »(voir: métonymie)

Romans 11:35**Ou qui a d'abord donné quelque chose à Dieu, que Dieu doit le rembourser?**

Paul utilise cette question pour souligner son point. AT: «Personne n'a jamais rien donné à Dieu il n'a pas d'abord reçu de Dieu »(voir: question rhétorique) * car de lui... par lui...

lui - Ici, toutes les occurrences de «lui» se réfèrent à Dieu.

A lui la gloire pour toujours

Cela exprime le désir de Paul pour que tous honorent Dieu. Vous pouvez rendre cela explicite dans votre traduction. AT: "Que tous les hommes lui rendent hommage à jamais" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Chapter 12

¹ Je vous exhorte donc, frères, par la miséricorde de Dieu, à présenter vos corps comme étant un sacrifice vivant, saint, et acceptable à Dieu, ce qui est un culte raisonnable. ² Ne vous conformez pas à ce monde, mais soyez transformés par le renouvellement de vos pensées, afin que vous sachiez quel est la bonne, acceptable et parfaite volonté de Dieu. ³ Et je dis, à cause de la grâce qui m'a été accordée, que personne parmi vous n'ait une pensée très élevée de lui-même autre que ce qui doit être. Mais réfléchis de façon sage tout comme Dieu a donné à chacun une certaine mesure de foi. ⁴ Car, nous avons plusieurs membres dans un seul corps, mais tous les membres n'ont pas la même fonction. ⁵ De la même façon, nous qui sommes nombreux, formons un seul corps en Christ, et sommes individuellement membre l'un de l'autre. ⁶ Nous avons différents dons selon la grâce qui nous est accordée. Si quelqu'un a le don de prophétie, qu'il l'exerce selon la portion de sa foi. ⁷ Si quelqu'un a le don de servir, qu'il serve. Si quelqu'un a le don d'enseigner, qu'il enseigne. ⁸ Si quelqu'un a le don d'encourager, qu'il encourage. Si quelqu'un a le don de donner, qu'il le fasse de façon généreuse. Si quelqu'un a le don de diriger, qu'il le fasse avec soin. Si quelqu'un a le don de miséricorde, qu'il le fasse avec joie. ⁹ Que l'amour soit sans hypocrisie. Détectez le mal; accrochez-vous à ce qui est bien. ¹⁰ Concernant l'amour fraternel, soyez affectueux l'un envers l'autre; concernant l'honneur respectez-vous les uns les autres. ¹¹ Concernant la diligence, ne soyez pas hésitant; concernant l'esprit, soyez fervent; concernant le Seigneur, servez-le. ¹² Réjouissez-vous dans la confiance que vous avez concernant le futur; soyez patient dans vos épreuves; perseverez dans la prière. ¹³ Que les besoins des croyants soient les vôtres. Développez plusieurs méthodes pour exercer l'hospitalité. ¹⁴ Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez-les et ne maudissez pas. ¹⁵ Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie. Pleurez avec ceux qui pleurent. ¹⁶ Ayez les mêmes pensées les uns envers les autres. Ne soyez pas orgueilleux dans vos pensées, mais acceptez ceux qui sont modestes. Ne soyez pas sage à vos propres yeux. ¹⁷ Ne faites pas le mal à ceux qui vous font le mal. Faites le bien aux yeux de tout le monde. ¹⁸ Si c'est possible, aussi longtemps que vous pouvez, soyez en paix avec tout le monde. ¹⁹ Ne vous vengez pas vous-même, mais laissez agir la colère de Dieu. Car il est écrit: «C'est à moi la vengeance, c'est à moi la rétribution» dit le Seigneur. ²⁰ Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger. Et s'il a soif, donne-lui à boire. Car si vous faites cela, c'est des charbons brûlants que vous amassez sur sa tête. ²¹ Ne soyez pas dominé par le mal, mais plutôt surmontez le mal par le bien.

Romans 12:1

Déclaration de connexion:

Paul raconte ce que devrait être la vie d'un croyant et comment les croyants devraient servir.

Je vous exhorte donc, frères, par la miséricorde de Dieu
Ici, «frères» se réfère aux autres croyants, hommes et femmes. AT: «Chers croyants, parce que de la grande miséricorde que Dieu vous a donnée, je vous souhaite beaucoup» (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

présenter à votre corps un sacrifice vivant

Ici, Paul utilise le mot «corps» pour désigner toute la personne. Paul compare un croyant en Christ qui obéit complètement à Dieu aux animaux que les Juifs ont tués et ont ensuite offerts à Dieu. À: «S'offrir complètement à Dieu pendant que vous êtes en vie comme si vous étiez un sacrifice mort sur un autel du temple» (Voir: Synecdoche et Métaphore)

saint, acceptable pour Dieu

Les significations possibles sont 1) «un sacrifice que vous donnez à Dieu seul et qui lui plaît» ou 2)

«acceptable à Dieu parce qu'il est moralement pur» (Voir: Doublet)

Ceci est votre service raisonnable

"C'est la bonne façon d'adorer Dieu" 318
traductionNotes Romains 12: 1-2

Ne te conforme pas à ce monde

Les significations possibles sont 1) «Ne vous comportez pas comme le monde se comporte» ou 2) «Ne pensez pas comme le monde le fait.» (Voir: Métaphore)

Ne pas être conforme

Les significations possibles sont 1) «Ne laissez pas le monde vous dire quoi faire et penser» ou 2) «Ne permettez pas vous-même pour agir et faire ce que le monde fait.» (Voir: Actif ou Passif)

ce monde

Cela fait référence aux incroyants qui vivent dans le monde. (Voir: métonymie)

mais soyez transformé par le renouvellement de votre esprit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "mais que Dieu change la façon dont vous pensez et vous comportez" (Voir: actif ou passif)

Romans 12:3**à cause de la grâce qui m'a été donnée**

Ici, «grâce» se réfère à la volonté de Dieu de choisir Paul comme apôtre et chef de l'église. Tu peux faire ceci explicite dans votre traduction. Vous pouvez également traduire ceci sous une forme active. AT: «parce que Dieu me choisit librement pour être un apôtre »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et active). ou passif)

que tous ceux qui sont parmi vous ne devraient pas penser plus à eux-mêmes qu'ils ne le devraient penser
"Personne parmi vous ne devrait penser qu'ils sont meilleurs que les autres"

Au lieu de cela, ils devraient penser de manière sage
"Mais vous devriez être sage dans votre façon de penser"

tout comme Dieu a donné à chacun une certaine quantité de foi

Paul implique ici que les croyants ont des capacités différentes qui correspondent à leur foi en Dieu. À: "Puisque Dieu vous a donné des capacités différentes à cause de votre confiance en lui" (voir: Assumer Connaissance et information implicite)

Romans 12:4**Pour**

Paul utilise ce mot pour montrer qu'il va maintenant expliquer pourquoi certains chrétiens ne devraient pas penser qu'ils sont meilleurs que les autres.

nous avons beaucoup de membres dans un seul corps
Paul se réfère à tous les croyants en Christ comme s'il s'agissait de différentes parties du corps humain. Il fait ceci pour illustrer que même si les croyants peuvent servir le Christ de différentes manières, chaque personne appartient à Christ et sert d'une manière importante. (Voir: métaphore)

membres

Ce sont des choses telles que les yeux, le ventre et les mains.

sont individuellement membres les uns des autres
Paul parle des croyants comme si Dieu les avait physiquement réunis comme les parties du corps humain. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Dieu a rejoint chaque croyant ensemble avec tous les autres croyants »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

Romans 12:6**Nous avons des cadeaux différents selon la grâce qui nous a été donnée**

Paul parle des capacités différentes des croyants en tant que cadeaux gratuits de Dieu. Vous pouvez traduire ceci en une forme active. AT: «Dieu a

donné à chacun d'entre nous la possibilité de faire des choses différentes pour lui» (voir: Métaphore)

que cela se fasse selon la proportion de sa foi Les significations possibles sont 1) «laissez-le parler de prophéties qui ne vont pas au-delà de la quantité de foi que Dieu a nous a donné »ou 2)« laissez-le parler de prophéties conformes aux enseignements de notre foi ».

Si son cadeau donne

Ici, «donner» signifie donner de l'argent et d'autres choses aux gens. Vous pouvez rendre cela explicite dans votre traduction. AT: «Si l'on a le don de donner de l'argent ou d'autres biens aux personnes dans le besoin» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Romans 12:9**Que l'amour soit sans hypocrisie**

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Vous devez aimer les gens sincèrement et sincèrement" (Voir: Active ou passif)

amour

Le mot que Paul utilise ici fait référence au genre d'amour qui vient de Dieu et se concentre sur le bien de d'autres, même quand cela ne profite pas à soi-même.

En ce qui concerne l'amour des frères, soyez affectueux

Ici, Paul commence une liste de neuf éléments, chacun de la forme «Concernant... être» pour dire aux croyants ce que genre de personnes qu'ils devraient être. Vous devrez peut-être traduire certains des éléments comme «concernant... faire». La liste continue à Romains 12:13 .

Concernant l'amour des frères

"Quant à la façon dont tu aimes les autres croyants"

amour

Ceci est un autre mot qui signifie l'amour fraternel ou l'amour pour un ami ou un membre de la famille. C'est amour humain naturel entre amis ou parents.

être affectueux

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «montrer de l'affection» (voir: actif ou passif)
326 traductionNotes Romains 12: 9-10

En ce qui concerne l'honneur, respectez-vous les uns les autres

"Honorez et respectez-vous les uns les autres" ou "Honorez vos frères croyants en les respectant"

Romans 12:11

En ce qui concerne la diligence, ne soyez pas hésitant. En ce qui concerne l'esprit, soyez impatient. Concernant le Seigneur, le servir

"Ne soyez pas paresseux dans votre devoir, mais soyez désireux de suivre l'Esprit et de servir le Seigneur"

être patient dans la souffrance

«Attendez patiemment quand vous avez des problèmes»

Partager dans les besoins des saints

C'est le dernier élément de la liste qui a commencé dans Romains 12: 9 . «Quand les chrétiens sont en difficulté, aidez-les avec ce dont ils ont besoin "

Trouver de nombreuses façons de montrer l'hospitalité

"Toujours les accueillir chez eux quand ils ont besoin d'un endroit où loger"

Romans 12:14

Avoir le même esprit l'un envers l'autre

C'est un idiom qui signifie vivre dans l'unité. AT: "d'accord avec l'autre" ou "vivre en unité avec l'un à l'autre »(voir: idiom)

Ne pas penser avec fierté

"Ne pensez pas que vous êtes plus important que les autres"

accepter les gens humbles

«Accueillir des personnes qui ne semblent pas importantes»

Ne soyez pas sage dans vos propres pensées

«Ne pensez pas à avoir plus de sagesse que tout le monde»

Romans 12:17

Ne rembourser aucun mal pour le mal

"Ne faites pas de mauvaises choses à quelqu'un qui vous a fait du mal"

Faire de bonnes choses aux yeux de tous

«Faites des choses que tout le monde considère comme bonnes»

autant que cela dépend de vous, vivez en paix avec tous
«Faites tout ce que vous pouvez pour vivre en paix avec tout le monde»

Romans 12:19

céder la place à la colère de Dieu

Ici, la «colère» est un métonyme de la punition de Dieu. AT: "permettre à Dieu de les punir" (Voir: Métonymie)

Car il est écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Pour quelqu'un a écrit" (voir: actif ou passif)

La vengeance m'appartient; Je vais rembourser

Ces deux phrases signifient fondamentalement la même chose et soulignent que Dieu vengera son peuple. AT: "Je vais certainement vous venger" (Voir: Parallélisme)

ton ennemi... nourris-le... donne-lui un verre... si tu fais ça, tu vas en casser... Ne te laisse pas vaincre

par le mal, mais surmonte le mal Toutes les formes de «vous» et de «votre» sont adressées à une personne. (Voir: formes de vous) 333 Romains 12: 19-21 traductionNotes

Mais si ton ennemi a faim... sa tête

En 12:20, Paul cite une autre partie de l'Écriture. AT: "Mais les Ecritures disent aussi:" Si ton ennemi est faim... sa tête »

le nourrir

"Donne lui de la nourriture"

des charbons ardents sur la tête

Paul parle des bénédictions que les ennemis recevront comme si quelqu'un versait des charbons ardents sur leurs têtes. Les significations possibles sont 1) «faire que la personne qui vous a fait du mal se sente mal à propos de vous a maltraité »ou 2)« donnez à Dieu une raison de juger plus durement votre ennemi »(Voir: Métaphore)

Ne sois pas vaincu par le mal, mais surmonte le mal par le bien

Paul décrit le «mal» comme s'il s'agissait d'une personne. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Do ne laissez pas les méchants vous vaincre, mais battez ceux qui sont mauvais en faisant ce qui est bon »(voir: Personnification et actif ou passif)

Chapter 13

¹ Que chaque âme obéisse aux autorités supérieures, car il n'y a aucune autorité qui ne vienne de Dieu. Et celles qui existent ont été instaurées par Dieu. ² Pour cela, celui qui résiste à cette autorité s'oppose à l'ordre de Dieu; et ceux qui s'y opposent recevront le jugement de Dieu sur eux-même. ³ Car les autorités ne sont pas une terreur pour les bons actes, mais pour les mauvais actes. Désirez-vous ne pas avoir peur de l'autorité? Faites le bien et vous serez loués pour cela. ⁴ Car il est un serviteur de Dieu pour votre bien. Mais si vous faites le mal, soyez dans la peur; car ce n'est pas pour rien qu'ils ont le pouvoir de punir. Car c'est un serviteur de Dieu, un vengeur de la colère sur celui qui pratique le mal ⁵ C'est pourquoi vous devez obéir, non seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience. ⁶ C'est à cause de cela que vous payez aussi l'impôt. Car les autorités sont des serviteurs de Dieu, qui s'occupent de ces choses continuellement. ⁷ Rendez à chacun ce qui lui est dû: l'impôt à qui l'impôt est dû; le péage à qui le péage est dû; la crainte à qui la crainte est due; l'honneur à qui l'honneur est dû. ⁸ Ne devez rien à personne, excepté de vous aimer les uns les autres. Car celui qui aime son prochain a accompli la loi. ⁹ Car: «Tu ne commettras pas l'adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne convoiteras pas,» et s' il y a aussi un autre commandement, il se résume en cette phrase: «Tu aimeras ton prochain comme toi même.» ¹⁰ L'amour ne blesse pas son prochain. Donc, l'amour est l'accomplissement de la loi. ¹¹ A cause de ceci, vous connaissez l'heure, qu'il est déjà l'heure pour vous de vous réveiller du sommeil. Car maintenant notre salut est plus proche que lorsque nous avions cru au début. ¹² La nuit est avancée, et le jour est proche. Mettons donc de côté les oeuvres des ténèbres, et revêtons-nous de l'armure de la lumière. ¹³ Marchons de manière appropriée, comme pendant le jour, pas dans des célébrations sauvages ou l'ivrognerie. Et ne marchons pas dans l'immoralité sexuelle ou dans les désirs incontrôlés, et pas dans les conflits ou la jalousie. ¹⁴ Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et ne faites pas place à la chair, pour ses désirs.

Romans 13:1

Déclaration de connexion:

Paul dit aux croyants comment vivre sous leurs dirigeants.

Que chaque âme soit obéissante à

Ici, «âme» est une synecdoche pour toute la personne. «Chaque chrétien devrait obéir» ou «tout le monde devrait obéir» (Voir: Synecdoche)

autorités supérieures

"des représentants du gouvernement"

pour

car

il n'y a pas d'autorité à moins qu'elle ne vienne de Dieu

"Toute autorité vient de Dieu"

Les autorités existantes ont été nommées par Dieu

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Et les personnes en autorité sont là parce que Dieu les a mis là» (voir: actif ou passif) 336 traductionNotes Romains 13: 1-2

cette autorité

«Cette autorité gouvernementale» ou «l'autorité que Dieu a placée au pouvoir»

ceux qui s'y opposent recevront un jugement sur eux-mêmes

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu jugera ceux qui s'opposent à l'autorité gouvernementale" (Voir: actif ou passif)

Romans 13:3

Pour

Paul utilise ce mot pour commencer son explication de Romains 13: 2 et pour parler de ce qui en résultera si le le gouvernement condamne une personne.

les dirigeants ne sont pas une terreur

Les dirigeants ne font pas peur aux bonnes personnes.

aux bonnes actions... aux mauvaises actions

Les gens sont identifiés à leurs «bonnes actions» ou à leurs «mauvaises actions».

Désirez-vous ne pas avoir peur de celui qui est en autorité?

Paul utilise cette question pour amener les gens à réfléchir à ce qu'ils doivent faire pour ne pas avoir peur des dirigeants. AT: «Laissez-moi vous dire comment vous pouvez ne pas avoir peur du dirigeant.» (Voir: Question rhétorique)

vous recevrez son approbation

Le gouvernement va dire du bien aux gens qui font ce qui est bien. 338 traductionNotes Romains 13: 3-5

il ne porte pas l'épée sans raison

Vous pouvez traduire ceci sous une forme positive. AT: "il porte l'épée pour une très bonne raison" ou "il a le pouvoir de punir les gens et il punira les gens »(Voir: litotes)

porter l'épée

Les gouverneurs romains portaient une épée courte comme symbole de leur autorité. (Voir: métonymie)

un vengeur pour la colère

Ici, «la colère» représente la punition que les gens reçoivent quand ils font de mauvaises actions. AT: "une personne qui punit les gens comme expression de la colère du gouvernement contre le mal »(Voir: Métonymie)

non seulement à cause de la colère, mais aussi à cause de la conscience

«Non seulement le gouvernement ne vous punira pas, mais aussi vous aurez une conscience claire avant Dieu"

Romans 13:6

À cause de ce

"Parce que le gouvernement punit les malfaiteurs"

vous... Payez à tout le monde

Paul s'adresse aux croyants ici. (Voir: formes de vous)

Pour les autorités

"C'est pourquoi vous devriez payer des taxes: les autorités"

assister à

«Administrer» ou «travailler»

Taxe à laquelle la taxe est due, péage auquel le péage est dû; la peur à qui la peur est due, l'honneur à qui l'honneur est dû.

Le mot «Pay» est compris dans la phrase précédente. AT: «Payer la taxe à laquelle la taxe est due et à payer à qui le péage est dû. Payer la peur à qui la crainte est due et l'honneur à celui à qui l'honneur est dû »(Voir: Ellipsis) 340

la peur à qui la crainte est due, l'honneur à qui l'honneur est dû

Ici, la crainte et l'honneur sont une métaphore de la peur et de l'honneur envers ceux qui méritent d'être craints et honorés. AT: «Craignez ceux qui méritent d'être craints et honorez ceux qui méritent d'être honorés »ou« Respectez ceux que vous devez respecter et honorez ceux que vous devez honorer » (Voir: métaphore)

péage

C'est une sorte de taxe.

Romans 13:8

Déclaration de connexion:

Paul dit aux croyants comment agir envers les voisins.

Ne rien faire, sinon s'aimer

C'est un double négatif. Vous pouvez le traduire sous une forme positive. AT: «Payez tout ce que vous devez à tout le monde, et aime-toi les uns les autres »(voir: doubles négatifs)

Devoir

Ce verbe est pluriel et s'applique à tous les chrétiens romains. (Voir: formes de vous)

sauf pour s'aimer

Ceci est la seule dette qui peut rester comme indiqué dans la note ci-dessus.

amour

Cela se réfère au genre d'amour qui vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même quand cela ne profite pas à soi-même. 342 traductionNotes Romains 13: 8-10

convoiter

désirer avoir ou posséder quelque chose que possède une autre personne.

L'amour ne nuit pas à son voisin

Cette phrase dépeint l'amour comme une personne qui fait preuve de gentillesse envers les autres. AT: "Les gens qui aiment leur voisins ne leur font pas de mal »(voir: personnification)

Romans 13:11

vous savez l'heure, il est déjà temps de vous réveiller

Paul parle de la nécessité pour les croyants romains de changer de comportement comme s'ils avaient besoin de se réveiller d'être endormi. (Voir: métaphore)

La nuit a avancé

Paul parle du temps où les gens font de mauvaises actions comme la nuit. AT: "Le temps du péché est presque fini" ou "C'est comme si la nuit était presque terminée" (Voir: Métaphore)

le jour est proche

Paul parle du temps où les gens font ce qui est juste comme le jour. AT: «le temps de la justice sera commencer bientôt »ou« c'est comme si ça allait bientôt être le jour »(Voir: Métaphore)

Laissons donc de côté les œuvres des ténèbres

Paul parle des «œuvres des ténèbres» comme s'il s'agissait de vêtements qu'une personne met de côté. Ici pour «mettre à part »signifie arrêter de

faire quelque chose. Ici «l'obscurité» est une métaphore du mal. AT: «Laissez-nous donc arrêtez de faire les mauvaises choses que les gens font dans le noir »(Voir: Métaphore) 344 traductionNotes Romains 13: 11-12

mettons sur l'armure de la lumière

Ici, la «lumière» est une métaphore de ce qui est bon et juste. Paul parle de faire ce qui est juste comme si mettaient des armures pour se protéger. AT: «commençons à faire ce qui est juste. Faire cela va protéger-nous de ce qui est mal comme une armure protège un soldat »(Voir: Métaphore)

Romans 13:13

Laissez-nous

Paul inclut ses lecteurs et les autres croyants avec lui-même. (Voir: "Nous" inclus)

Laissez-nous marcher comme à la journée

Paul parle de vivre comme de vrais croyants comme si on marchait alors qu'il fait jour. AT: «Marchons dans un manière visible en sachant que tout le monde peut nous voir »(Voir: Métaphore)

dans l'immoralité sexuelle ou dans la luxure incontrôlée

Ces concepts signifient essentiellement la même chose. Vous pouvez les combiner dans votre

traduction. À: «Actes sexuellement immoraux» (Voir: Doublet)

conflit

Cela se rapporte à comploter contre et à discuter avec d'autres personnes.

jalousie

Cela se rapporte aux sentiments négatifs contre le succès ou l'avantage d'une autre personne par rapport à d'autres

enfile le Seigneur Jésus Christ

Paul parle d'accepter la nature morale du Christ comme s'il était notre vêtement extérieur que les gens peuvent voir. (Voir: métaphore) 346 traductionNotes Romains 13: 13-14

mettez

Si votre langue a une forme plurielle pour les commandes, utilisez-la ici.

ne pas prévoir la chair

Ici, la «chair» fait référence à la nature auto-dirigée des personnes qui s'opposent à Dieu. C'est le pécheur nature des êtres humains. AT: «ne laissez aucune chance à votre vieux cœur méchant de faire mauvaises choses »(Voir: Métonymie)

Chapter 14

¹ Recevez celui qui est faible dans la foi, sans porter de jugement au sujet des arguments. ² Une personne à la foi de manger toute chose, un autre qui est faible ne mange que des légumes. ³ Que celui qui mange toutes choses ne méprise pas celui qui ne mange pas toutes choses. Et que celui qui ne mange pas toutes choses ne juge pas celui qui mange toutes choses. Car Dieu l'a accueilli. ⁴ Qui es-tu, toi qui juges un serviteur appartenant à quelqu'un d'autre? S'il tient debout ou tombe, cela regarde son propre maître. Mais il se tiendra debout; car le Seigneur est capable de l'affermir. ⁵ Une personne accorde plus de valeur à un jour qu'à un autre. Une autre personne accorde la même valeur à chaque jour. Que chaque personne soit convaincu dans sa propre pensée. ⁶ Celui qui observe le jour l'observe pour le Seigneur; et celui qui mange, mange pour le Seigneur, car il rend grâce à Dieu. Celui qui ne mange pas, s'abstient de manger pour le Seigneur; il rend aussi grâce à Dieu. ⁷ Car aucun de nous ne vit pour lui-même, et personne ne meurt pour lui-même. ⁸ Car si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Donc que nous vivons ou nous mourons, nous appartenons au Seigneur. ⁹ Car c'est pour cet objectif que Christ mourut et revint à la vie, afin d'être Seigneur à la fois sur les morts et les vivants. ¹⁰ Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère? Car nous comparaitrons tous devant le siège de jugement de Dieu. ¹¹ Car il est écrit: « Comme je vit, » dit le Seigneur, « Tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera louange à Dieu. » ¹² Ainsi, chacun de nous rendra compte pour lui-même à Dieu. ¹³ Par conséquent, ne nous jugeons plus les uns les autres, mais au contraire décidons ceci, que personne ne place une pierre d'achoppement ou un piège pour son frère. ¹⁴ Je sais et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus, que rien n'est impur par lui-même, excepté, pour celui qui considère une chose comme impures; pour lui cela est impur. ¹⁵ Si à cause de la nourriture ton frère est offensé, alors tu ne marches plus dans l'amour. Ne détruis pas avec ta nourriture quelqu'un pour qui Christ est mort. ¹⁶ Ne permettez donc pas que vos bonnes actions soient un sujet de moquerie pour les gens. ¹⁷ Car le royaume de Dieu, n'est pas le manger et le boire, mais la justice, la paix et la joie dans le Saint-Esprit. ¹⁸ Car celui qui sert Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes. ¹⁹ Ainsi donc, poursuivons les choses qui contribuent à la paix, et celles qui contribuent à l'édification mutuelle. ²⁰ Ne détruisez pas l'oeuvre de Dieu à cause de la nourriture. En effet, toutes choses sont pures, mais c'est mauvais pour cette personne qui mange, de devenir une pierre d'achoppement. ²¹ Il est bon de ne pas manger de viande, ni de boire du vin, ni autre chose au travers duquel ton frère est offensé ²² Ces croyances particulières que tu as, garde-les entre Dieu et toi. Béni soit celui qui ne se condamne pas lui-même dans ce qu'il approuve! ²³ Celui qui doute est condamné s'il mange, parce que cela ne vient pas de la foi; et tout ce qui ne vient pas de la foi est un péché.

Romans 14:1

Déclaration de connexion:

Paul encourage les croyants à se rappeler qu'ils sont responsables devant Dieu.

faible dans la foi

Cela se réfère à ceux qui se sont sentis coupables de manger et de boire certaines choses.

sans donner de jugement sur les arguments

"Et ne les condamne pas pour leurs opinions"

Une personne a la foi de manger n'importe quoi

Ici, la «foi» fait référence à ce que quelqu'un croit que Dieu lui dit de faire.

un autre qui est faible ne mange que des légumes

Cela décrit une personne qui croit que Dieu ne veut pas qu'il mange de la viande.

Romans 14:3

Qui êtes-vous, vous qui jugez un serviteur appartenant à quelqu'un d'autre?

Paul utilise une question pour gronder ceux qui jugent les autres. Vous pouvez traduire cela comme une déclaration. AT: "Vous n'êtes pas Dieu et vous n'avez pas le droit de juger l'un de ses serviteurs!" (Voir: Rhétorique Question)

toi toi

La forme de «vous» ici est singulière. (Voir: formes de vous)

C'est devant son propre maître qu'il se tient ou tombe

Paul parle de Dieu comme s'il était un maître qui possédait des serviteurs. AT: «Seul le maître peut décider si il acceptera le serviteur ou pas »(Voir: Métaphore)

Mais on le fera tenir debout, car le Seigneur est capable de le faire tenir

Paul parle du serviteur qui est acceptable pour Dieu comme s'il était «fait pour se tenir debout» au lieu de chute. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Mais le Seigneur l'acceptera parce qu'il est capable de rendre le serviteur acceptable »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif) 351 Romains 14: 3-4 traductionNotes

Romans 14:5

Une personne valorise un jour par rapport à un autre. Une autre valeur chaque jour également

«Une personne pense qu'un jour est plus important que tous les autres, mais une autre personne pense que tous les jours sont les mêmes »

Laissez chaque personne être convaincue dans son propre esprit

Vous pouvez rendre le sens complet explicite. Vous pouvez également traduire ceci sous une forme active. AT: "Let chaque personne est sûre que ce qu'il fait est d'honorer le Seigneur »(voir: Connaissances supposées et implicites). Informations)

Celui qui observe le jour l'observe pour le Seigneur

Ici, «observe» fait référence à l'adoration. AT: «La personne qui vénère un certain jour le fait pour honorer le Seigneur »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

celui qui mange

Le mot «tout» est compris de Romains 14:03 . On peut le répéter ici. AT: "la personne qui mange tout type de nourriture »(Voir: Ellipsis) 353 Romains 14: 5-6 traductionNotes

mange pour le seigneur

"Mange pour honorer le Seigneur" ou "mange de cette façon pour honorer le Seigneur"

Celui qui ne mange pas

Le mot «tout» est compris de Romains 14:03 . On peut le répéter ici. AT: "Lui qui ne mange pas tout »ou« La personne qui ne mange pas certains types d'aliments »(Voir: Ellipsis)

s'abstient de manger pour le Seigneur

«S'abstient de manger ces aliments pour honorer le Seigneur» ou «mange de cette façon pour honorer le Seigneur"

Romans 14:7

Car aucun de nous ne vit pour lui-même

Ici, «vivre pour soi» signifie ne vivre que pour se faire plaisir. AT: «Aucun de nous ne devrait vivre simplement pour nous nous plaisons »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

aucun ne meurt pour lui-même

Cela signifie que la mort affecte d'autres personnes. AT: «aucun de nous ne devrait penser que lorsque nous mourrons, ne concerne que nous »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites) nous nous Paul inclut ses lecteurs. (Voir: "Nous" inclus)

Romans 14:10

pourquoi jugez-vous votre frère? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère?

En utilisant ces questions, Paul démontre comment il pourrait avoir besoin de gronder les individus parmi ses lecteurs. AT: «il ne faut pas juger votre frère, et il ne faut pas mépriser votre frère! »ou« arrêtez de juger et de mépriser votre frère! »(Voir: Formes de vous)

frère

Ici, cela signifie un chrétien, homme ou femme.

Car nous nous tiendrons tous devant le tribunal de Dieu

Le «siège du jugement» fait référence à l'autorité de Dieu pour juger. AT: "Car Dieu nous jugera tous" (Voir: La métonymie)

Car il est écrit "As

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Car quelqu'un a écrit dans les Écritures:« As »(voir: Actif ou Passif)

Comme je vis

Cette phrase est utilisée pour commencer un serment ou une promesse solennelle. AT: "Vous pouvez être certain que c'est vrai" (Voir: Connaissance supposée et information implicite) 357 Romains 14: 10-11 traductionNotes

à moi tous les genoux plieront et chaque langue fera l'éloge de Dieu

Paul utilise les mots «genou» et «langue» pour désigner toute la personne. Aussi, le Seigneur utilise le mot "Dieu" se référer à lui-même. AT: «chacun s'inclinera et me félicitera» (voir: Synecdoche et Première, deuxième ou troisième personne)

Romans 14:12

va rendre compte de lui-même à Dieu

"Devra expliquer nos actions à Dieu"

mais au lieu de cela décider que personne ne placera une pierre d'achoppement ou un piège pour son frère

Ici, «pierre d'achoppement» et «piège» signifient essentiellement la même chose. AT: "mais faites-en votre objectif de ne pas faire ou dire quoi que ce soit qui puisse faire pécher un collègue »(voir: Doublet) frère Ici, cela signifie un chrétien, homme ou femme.

Romans 14:14**Je sais et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus**

Ici, les mots «savoir» et «être persuadé» signifient essentiellement la même chose; Paul les utilise pour souligner sa certitude. AT: «Je suis certain de ma relation avec le Seigneur Jésus» (voir: Doublet)

rien n'est impur par lui-même

Vous pouvez traduire ceci sous une forme positive. AT: «tout est propre en soi» (voir: doubles négatifs)

par lui-même

"Par sa nature" ou "à cause de ce que c'est"

Seulement pour celui qui considère que tout est impur, pour lui c'est impur

Paul implique ici qu'une personne doit rester à l'écart de tout ce qui lui semble impur. Vous pouvez expliquer cela dans votre traduction. AT: «Mais si une personne pense que quelque chose est impur, alors pour cette personne est impure et il devrait rester loin de lui »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Si à cause de la nourriture ton frère est blessé

"Si vous blessez la confiance de vos semblables en matière de nourriture". Ici, le mot "votre" se réfère à ceux qui sont forts dans la foi et «frère» se réfèrent à ceux qui sont faibles dans la foi. 360 traductionNotes Romains 14: 14-15

frère

Ici, cela signifie un chrétien, homme ou femme.

tu ne marches plus dans l'amour

Paul parle du comportement des croyants comme s'il s'agissait d'une promenade. AT: "alors vous ne montrez plus l'amour "(voir: métaphore)

Romans 14:16**Donc, ne permettez pas que ce que vous**

considérez comme étant bon soit qualifié de mal "Si quelqu'un pense que quelque chose est mauvais, ne le faites pas, même si vous le considérez comme bon"

Car le royaume de Dieu n'est pas une question de nourriture et de boisson, mais de justice, de paix et de joie. le Saint-Esprit

Paul soutient que Dieu a établi son royaume pour qu'il puisse nous donner une relation juste avec lui-même et pour apporter la paix et la joie. AT: «Car Dieu n'a pas établi son royaume pour qu'il puisse régner sur quoi nous mangeons et buvons Il a mis en place son royaume afin que nous puissions avoir une bonne relation avec lui, et il a donc

Romans 14:18**approuvé par les gens**

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "les gens vont l'approuver" ou "les gens respecteront lui "(voir: actif ou passif)

poursuivons les choses de la paix et les choses qui se construisent l'une l'autre

Ici, «construire les uns les autres» signifie aider les uns les autres à grandir dans la foi. AT: «cherchons à vivre pacifiquement ensemble et nous aider mutuellement se renforcer dans la foi »(voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

Romans 14:20**Ne détruit pas le travail de Dieu à cause de la nourriture**

Vous pouvez rendre explicite le sens complet de cette phrase. AT: «Ne défais pas ce que Dieu a fait pour croyant juste parce que vous voulez manger un certain type de nourriture »(Voir: Connaissances présumées et Informations implicites)

mais c'est mal pour cette personne qui mange et le fait trébucher

Ici, tout ce qui «le fait trébucher» signifie qu'un frère plus faible fait quelque chose qui est contre sa conscience. AT: "mais ce serait un péché pour quelqu'un de manger de la nourriture, quel autre frère pense que c'est mal de manger si, en mangeant, le frère le plus faible fait quelque chose qui est contre sa conscience »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Il est bon de ne pas manger de viande, ni de boire du vin, ni quoi que ce soit que votre frère s'offusque

«Il vaut mieux ne pas manger de viande ou boire du vin ou faire autre chose qui pourrait causer le péché de votre frère»

frère

Ici, cela signifie un chrétien, homme ou femme.

votre

Cela se réfère au fort dans la foi et «frère» se réfère au faible dans la foi. 364 traductionNotes Romains 14: 20-21

Romans 14:22**La foi que vous avez**

Cela renvoie aux croyances sur la nourriture et les boissons.

toi toi-même

singulier. Parce que Paul s'adresse aux croyants, vous devrez peut-être traduire cela en utilisant le pluriel. (Voir: Formes de vous)

Heureux celui qui ne se condamne pas par ce qu'il approuve

"Heureux ceux qui ne se sentent pas coupables de ce qu'ils décident de faire"

Celui qui doute est condamné s'il mange

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: «Dieu dira que la personne fait le mal s'il n'est pas sûr si c'est bon de manger un certain aliment, mais il le mange quand même »ou« La personne qui n'est pas sûre si c'est droit de manger un certain aliment, mais le mange ensuite de toute façon aura une conscience troublée »(Voir: Actif ou Passif)

parce que ce n'est pas de la foi

Tout ce qui n'est «pas de la foi» est quelque chose que Dieu ne veut pas que vous fassiez. Tu peux faire expliciter le sens complet ici. AT: «Dieu dira qu'il a tort parce qu'il mange quelque chose il croit que Dieu ne veut pas qu'il mange »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)
366 traductionNotes Romains 14: 22-23

tout ce qui n'est pas de la foi est le péché

Tout ce qui n'est «pas de la foi» est quelque chose que Dieu ne veut pas que vous fassiez. Tu peux faire expliciter le sens complet ici. AT: «vous péchez si vous faites quelque chose que vous ne croyez pas Dieu veut que vous fassiez "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Chapter 15

¹ Maintenant, nous qui sommes forts, devons supporter les faiblesses de ceux qui sont faibles, et ne pas nous complaire en nous-mêmes. ² Que chacun de nous complaise au prochain pour ce qui est bien, pour l'édifier. ³ Car même Christ ne s'est pas complu en lui même; mais selon qu'il est écrit: «Les outrages de ceux qui t'insultèrent sont tombés sur moi.» ⁴ Car tout ce qui avait été écrit précédemment, a été écrit pour notre instruction, afin qu'à travers la patience et l'encouragement des Écritures, nous puissions avoir confiance. ⁵ Maintenant, que le Dieu de la patience et de l'encouragement vous donne d'avoir une même pensée les uns envers les autres selon le Christ Jésus, ⁶ afin qu'avec une même pensée et une même bouche, vous puissiez glorifier le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. ⁷ Ainsi, accueillez-vous les uns les autres comme Christ vous a aussi accueillis pour la gloire de Dieu. ⁸ Car je dis que Christ a été fait serviteur de la circoncision en faveur de la vérité de Dieu, afin de confirmer les promesses faites aux pères, ⁹ afin que les non-juifs glorifient Dieu pour sa miséricorde. Ainsi qu'il est écrit: «Alors, je te louerai parmi les non-juifs et je chanterai des louanges à ton nom.» ¹⁰ Il est dit encore: «Réjouissez-vous, non-juifs, avec son peuple.» ¹¹ Et encore: «Louez le Seigneur, vous tous, non-juifs; que tous les peuples le célèbrent.» ¹² Esaïe dit encore: «Il sortira de Jessé un rejeton qui se lèvera pour gouverner sur les non-juifs. Les non-juifs auront confiance en lui.» ¹³ Que le Dieu de confiance vous remplisse de toute joie et paix pour croire, afin que vous abondiez en confiance par la puissance du Saint-Esprit. ¹⁴ Moi même je suis aussi convaincu en ce qui vous concerne, mes frères. Je suis convaincu que vous aussi êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance, capables de vous exhorter les uns les autres. ¹⁵ Cependant, je vous écris avec plus d'hardiesse à propos de certaines choses pour vous rappeler encore, à cause du don qui m'a été donné par Dieu. ¹⁶ Ce don était que je sois serviteur du Christ Jésus envoyé aux non-juifs, pour offrir comme un sacrificateur l'Évangile de Dieu. Je dois le faire afin que l'offrande des non-juifs soit acceptable, consacrée par le Saint-Esprit. ¹⁷ Ainsi, ma gloire est en Christ Jésus et dans les choses de Dieu. ¹⁸ Car je n'oserais mentionner aucune chose exceptée ce que Christ a accompli au travers de moi pour amener les non-juifs à l'obéissance. Ce sont les choses accomplies par la parole et l'action, ¹⁹ par la puissance des signes et des merveilles, par la puissance du Saint-Esprit. Ceci était afin que depuis Jérusalem, et les villes voisines jusqu'en Illyrie, je puisse pleinement répandre l'évangile du Christ. ²⁰ De cette manière, mon désir a été de proclamer l'Évangile, mais pas là où Christ est connu de nom, afin de ne pas bâtir sur le fondement d'autrui. ²¹ Selon qu'il est écrit: «Ceux à qui aucune nouvelle de lui était annoncée le verront, et ceux qui n'avaient pas entendu comprendront.» ²² C'est pourquoi j'ai souvent été empêché plusieurs fois d'aller vers vous. ²³ Mais maintenant, je n'ai plus aucune place dans ces régions et j'ai désiré depuis plusieurs années, d'aller vers vous. ²⁴ Ainsi, quand je me rendrai en Espagne, j'espère vous voir en passant, et être envoyé par vous, après m'être réjoui de votre compagnie pour un moment. ²⁵ Mais maintenant je vais à Jérusalem pour servir les croyants. ²⁶ Car c'était un grand plaisir pour la Macédoine et l'Achaïe de faire une certaine contribution aux pauvres parmi les croyants qui sont à Jérusalem. ²⁷ Oui, c'était leur véritable plaisir et, en vérité, ils le leur revaudront. Car si les non-juifs ont eu part aux choses spirituelles, ils doivent aussi leur rendre service dans les choses matérielles. ²⁸ Ainsi, quand j'aurai accompli ceci et que j'aurai assuré ce fruit pour eux, je passerai chez vous en allant en Espagne. ²⁹ Je sais que, quand je viendrai chez vous, je viendrai dans la plénitude de la bénédiction du Christ. ³⁰ Maintenant, je vous exhorte, frères, par notre Seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit à combattre avec moi dans vos prières à Dieu. ³¹ Priez que je sois délivré de ceux qui sont désobéissants en Judée, et que mon service à Jérusalem soit accepté par les croyants. ³² Priez que je puisse arriver chez vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je puisse trouver avec vous le repos. ³³ Que le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

Romans 15:1

Déclaration de connexion:

Paul conclut cette section sur la vie des croyants pour les autres en leur rappelant comment Christ a vécu.

À présent

Traduisez ceci en utilisant les mots que votre langue utilise pour introduire une nouvelle idée dans un argument.

nous qui sommes forts

Ici, «fort» fait référence aux personnes qui sont fortes dans leur foi. Ils croient que Dieu leur

permet manger n'importe quel type de nourriture.
AT: "Nous qui sommes forts dans la foi" (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

nous

Cela se réfère à Paul, ses lecteurs et autres croyants. (Voir: "Nous" inclus)

le faible

Ici, «le faible» désigne les personnes faibles dans leur foi. Ils croient que Dieu ne fait pas leur permettre de manger certains types de nourriture.
AT: «ceux qui ont une faible foi» (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

pour le construire

Par cela, Paul veut renforcer la foi de quelqu'un. AT: «renforcer sa foi» (Voir: Assume Connaissance et information implicite) 369 Romains 15: 1-2 traductionNotes

Romans 15:3

c'était comme il est écrit

Ici, Paul se réfère à une écriture où Christ (le Messie) parle à Dieu. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Le Messie a dit à Dieu dans les Écritures" (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites et actives ou passives)

Les insultes de ceux qui t'ont insulté sont tombés sur moi

Les insultes de ceux qui ont insulté Dieu sont tombés sur Christ.

Car tout ce qui a été écrit précédemment a été écrit pour notre instruction

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: «Dans le passé, les prophètes écrivaient tout dans les Écritures à nous apprendre »(Voir: Actif ou Passif)

notre... nous

Paul inclut ses lecteurs et autres croyants. (Voir: "Nous" inclus)

afin que par la patience et par l'encouragement des écritures, nous aurions certain espoir

371 Romains 15: 3-4 traductionNotes Ici «avoir confiance» signifie que les croyants sauront que Dieu remplira ses promesses. Toi peut rendre explicite le sens complet de votre traduction. AT: «De cette manière, les Écritures encourageront Nous devons nous attendre à ce que Dieu fasse pour nous tout ce qu'il a promis »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 15:5

Déclaration de connexion:

Paul encourage les croyants à se souvenir que tant les croyants païens que les juifs qui croient sont fait un en Christ.

peut... Dieu... accorder

"Je prie pour que ... Dieu... accordera"

être du même esprit les uns avec les autres

Être du «même esprit» est un métonyme qui signifie être en accord les uns avec les autres. À: «Être en accord les uns avec les autres» ou «être unis» (voir: métonymie)

féliciter avec une bouche

Cela signifie être unis pour louer Dieu. AT: "loue Dieu ensemble dans l'unité comme si une seule bouche parlaient »(voir: métonymie)

se recevoir

«Accepter les uns les autres» 373 Romains 15: 5-7 traductionNotes

Romans 15:8

Car je dis

Le mot «je» fait référence à Paul.

Christ a été fait un serviteur de la circoncision

Ici la «circoncision» est un métonyme qui fait référence aux Juifs. Vous pouvez traduire cela en un actif forme. AT: "Jésus-Christ est devenu un serviteur des Juifs" (Voir: Métonymie et Actif ou Passif)

afin de confirmer les promesses... et pour que les Gentils glorifient Dieu pour sa miséricorde

Ce sont les deux objectifs pour lesquels Christ est devenu un serviteur de la circoncision. AT: "dans l'ordre pour confirmer les promesses... et pour que les Gentils puissent glorifier Dieu pour sa miséricorde »

les promesses faites aux pères

Ici, «les pères» font référence aux ancêtres du peuple juif. Vous pouvez traduire ceci en actif forme. AT: « les promesses que Dieu a donné aux ancêtres des Juifs » (voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites et actives ou passives)

Comme il est écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "comme quelqu'un l'a écrit dans les Écritures" (Voir: Active ou passif) 375 Romains 15: 8-9 TraductionNotes

chante des louanges à ton nom

Ici, «votre nom» est un métonyme qui fait référence à Dieu. AT: "chante des louanges à toi" (voir: métonymie)

Romans 15:10

Encore une fois, il dit

"Encore une fois, les Ecritures disent"

avec son peuple

Cela fait référence au peuple de Dieu. Vous pouvez rendre cela explicite dans votre traduction. AT: «avec les gens de Dieu »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

félicitez-le

“Louez le Seigneur”

Romans 15:12

racine de Jesse

Jesse était le père physique du roi David. AT: “descendant de Jesse” (voir: métonymie)

en lui les Gentils auront de l'espoir

Ici «il» fait référence au descendant de Jessé, le Messie. Ceux qui ne sont pas juifs auront aussi confiance lui pour remplir ses promesses. AT: «Les personnes qui ne sont pas juives peuvent lui faire confiance pour faire ce qu'il a promis »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 15:13

remplis de joie et de paix

Paul exagère ici pour souligner son point. AT: «remplis de joie et de paix» (Voir: Hyperbole et généralisation)

Romans 15:14

Déclaration de connexion:

Paul rappelle aux croyants à Rome que Dieu l'a choisi pour atteindre les Gentils.

Je suis moi aussi convaincu de toi, mes frères

Paul est tout à fait sûr que les croyants de Rome s'honorent mutuellement dans leur comportement. AT: “Je je suis tout à fait sûr que vous avez agi vous-même envers les autres way »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

rempli de toute connaissance

Paul exagère ici pour souligner son point. AT: «suffisamment de connaissances pour suivre Dieu» (Voir: Hyperbole et Généralisation)

aussi capable de s'exhorter

Ici, «exhorter» signifie enseigner. AT: « aussi capable d'enseigner les uns les autres » (voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites) 380 traductionNotes Romains 15:14

Romans 15:15

la grâce qui m'a été donnée par Dieu

Paul parle de la grâce comme si c'était un cadeau physique que Dieu lui avait donné. Dieu avait nommé Paul et apôtre, même s'il avait persécuté les croyants avant de décider de suivre Jésus. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «la grâce que Dieu m'a donnée» (voir: active ou passive)

l'offrande des gentils pourrait devenir acceptable

Paul parle de sa prédication de l'Évangile comme si, en tant que prêtre, il faisait une offrande à Dieu. À: "Les Gentils pourraient plaire à Dieu quand ils lui obéissent" (Voir: Métaphore)

Romans 15:17

Car je n'oserai parler de rien... Ce sont des choses faites par la parole et l'action, par la pouvoir des signes et des merveilles et par le pouvoir du Saint-Esprit

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive. Ici, «ce sont des choses» se réfère à ce que Christ a accompli par Paul. AT: «Pour l'obéissance des Gentils, je ne ferai que parler de ce que Christ a accompli à travers moi dans mes paroles et actions et par le pouvoir de signes et merveilles par la puissance du Saint-Esprit »(voir: doubles négatifs et supposés Connaissance et information implicite)

signes et merveilles

Ces deux mots signifient essentiellement la même chose et se réfèrent à divers types de miracles. (Voir: Doublet)

de sorte que de Jérusalem, et autour de Illyricum

C'est de la ville de Jérusalem jusqu'à la province d'Illyricum, une région proche de l'Italie.

Romans 15:20

De cette manière, mon désir a été de proclamer l'Évangile, mais pas là où le Christ est connu par son nom.

Paul veut seulement prêcher aux gens qui n'ont jamais entendu parler du Christ. AT: «À cause de cela, je veux prêcher les bonnes nouvelles dans des endroits où les gens ont jamais entendu parler du Christ »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

afin de ne pas construire sur les fondements d'un autre homme

Paul parle de son travail de ministère comme s'il construisait une maison sur une fondation. AT: “pour que Je ne vais peut-être pas simplement continuer le travail que quelqu'un d'autre a déjà commencé. je ne veux pas être comme un homme qui construit une maison sur les fondations de quelqu'un »(Voir: Métaphore)

C'est comme il est écrit

Ici, Paul se réfère à ce qu'Ésaïe a écrit dans les Écritures. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active et rendre le sens explicite. AT: "Ce qui se passe est comme ce qu'Ésaïe a écrit dans les Écritures" (Voir: Connaissance active ou passive et informations implicites)

Ceux à qui aucune nouvelle de lui est venu

Ici, Paul parle des «nouvelles» ou du message sur le Christ comme s'il était vivant et capable de passer. lui-même AT: "Ceux que personne n'avait dit la nouvelle de lui" (Voir: Personnification) 386 traductionNotes Romains 15: 20-21

Romans 15:22

Déclaration de connexion:

Paul raconte aux croyants à Rome ses projets personnels de leur rendre visite et demande aux croyants prier.

J'ai aussi été empêché

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «ils m'ont aussi gêné» ou «les gens m'ont aussi entravé» (Voir: actif ou passif)

Je n'ai plus de place dans ces régions

Paul implique qu'il n'y a plus de place dans ces régions où vivent les gens qui n'ont pas entendu à propos de Christ. AT: «Il n'y a plus d'endroits dans ces régions où les gens n'ont pas entendu parler de Christ "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Romans 15:24

Espagne

C'est une province romaine à l'ouest de Rome que Paul souhaitait visiter. (Voir: Comment traduire des noms et traduire des inconnus)

en passant

"Comme je traverse Rome" ou "alors que je suis sur mon chemin"

et être aidé par vous tout au long de mon voyage

Ici, Paul implique qu'il veut que les croyants romains lui fournissent une aide financière pour son voyage en Espagne. AT: « que vous me aider mon voyage » (voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites et actives ou passives)

avez apprécié votre entreprise

«J'ai aimé passer du temps avec vous» ou «vous avez apprécié de vous rendre visite»

Romans 15:26

ce fut le bon plaisir de la Macédoine et de l'Achaïe

Ici, les mots «Macédoine» et «Achaïe» sont des synecdoches pour les personnes qui vivent dans ces régions. AT: «Les croyants des provinces de

Macédoine et d'Achaïe étaient heureux» (Voir: Synecdoche)

Oui, c'était leur bon plaisir

"Les croyants en Macédoine et en Achaïe ont été ravis de le faire"

en effet, ils sont leurs débiteurs

"En effet, le peuple de Macédoine et d'Achaïe a des dettes envers les croyants à Jérusalem"

si les Gentils ont partagé leurs choses spirituelles, ils leur doivent aussi de les servir

«Puisque les Gentils ont partagé les choses spirituelles des croyants de Jérusalem, les Gentils doivent service aux croyants de Jérusalem »

Romans 15:28

fait en sorte qu'ils ont reçu ce qui a été collecté

Paul parle de l'argent qu'il prend à Jérusalem comme s'il s'agissait d'un fruit cueilli pour eux. AT: "et leur avoir livré cette offrande en toute sécurité" (Voir: Métaphore)

Je sais que quand je viendrai à vous, je viendrai dans la plénitude de la bénédiction du Christ supposée et information implicite)

Cette phrase signifie que Christ bénira Paul et les croyants romains. AT: «Et je sais que quand Je vous visite, le Christ nous bénira abondamment »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Romans 15:30

À présent

Si votre langue a un moyen de montrer que Paul a cessé de parler des bonnes choses, il est confiant de (Romains 15:29) et commence maintenant à parler des dangers auxquels il fait face, utilisez-le ici.

Je vous exhorte

"Je t'encourage"

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

vous vous efforcez

"Vous travaillez dur" ou "vous luttez"

Je peux être sauvé de ceux qui sont désobéissants

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu peut me sauver de ceux qui sont désobéissants" ou "Dieu peut empêcher ceux qui désobéissent de me faire du mal" (voir: actif ou passif) 394 traductionNotes Romains 15: 30-32

que mon service pour Jérusalem soit acceptable pour les croyants

Ici, Paul exprime son désir que les croyants de Jérusalem acceptent volontiers l'argent de les croyants en Macédoine et en Achaïe. AT: «prie pour que les croyants de Jérusalem soient heureux de

recevoir l'argent que je leur apporte »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

que Dieu qui fait que nous ayons tous la paix intérieure »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Romans 15:33

Que le Dieu de la paix

Le «Dieu de paix» signifie le Dieu qui fait que les croyants ont la paix intérieure. AT: "Je prie pour

Chapter 16

¹ Je vous recommande Phoebé, notre soeur, qui est une servante de l'Eglise qui est à Cenchrées, ² afin que vous puissiez la recevoir dans le Seigneur. Faites cela d'une manière digne des saints, et soutenez-la dans toutes les choses dont elle pourrait avoir besoin de vous. Car elle est devenue une aide aussi bien pour plusieurs que pour moi-même. ³ Saluez Priscille et Aquilas, mes chers compagnons de travail en Christ Jésus, ⁴ qui ont risqué leurs vies pour sauver la mienne. Je leur remercie, et non pas moi seul, mais aussi toutes les églises des non-juifs. ⁵ Saluez aussi l'église qui est dans leur maison. Saluez Epainète mon bien-aimé, qui est pour Christ le prémice de l'Asie. ⁶ Saluez Marie, qui a travaillé durement pour vous. ⁷ Saluez Andronicus et Junias, mes parents, et mes compagnons de captivité. Ils sont importants parmi les apôtres, qui étaient aussi en Christ avant moi. ⁸ Saluez Amplias mon bien-aimé dans le Seigneur. ⁹ Saluez Urbain, notre compagnon de travail en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. ¹⁰ Saluez Apellès, l'approuvé en Christ. Saluez ceux qui sont de la maison de Aristobule. ¹¹ Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux qui sont de la maison de Narcisse, qui sont dans le Seigneur. ¹² Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent dure dans Seigneur. Saluez Perside la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans Seigneur. ¹³ Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa mère qui est aussi la mienne. ¹⁴ Saluez Asyncrite, Phlégeon, Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux. ¹⁵ Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa soeur, et Olympe, et tous les saints qui sont avec eux. ¹⁶ Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les églises de Christ vous saluent. ¹⁷ Maintenant je vous exhorte, frères, de penser à ceux qui causent des divisions et des scandales, allant au-delà de l'enseignement que vous avez appris. Détournez-vous d'eux. ¹⁸ Car de tels gens ne servent pas Christ, notre Seigneur, mais leur propre ventre. Et par des discours doux et flateurs, ils trompent les cœurs des innocents. ¹⁹ Car votre exemple d'obéissance atteint tout le monde. Je me réjouis, par conséquent à votre sujet, mais j'aimerais que vous soyez sages en ce qui concerne ce qui est bon, et innocent de tout ce qui est mauvais. ²⁰ Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous. ²¹ Timothée, mon compagnon de travail, vous salue, et Lucius, Jason et Sosipater, mes parents. ²² Moi, Tertius qui met par écrit cette épître, vous salue dans le Seigneur. ²³ Gaius, mon hôte et celui de toute l'Église, vous salue. Eraste, le trésorier de la ville, vous salue, ainsi que le frère Quartus. ²⁴ Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen! (Certain ancien manuscrit omettent ce verset.) ²⁵ Maintenant à celui qui est capable de vous permettre de tenir en accord avec mon évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation du mystère qui a été gardé secrètement depuis longtemps, ²⁶ mais qui maintenant a été révélé et manifesté par les écritures prophétiques d'après le commandement du Dieu éternel, pour l'obéissance de la foi parmi tous les non-juifs. ²⁷ Au Dieu seul sage, au travers de Jésus-Christ, soit la gloire pour toujours. Amen.

Romans 16:1

Déclaration de connexion:

Paul accueille alors beaucoup de croyants à Rome nommément.

Je vous recommande Phoebe

"Je veux que tu respecte Phoebe"

Phoebe

C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire des noms et traduire des inconnus)

notre soeur

Le mot «notre» fait référence à Paul et à tous les croyants. AT: «notre soeur en Christ» (voir: «nous» inclus)

Cenchrea

C'était une ville portuaire en Grèce. (Voir: Comment traduire des noms et traduire des inconnus)

la recevoir dans le Seigneur

Paul encourage les croyants romains à accueillir Phoebe en tant que croyant. AT: "l'accueillir parce que nous appartenons tous au Seigneur »(voir: Connaissance supposée et information implicite)
398 traductionNotes Romains 16: 1-2

d'une manière digne des saints

"Dans la manière dont les croyants devraient accueillir d'autres croyants"

se tenir près d'elle

Paul encourage les croyants romains à donner à Phoebe tout ce dont elle a besoin. AT: «aidez-la en donnant elle a tout ce dont elle a besoin »(Voir: Euphémisme)

est devenu une aide pour beaucoup, et pour moi aussi
 "A aidé beaucoup de gens et elle m'a aussi aidé"

Romans 16:3

Priscilla et Aquila

Priscilla était la femme d'Aquila. (Voir: Comment traduire des noms)

mes collègues de travail en Jésus-Christ

Les «collègues» de Paul sont des personnes qui parlent aussi de Jésus à d'autres. AT: "qui travaille avec moi pour raconter les gens à propos de Jésus-Christ »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Saluer l'église qui est dans leur maison

"Saluez les croyants qui se réunissent chez eux pour adorer"

Epaenetus

C'est le nom d'un homme. (Voir: Comment traduire des noms et traduire des inconnus)

premier fruit de l'Asie au Christ

Paul parle d'Epaenetus comme s'il était un fruit qu'il récoltait. AT: "première personne en Asie à croire en Jésus »(Voir: Métaphore) 400 traductionNotes Romains 16: 3-5

Romans 16:6

Marie

C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire des noms)

Andronicus... Ampliatus

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms)

Junias

Cela pourrait être 1) Junia, le nom d'une femme, ou, beaucoup moins probable, 2) Junias, le nom d'un homme. (Voir: Comment traduire des noms)

Ils sont importants parmi les apôtres

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Les apôtres les connaissent très bien" (Voir: Actif ou Passif)

mon bien-aimé dans le Seigneur

"Mon cher ami et compagnon de foi"

Romans 16:9

Urbanus... Stachys... Apelles... Aristobulus... Hérodition... Narcisse

Ce sont les noms des hommes. (Voir: Comment traduire des noms)

le approuvé en Christ

Le mot «approuvé» fait référence à une personne qui a été testée et s'est avérée être authentique. AT: «qui Christ a approuvé "

qui sont dans le Seigneur

Cela fait référence à ceux qui ont confiance en Jésus. AT: "qui sont croyants" ou "qui appartiennent au Seigneur" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Romans 16:12

Tryphaena... Tryphosa... Persis

Ce sont des noms de femmes. (Voir: Comment traduire des noms et traduire des inconnus)

Rufus... Asyncritus... Phlegon... Hermès... Patrobas... Hermas

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms et traduire des inconnus)

choisi dans le Seigneur

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «que le Seigneur a choisi» (voir: actif ou passif)

sa mère et la mienne

Paul parle de la mère de Rufus comme si elle était sa propre mère. AT: «sa mère, que j'ai aussi penser comme ma mère »(Voir: Métaphore)

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes. 405 Romains 16: 12-14 traductionNotes

Romans 16:15

Philologus... Nereus... Olympas

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms et traduire des inconnus)

Julia

Le nom d'une femme. Julia était probablement la femme de Philologue. (Voir: Comment traduire des noms et traduire des inconnus)

un saint baiser

une expression d'affection pour les autres croyants

Toutes les églises du Christ vous saluent

Ici, Paul parle d'une manière générale des églises du Christ. AT: "Les croyants en tous les églises de cette région vous envoient leurs salutations "(voir: Hyperbole et généralisation)

Romans 16:17

Déclaration de connexion:

Paul donne un dernier avertissement aux croyants au sujet de l'unité et de la vie pour Dieu.

frères

Ici, cela signifie des chrétiens, y compris des hommes et des femmes.

réfléchir au sujet de
"Faire attention"

qui causent les divisions et trébuchant

Cela fait référence à ceux qui argumentent et font en sorte que les autres cessent de faire confiance à Jésus. AT: "qui cause les croyants à se disputer et à cesser d'avoir foi en Dieu » . et informations implicites)

Ils vont au-delà de l'enseignement que vous avez appris

"Ils enseignent des choses qui ne sont pas en accord avec la vérité que vous avez déjà apprise"

Se détourner d'eux

«Se détourner» est une métaphore de «refuser d'écouter». AT: «Ne les écoute pas» (Voir: Métaphore) 409 Romains 16: 17-18 traductionNotes

mais leur propre estomac

Les mots «ils servent» sont compris de la phrase précédente. Cela peut être exprimé comme un phrase séparée AT: "Ils servent plutôt leur propre estomac" (Voir: Ellipsis)

mais leur propre estomac

Ici, «estomac» est un métonyme qui fait référence aux désirs physiques. Servir là l'estomac représente satisfaire leurs désirs. AT: "mais ils veulent seulement satisfaire leurs propres désirs égoïstes" (Voir: Metonymy et métaphore)

Par leur discours lisse et flatteur

Les mots «lisse» et «flatteur» signifient essentiellement la même chose. Paul souligne comment ces les gens trompent les croyants. AT: "En disant des choses qui semblent bonnes et vraies" (Voir: Doublet)

ils trompent les coeurs des innocents

Ici, les «coeurs» sont des métonymies pour l'esprit ou l'être intérieur d'une personne. AT: "ils trompent les innocents croyants »(Voir: Métonymie)

innocent

Cela se réfère à ceux qui sont simples, inexpérimentés et naïfs. AT: «ceux qui font confiance innocemment eux "ou" ceux qui ne connaissent pas ces enseignants les trompent "

Romans 16:19

Pour votre exemple d'obéissance atteint tout le monde

Ici, Paul parle de l'obéissance des croyants romains comme s'il s'agissait d'une personne pouvant aller vers les gens. AT: "Car tout le monde a entendu comment tu obéis à Jésus" (Voir: Personnification)

Le Dieu de la paix va bientôt écraser Satan sous vos pieds

L'expression «écraser sous vos pieds» fait référence à la victoire complète sur un ennemi. Ici Paul parle de la victoire sur Satan comme si les croyants romains piétinaient un ennemi sous leurs pieds. À: "Bientôt, Dieu vous donnera la paix et la victoire complète sur Satan" (Voir: Métaphore)

innocent à ce qui est le mal

"Pas impliqué dans faire des choses mauvaises"

Romans 16:21

Déclaration de connexion:

Paul salue les croyants qui sont avec lui.

Lucius, Jason et Sosipater... Tertius

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms)

Tertius, qui écrit cette épître

Tertius est l'homme qui a écrit ce que Paul a dit. (Voir: Comment traduire des noms)

je te salue dans le Seigneur

«Vous salue en tant que croyant»

Romans 16:23

Gaius... Erastus... Quartus

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms)

l'hôte

Cela fait référence à Gaius, la personne dans la maison de laquelle Paul et ses compagnons croyants se sont réunis pour le culte.

le trésorier

C'est une personne qui prend soin de l'argent pour un groupe.

Romans 16:25

Déclaration de connexion:

Paul ferme avec une prière de bénédiction.

À présent

Ici, le mot «maintenant» marque la section finale de la lettre. Si vous avez un moyen de le faire dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici.

pour vous tenir debout

Paul parle ici d'avoir une foi forte comme si une personne se tenait debout au lieu de tomber. AT: "faire votre foi forte »(Voir: Métaphore)

selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ

«Par la bonne nouvelle que j'ai prêchée au sujet de Jésus-Christ»

selon la révélation du mystère qui avait été gardé secret pour de longs âges

Paul dit que Dieu a révélé des vérités précédemment cachées aux croyants. Il parle de ces vérités comme s'ils étaient un secret. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «parce que Dieu a révélé à nous croyants le secret qu'il gardait longtemps »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif) 416 traductionNotes Romains 16: 25-26

mais maintenant a été révélé et fait connaître à travers les écrits prophétiques à toutes les nations, par le commandement du Dieu éternel

Les verbes «révélés» et «connus» signifient essentiellement la même chose. Paul les utilise tous les deux pour souligner son point Vous pouvez combiner ces mots et les traduire sous une forme active. AT: “mais maintenant le Dieu éternel l'a fait connaître à toutes les nations à travers les écrits prophétiques »(Voir: Doublet et Actif ou Passif)

provoquer l'obéissance de la foi

Ici, «obéissance» et «foi» sont des noms abstraits. Vous pouvez utiliser les verbes «obéir» et «faire confiance» à votre Traduction. Vous devrez peut-être expliciter qui obéira et en qui vous avez confiance. AT: “pour que toutes les nations obéir à Dieu parce qu'ils ont confiance en lui »(voir: noms abstraits et connaissances supposées et implicites). Informations)

Romans 16:27

Au seul Dieu sage... soyez la gloire pour toujours. Amen
Ici, «par Jésus-Christ» fait référence à ce que Jésus a fait. Donner «gloire» signifie louer Dieu. À: «Grâce à ce que Jésus-Christ a fait pour nous, nous louerons pour toujours celui qui seul est Dieu et qui seul est sage. Amen »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)